

宝塚子育て・子育ちガイド

Raising Children in Takarazuka - Parenting Guide

宝塚育儿，育儿指南

타카라즈카 육아 가이드

Guia de Criação dos Filhos em Takarazuka

たからばこ Takarabako

多言語版

English

英語

中文

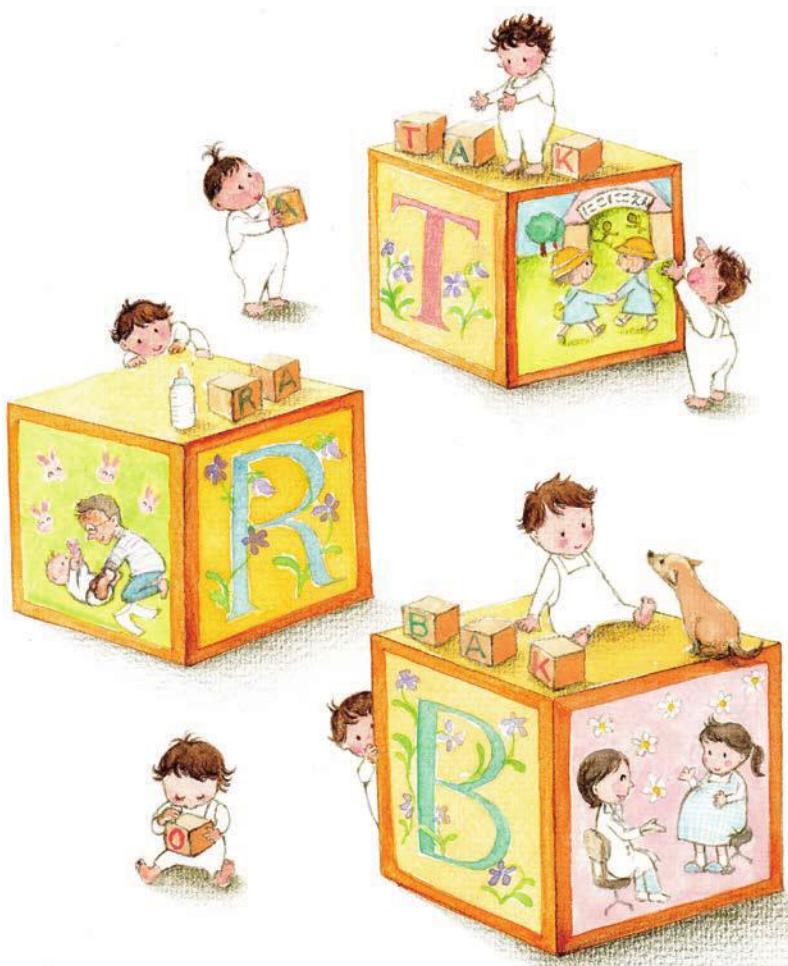
中国語

한국·조선어

韓国·朝鮮語

português

ポルトガル語



◇ 日本語 ◇

子どもは
家庭で
地域で
社会で
みんなで愛して
育てたい

ここにおいでよ
一人じゃないよ
みんなが仲間

◇ 中國語 ◇

孩子要在家庭，
地区，社会中
用大家的
爱来培育。

到这儿来吧
你不是一个人
大家都是朋友

◇ ポルトガル語 ◇

Cuide das crianças
no Lar
na comunidade
na sociedade
Com muito amor

Venha,
Você não está só
Somos todos amigos

◇ 英 語 ◇

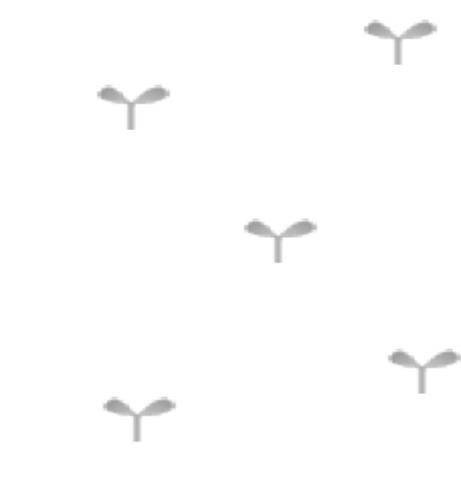
Let's love and raise all
Children
in our family
in our region
in our society

Come here
You're not alone
We are all with you

◇ 韓国・朝鮮語 ◇

어린이는
가정에서
지역에서
사회에서
모두 함께 사랑으로
기릅시다.

이리로 오세요.
혼자가 아닙니다.
모두가 친구입니다.



この「宝塚子育て・子育ちガイド『たからばこ』多言語版」は、宝塚市にお住まいの就学前の子どもを育てておられる外国人の方の支援を目的として、平成 28 年（2016 年）6 月発行の「宝塚子育て・子育ちガイド『たからばこ』2016 改訂版」をもとに、作成したものです。

- 内容は最低限必要と思われる事項を優先して記載しています。
- 説明文については概要の説明ですので、詳しいことは各関係機関への問い合わせが必要です。問い合わせの時は日本語のできる人に手伝ってもらつてください。
- 市外局番の入っていないところは、0797です。

“Takarabako (multilingual version),” a guidebook for raising children in Takarazuka, was translated from “Takarabako (2016 upgraded version)” issued in June 2016, with the aim of supporting foreign residents who are raising preschool children in Takarazuka City.

- Only essential matters are described.
- For particulars described in explanatory notes, apply to related offices, with the assistance of someone who speaks Japanese.
- The place that does not require the area code, 0797

本“宝塚育儿与育儿指南《宝箱》（多语种版）”以支援照顾生活在宝塚市就学前儿童的外国人为目的，以 2016 年 6 月发行的“宝塚育儿与育儿指南《宝箱》2016 修订版”为基础编制的。

- 内容优先记载着被认为是最基本的事项
- 因为说明文的内容是大概的内容，所以有关详细之事有必要向各机关咨询。
咨询时请找会日语的人帮忙。
- 没有市外电话号码的请加上，0797

이 ‘타카라즈카 육아 가이드 『타카라바코』 다언어판’은 타카라즈카시에 살고 있는 취학 전의 어린이를 양육하고 계시는 외국인에 대한 지원을 목적으로 2016년 6월 발행의 ‘타카라즈카 육아 가이드 『타카라바코』 2016 개정판’을 바탕으로 작성한 것입니다.

- 내용은 최소한 필요하다고 생각되는 사항을 우선으로 기재되어 있습니다.
- 설명문에 대하여는 개요적인 설명이므로, 자세한 사항은 각 관계 기관에 문의가 필요 합니다. 문의 할 때는 일본어가 가능한 사람에게 도움을 구하기 바랍니다.
- 시외국번이 적혀있지 않은 곳은 0797 입니다.

O “Guia de Criação dos Filhos em Takarazuka - Takarabako -” em “Versão Multilingue” foi elaborado para ajudar os estrangeiros residentes em Takarazuka que estejam cuidando de crianças em idade pré-escolar, e foi elaborado baseando-se no “Guia de Criação dos Filhos em Takarazuka -Takarabako - versão revisada de 2016” editado em junho de 2016.

- O guia dá prioridade a tópicos de primeiras necessidades.
- As explicações contidas no guia são básicas, portanto, é necessário se informar nas instituições competentes para mais detalhes. Ao entrar em contato com as mesmas, peça ajuda a alguém que entenda japonês.
- Se não tiver código da cidade, digite: 0797





目次
Table of Contents
목차
Índice



ページ
Page
页
페이지
página

相談 Consultation 咨询 상담 Consultas	異文化間生活相談 Intercultural Consultation 异文化生活咨询 이문화간생활상담 Consulta intercultural sobre a vida cotidiana 子ども・子育て等に関する相談窓口 Counselling concerning children and child-rearing 有关孩子，育儿的咨询窗口 어린이, 육아등에 관한 상담창구 Guichê de consulta sobre crianças e criação de filhos 子どもの急病、ケガなどで困ったとき In case of sudden illness of a child, or injury 孩子得急病，或受伤时 어린이의 급병, 부상등 어려움에 처했을때 No caso de problemas por doenças repentina ou ferimentos da criança 休日や夜間の急病のとき Sudden Illness or Emergencies during Holidays or at night 节假日和夜间得急病时 휴일, 야간의 응급시 No caso de doenças repentina em feriados e horários noturnos	1 1 8
妊娠がわかつたら If you find you are Pregnant 发现怀孕的时候 임신을 하면 Quando souber da gravidez	母子健康手帳交付 Maternal and child health handbook 申请母子健康手册 모자건강수첩 교부 Emissão da Caderneta de Saúde Materno-Infantil 妊娠中の教室・相談等 Classes for expectant parents and counseling services 怀孕期的教室、咨询等 임산부교실, 상담 등 Cursos e consultas para gestantes, etc.	13 13 15

<p>赤ちゃんが生まれたら After baby is born</p> <p>婴儿出生后到乳 아기가 출생하면</p> <p>Quando o bebê nascer</p>	<p>届出 Notification 登记 신고 Notificações</p> <p>出生届 Birth registration 出生登记(报户口) 출생신고</p> <p>Notificação de nascimento</p> <p>乳幼児期の保健 Health in Early Childhood 婴儿期间的保健 영유아기의 보건 Saúde de bebês lactentes e de crianças pré-escolares</p> <p>予防接種について About vaccination 有关预防接种 예방접종에 대하여 Sobre vacinação preventiva</p>	16 ↳ 31
<p>障がいのある子どものために For children with disabilities</p> <p>为了残疾儿童 장애어린이를 위하여</p> <p>Para crianças portadoras de deficiências</p>	<p>手帳 Hand book 手册 수첩 Cadernetas</p> <p>日常生活の援助 Assistance with daily living 日常生活的援助 일상생활의 원조 Suporte na vida cotidiana</p> <p>子どもの障がいについての相談 Consultation on a child's disability 有关儿童残疾的咨询 어린이 장애에 대하여 상담 Consultas sobre deficiências da criança</p>	32 ↳ 36
<p>仕事さがし Job hunting 找工作 구직 Procura de trabalho</p>	<p>仕事さがしの窓口 Point of contact for job search 找工作的服务窗户 구직 창구 Guichês para procura de trabalho</p>	37 ↳ 41



<p>子育て支援あれこれ Child Care Support Service 有关育儿援助的方方面面 육아 지원 이것 저것 Apoios diversos na criação de filhos</p> 	<p>子育てひろば Parenting Plaza 育儿广场 육아 광장 Espaço para criação de filhos</p> <p>子ども家庭支援センター Children and Family Support Center 儿童家庭支援中心 어린이가정지원센타 Centro de Apoio Infantil e ao Lar</p> <p>児童館のひろば Children's house - Square "Jidoukan Hiroba" 儿童馆场所 아동관 광장 Espaço do Centro Infantil</p> <p>子育て情報 Parenting information 育儿信息 육아 정보 Informações sobre criação de filhos</p> <p>親子育てグループの支援 Parenting support groups 家长育儿团体的支援 육아 모임의 지원 Apoyo de grupos para criação de pais e filhos</p> <p>子育てサービス等のご案内 Information on Child-Rearing support services 育儿服务等指南 육아서비스 등의 안내 Informativo sobre serviços diversos para criação dos filhos</p> <p>家事援助 Household assistance 帮助做家务的事 가사도우미 Ajuda nos afazeres domésticos</p> <p>子どもの一時預かり Temporary child custody 孩子的临时寄托 어린이의 일시 보육 Cuidado temporário de crianças</p>  	<p>42 64</p>
--	--	------------------

保育施設 Childcare facilities	認可保育所 인가 보육원	Authorized Nursery Creche autorizada	被认可的托儿所 市办的托儿所 Creche municipal	65 77
托儿设施 보육 시설	市立保育所 시립보육소	Municipal Nursery Creche municipal	市办的托儿所 Creche municipal	
Estabelecimento de cuidados infantis	私立保育所(園)・小規模保育施設 Private Nursery · Private nursery and small-scale childcare facilities 私立托儿所(园) - 小规模托儿设施 사립보육원, 소규모 보육시설 Creche privada/ Estabelecimento de cuidados infantis de pequena escala			
	病児・病後児保育 Care for sick and convalescent children 生病儿童、病后儿童托儿 병아, 병후아 보육 Cuidado de crianças doentes ou em convalescença			
	指定保育所 指定的托儿所 Creche designada	Designated Nurseries 지정 보육소		
幼稚園 Kindergarten	市立幼稚園・認定こども園 Municipal Kindergartens · Certified Kindergartens	78 85		
幼儿园 유치원	市立幼儿园 - 被认定的寄托所 시립유치원, 인가 어린이집 Pré-escola municipal/ Creche infantil autorizada			
Pre-escolas	私立幼稚園・認定こども園 Private Kindergarten · Certified kindergartens 私立幼儿园 - 认定儿童园 사립 유치원, 인가 어린이집 Pré-escola privada/ Centro de Educação e Cuidado Infantil (Nintei kodomo-en)			
経済支援のための手続 Procedures for Economic Assistance 办理补助手续 경제지원을 위한 수속절차 Procedimentos para receber apoio financeiro	各種助成、子ども手当等 Various grants, such as child support allowance 各种补助，儿童补助等 각종 조성, 어린이 수당 등 Subsídios diversos, auxílio infantil, etc.	86 97		





相談 Consultation 상담

咨询 Consultas

異文化間生活相談 国際・文化センター

南口2-14-1 3F サンビオラ1番館 ☎ 71-7633

外国人の方を対象にした宝塚市での生活や、宝塚市民を対象にした海外での生活についての情報提供や相談に応じています。

毎日 10:00～12:00（水・日曜日を除く） 土曜日のみ 13:00～15:00も有り

子育てに困った時には下記の相談窓口があります。まずは、ご相談ください。

Cultural Center International and Intercultural Consultation

2-14-1 Minamiguchi Sanbiora 1 3F ☎ 71-7633

We provided general life and living consultation services targeted at foreigners living in Takarazuka. We have a consultation desk if you face any parenting related issues. We also have services targeted at the citizens of Takarazuaka city providing information and corresponding consultation about life and living abroad.

Available hours: 10:00 to 12:00 (excl. on Wednesdays and Sundays) and 13:00 to 15:00 on Saturdays.

If you have any problems or worries regarding childcare, please do not hesitate to contact the center to ask for advice.

异文化生活咨询

国际·文化中心 南口 2-14-1 3 楼 ☎ 71-7633

为外国人提供生活信息和给与咨询，为宝塚市民提供海外的生活情况及咨询。

每天 10:00～12:00（星期三、日除外）只有星期六 13:00～15:00 也有

育儿遇到困难时，请到下述咨询窗口咨询。首先请商量一下。

이문화간 생활상담 국제문화센타 미나미구찌 2-14-1 3 층 산비오라 1 번관 71-7633

외국인을 대상으로 타카라즈카시에서의 생활, 또는 타카라즈카 시민을 대상으로 해외에서의 생활에 대하여 정보제공과 상담을 하고 있습니다. 육아에 어려움을 느끼실 때는 하기의 상담창구가 있습니다.

매일 10:00～12:00(수·일요일을 제외) 토요일만 13:00～15:00도 있음

육아에 곤란을 느낄 때는 아래 상담 창구가 있습니다. 우선은 상담하시기 바랍니다.

Consulta intercultural sobre a vida cotidiana Centro Internacional e Cultural

2-14-1, Minamiguchi, 3º andar, San Viola Prédio 1 ☎ 71-7633

Atendemos a consultas de estrangeiros sobre a vida cotidiana em Takarazuka e fornecemos informações sobre a vida no exterior aos moradores da cidade. No caso de consultas sobre criação de filhos, procure os guichês de consulta abaixo. Entre em contato para se consultar.

Diariamente das 10h às 12h (exceto quartas e domingos)

Há atendimento das 13h às 15h somente aos sábados

Quando tiver algum problema na criação de filhos, poderá procurar o Balcão de Atendimento para Consultas nos locais descritos a seguir. Antes de mais nada, entre em contato conosco.

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

子ども・子育て等に関する相談窓口

Counselling concerning children and child-rearing

有关孩子，育儿的咨询窗口

어린이, 육아 등에 관한 상담창구



Guichê de consulta sobre crianças e criação de filhos

サービス名 Service name 服务项目 서비스명 Nome do serviço	相談内容・日時等 The contents and consultation date 咨询的内容，时间 상담내용, 일시등 Conteúdo da consulta, datas e horários	機関名 Name of institution 机关名 기관명 Nome da instituição
妊娠婦、新生児乳幼児の相談 Expectant or nursing mothers, Newborn or infants, in-person counselling.	<p>妊娠婦、赤ちゃんや子ども、保護者の健康、育児の悩みなど、電話や来所での相談に応じます。 家庭訪問も実施しています。 月～金曜日(祝日、年末年始を除く)9:00～17:30</p> <p>Counseling service (by phone or at the Center) on the health problems of babies/children, parents/guardians and expectant/nursing mothers as well as on the worries and concerns of childcare We also conduct home visits. Monday to Friday (except holidays and New Year holidays) 9:00 to 17:30</p>	健康センター Health Center
有关孕妇，新生儿乳幼儿的咨询 임산부, 신생아, 영유아의 상담	<p>有关孕妇、婴儿、儿童、家长的健康、育儿的烦恼等，可打电话或来所咨询。 星期一到星期五 (除了节日，年末年初外) 9:00～17:30</p> <p>임산부, 아기 또는 어린이, 보호자의 건강, 육아 고민 등에 대하여 전화나 직접 방문하셔서 상담을 받으실 수 있습니다. 가정방문도 실시하고 있습니다. 월～금요일(경축일,연말연시제외) 9:00～17:30</p>	健康中心 건강센타 Centro de Saúde
Consulta sobre assuntos da gestante, mãe, bebês recém-nascidos, bebês lactentes até crianças pré-escolares	<p>Atendemos consultas por telefone ou consultas presenciais sobre saúde de gestantes, bebês, crianças ou pais, dúvidas sobre a criação dos filhos, etc. Realizamos também visitas ao lar. Segunda a sexta (exceto feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 9h às 17h30</p>	小浜 4-4-1 4-4-1 Kohama ☎86-0056



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

妊産婦・乳幼児の電話相談 Expectant or nursing mothers, newborn or infants, counselling over the phone.	月・水・金曜日(祝日、年末年始を除く) 10:00～12:00、13:00～16:00 Monday, Wednesday and Friday (except holidays and New Year holidays) 10:00 to 12:00, 13:00 to 16:00	専用電話 Dedicated Phone Service 专用电话 전용전화 Telefone exclusivo ☎86-7311
孕妇，乳幼儿的电话咨询 임산부, 영유아의 전화상담 Consulta telefônica sobre assuntos da gestante, mãe, bebês lactentes até crianças pré-escolares	星期一, 三, 五 (除了节日, 年末年初外) 10:00 ~ 16:00 (12:00 ~ 13:00 除外) 월, 수, 금요일 (경축일, 연말연시 제외) 10:00~16:00 (12:00~13:00 제외) Segundas, quartas e sextas (exceto feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 10h às 12h e 13h às 16h	専用電話 Dedicated Phone Service 专用电话 전용전화 Telefone exclusivo ☎86-7311
就学前子育て相談 Preschool child-rearing consultation	就学前の子どもに関する子育ての悩みの相談に応じます。 月～金曜日(祝日、年末年始を除く)9:00～17:30 Counselling regarding any concerns with parenting preschool children. Monday to Friday (except holidays and New Year holidays) 9:00 to 17:30	子ども家庭支援センター Child and Family Support Center 儿童家庭支援中心 아동가정지원센터 Centro de Apoio Infantil e ao Lar
就学前育儿咨询 취학전 육아상담 Consulta sobre criação de filhos em idade pré-escolar	可以咨询有关学龄前儿童的育儿烦恼 星期一到星期五 (除了节日, 年末年初外) 9:00 ~ 17:30 취학전 아동에 관한 육아 고민의 상담에 응합니다. 월～금요일(경축일, 연말연시 제외) 9:00～17:30 Atendemos a consultas sobre a criação de filhos em idade pré-escolar. Segunda a sexta (exceto feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 9h às 17h30	壳布東の町12-8 12-8 Mefu Higashinocho 専用電話 Dedicated phone 专用电话 전용전화 Telefone exclusivo ☎85-3865



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★



子ども家庭なんでも相談 Any counselling regarding Children and Family	18歳未満の子どもを取りまく、家庭問題や子育ての悩みの相談に応じます。又、子どもの虐待などについての相談にも応じます。 月～金曜日(祝日、年末年始を除く)9:00～17:30 Consultation on issue surrounding children under the age of 18, or family related issues. In addition, upon request consultation on topics such as child abuse. Monday to Friday (except holidays and New Year holidays) 9:00 to 17:30	家庭児童相談室 (子育て支援課) At home child guidance (Parenting Support Division) 家庭儿童咨询室 (育儿支援课) 가정아동상담소 (육아지원과) Sala de Consulta Infantil e ao Lar (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)
有关儿童和家庭之事都咨询 어린이, 가정刘备지 상담 Consulta geral sobre as crianças e o lar	在抚养不满 18 岁孩子中遇到的家庭问题，及育儿烦恼。 还有虐待孩子之事也可以咨询。 星期一到星期五 (除了节日，年末年初外) 9:00～17:30 18 세미만의 아동을 둘러싼, 가정문제와 육아 고민에 관한 상담에 응합니다 또한, 아동학대 등에 관한 상담에도 응합니다. 월～금요일(경축일, 연말연시제외) 9:00～17:30 Atendemos a consultas sobre criação dos filhos e problemas familiares de crianças menores de 18 anos. Atendemos também a consultas sobre abuso de crianças. Segunda a sexta (exceto feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 9h às 17h30	東洋町 1-1 1-1 Toycho ☎77-9111
子ども発達総合相談 Comprehensive Consultation for Child Development	乳幼児健診等で運動、知的、言語等心身の発達に心配がある子どもに対し、問題を早期に発見し、早期療育を開始できるよう精神科、小児科、整形外科医師等が相談に応じます。 原則として毎月第2火曜日 場所: 総合福祉センター(要予約) Infants checkup and basic movement, if there are concern about the children's physical, mental, or intellectual development, such as language, Psychiatry, pediatrics, orthopedics support to discover problems early, enabling you to start early intervention Apply for consultation with a doctor Generally: Second Tuesday of each month Location: Comprehensive Welfare Center (Prior appointment is required.)	子ども発達支援センター (在宅相談室) Child Development Support Center (Consultation at home) 儿童发育支援中心 (在家护理咨询室)
儿童发育综合咨询 어린이발달종합상담 Consulta geral sobre o desenvolvimento da criança	对在婴幼儿健康检查时发现有运动方面，智能方面和语言方面有问题的孩子，为了早发现，早治疗相应的精神科，小儿科，整形外科的医生，为此提供咨询。 原则上规定是每月的第二个星期二。地点：综合福祉中心(需预约) 영유아 건강검진에서 운동, 지적, 언어등 심신의 발달에 우려가 있는 어린이에 대하여 문제을 조기에 발견, 조기치료를 시작할수 있도록 정신과, 소아과, 정형외과 의사가 상담에 응합니다. 원칙적으로 매월 둘째화요일 장소:종합복지센타(예약 필요) Psiquiatras, pediatras e ortopedistas entre outros médicos atendem a consultas de crianças com problemas de desenvolvimento físico, mental e linguístico, diagnosticado nos exames de saúde para bebês lactentes até crianças pré-escolares, para a descoberta e tratamento precoce dos problemas. Por regra geral, na segunda terça-feira do mês Local: Centro de Bem-Estar Geral (Necessário agendar horário)	어린이발달지원센터 (재택 상담실) Centro de Apoio ao Desenvolvimento da Criança (sala de consulta local) 安倉中3-2-2 3-2-2 Akuranaka ☎86-7284

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

教育相談 Educational counseling	<p>幼児から18歳以下の青少年やその保護者を対象に、登校をいやがる、友だちと遊ばない、話をしない、いじめる、いじめられる、言葉の遅れ、学業不振・就学等の教育上の問題や悩みについて電話、来所での相談に応じます。</p> <p>月～金曜日（祝日・年末年始を除く）9:00～17:30</p> <p>Targeting youth under the age of 18 and their parents or guardians- for school related issues for example hates school, does not play with friends, does not talk, bully, being bullied, slow language learning, poor school performance, Phone or in-person Consultation, about issues and concerns, such as school education.</p> <p>Monday to Friday (except holidays and New Year holidays) 9:00 to 17:30</p>	<p>教育支援課 (教育総合センター内)</p> <p>Education Support Division (In the Education Center)</p>
教育咨询 교육상담	<p>真对幼儿到 18 岁未满的青少年及其家长遇到的各种问题进行咨询 ,如不愿意上学 ,没有朋友玩和说话 ,欺负人 ,学不进去和入学前的教育问题。</p> <p>星期一到星期五 (除了节日 , 年末年初外) 9:00 ~ 17:30</p> <p>유아부터 18 세이하의 청소년 또는 그 보호자를 대상으로, 등교거부, 친구들과 어울리지 않고, 대화 하지않고, 따돌리거나, 따돌림 받거나, 언어의 뒤떨어짐, 학업부진, 취학등 교육상의 문제 또는 고민에 대하여 전화, 직접 오셔서 상담을 받으실수 있습니다. 월～금요일(경축일,연말연시제외) 9:00～17:30</p>	<p>教育支援科 (教育综合中心内)</p> <p>교육지원과 (교육종합센타내)</p> <p>Divisão de Apoio Educacional (nas dependências do Centro Geral de Educação)</p>
Consulta educacional	<p>Atendemos a consultas por telefone ou consultas presenciais de crianças e jovens de até 18 anos e seus responsáveis, sobre problemas educacionais, tais como a criança não querer ir à escola, não brincar com os amigos, não conversar, causar ou sofrer bullyings, ter atraso na fala, não conseguir acompanhar os estudos, abandono escolar, etc.</p> <p>Segunda a sexta (exceto feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 9h às 17h30</p>	<p>小浜1-2-1 1-2-1 Kohama ☎87-1718</p>
ひとり親および寡婦 相談 Counseling service for widows and single parents	<p>ひとり親家庭(母子・父子)・寡婦の生活全般に関する相談に応じます。</p> <p>月～金曜日(水曜日、祝日、年末年始を除く)9:00～17:30 (12:00～12:45 除く)</p> <p>Life counseling service for single-parent (motherless/fatherless) families and widows</p> <p>Monday to Friday (except holidays and New Year holidays) 9:00 to 17:30 (except between 12:00 noon to 12:45PM)</p>	<p>子育て支援課 Parenting Support Division</p>
单亲及寡妇的咨询 한부모 및 과부 상담	<p>接受有关单亲家庭 (母子或父子) 和寡妇的生活全盘的咨询。</p> <p>星期一到星期五 (除了节日 , 年末年初外) 9:00 ~ 17:30</p> <p>한부모 가정(모자·부자), 과부의 생활 전반에 관하여 상담해 드립니다.</p> <p>월～금요일 (경축일,연말연시제외) 9:00～17:30 (12:00～12:45 제외)</p>	<p>育儿支援科 육아지원과</p> <p>Divisão de Apoio à Criação de Filhos</p>
Consulta para famílias monoparentais e viúvas	<p>Atendemos consultas sobre a vida em geral de famílias monoparietais (mãe e filho / pai e filho) ou de viúvas.</p> <p>Segunda a sexta (exceto quartas, feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 9h às 17h30 (exceto de 12h às 12h45)</p>	<p>東洋町 1-1 1-1 Toyochō ☎77-2128</p>

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

DV相談 Domestic Violence counseling 家内暴力咨询 D V 상담 Consulta sobre violência doméstica	配偶者や恋人からの暴力で悩んでいる方へ、相談に応じます。 月～金曜日(祝休日、年末年始を除く) 9:00～17:30 Counseling service for those suffering from domestic violence from their partner Monday to Friday (except holidays and New Year holidays) 9:00 to 17:30 接受来自配偶者或情人的暴力的烦恼的咨询。 星期一到星期五 (除了节日，年末年初外) 9:00 ~ 17:30 배우자나 애인으로부터의 폭력에 시달리고 있는 분 상담에 응합니다. 월～금요일(경축일,연말연시 제외) 9:00～17:30 Atendemos consultas de pessoas que estão sofrendo violência do cônjuge ou do namorado. Segunda a sexta (exceto feriados nacionais e feriados do final e início do ano): 9h às 17h30	たからづかDV相談室 Domestic Violence counseling room Takarazuka 宝塚家庭内暴力咨询室 타카라즈카 DV 상담실 Sala de Consulta sobre Violência Doméstica de Takarazuka ☎77-9121
児童虐待防止24時間ホットライン 24-hour hotline child abuse prevention 防止虐待儿童的 24 小时热线 아동학대방지 24 시간핫라인 Linha direta 24h para prevenção de abuso infantil	児童の虐待など緊急な通報や相談に応じます。 Urgent notification and consultation, on matters such as child abuse. 接受虐待儿童等紧急通报和咨询。 아동학대등 긴급한 통보 또는 상담에 응합니다. Atendemos a consultas e a chamadas de urgência sobre abuso infantil	川西こども家庭センター Children and Family Center Kawanishi 川西儿童家庭中心 카와니시어린이 가정센타 Centro Infantil e do Lar de Kawanishi ☎072-759-7799 ☎189(全国共通ダイヤル) (common speed dial number throughout Japan) (全国通用号码) (전국 공통 다이얼) (Central de chamada nacional)



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

市民相談 Citizens Advice	<p>市民の日常生活での問題や悩み等の相談として、法律相談、家庭問題相談等専門家による相談を実施しています(予約制)。詳しくは市役所市民相談課に設置している、または市ホームページに掲載している「市民相談のしおり」、若しくは毎月発行の「広報たからづか」をご覧ください。</p> <p>Counseling for issues and concerns of citizens during daily life, legal consultation, and consultation with experts, such as family problems consultation by appointment only.</p> <p>For more information, please refer to "Bookmark of Citizens Advice" or the monthly issued public relations magazine <i>Takarazuka</i>, which are available through the official website of Takarazuka City and at the Citizens Advice Division of the City Office.</p>	市民相談課 Citizens Advice Division 市民咨询科 시민상담과 Divisão de Consulta dos Moradores
市民咨询 시민상담 Consulta aos moradores	<p>为市民在日常生活中遇到问题和困难时，提供法律咨询，家庭问题咨询等由专业人员咨询(要预约的)。详细内容请参阅备置在市役所市民咨询科或登载在市网页上的“市民咨询指南”，或者每月发行的“宝塚市报”。</p> <p>시민의 일상생활에서의 문제 또는 고민등에 관한 상담으로써, 법률 상담, 가정문제 상담 등 전문가에 의한 상담을 실시 하고 있습니다. (예약제) 자세한 사항은 시청 시민상담과에 배치 또는 시 홈페이지에 게재하고 있는 ‘시민 상담 안내서’, 혹은 매월 발행되는 ‘광보 타카라즈카’를 보시기 바랍니다.</p> <p>Fornecemos atendimento por especialistas sobre consultas jurídicas e especialistas sobre problemas familiares para consultas sobre problemas e dúvidas da vida cotidiana dos moradores (reserva necessária). Para mais detalhes, consulte o “Guia de consulta dos moradores” disponível na Divisão de Consulta dos Moradores da Prefeitura, homepage oficial da cidade, ou o informativo “Koho Takarazuka” publicado mensalmente.</p>	東洋町1-1 1-1 Toyocho ☎77-2003
子どもの権利サポート委員会 Children's Rights Support Committee	<p>いじめ、体罰又は不登校や家族関係の悩みなど子どもの権利侵害に関する相談に応じます。 月～金 13:00～19:00 土、第1・3火 10:00～17:00（日・祝日、年末年始を除く）</p> <p>Counseling service on problems concerning the violation of children's rights such as bullying, physical punishment, nonattendance at school, and worries regarding interpersonal relationships in the family</p> <p>Service hours: 13:00 to 19:00 on Mondays to Fridays 10:00 to 17:00 on Saturdays and the first/third Tuesday of each month (excl. on Sundays, national holidays, year-end and New Year).</p>	子どもの権利サポート委員会 Children's Rights Support Committee 儿童权利支援委员会 어린이의 권리서포트 위원회 Comissão de Apoio ao Direito das Crianças
児童权利支援委員会 어린이의 권리서포터 위원회 Comissão de Apoio ao Direito das Crianças	<p>接受欺负、体罚或不愿意上学、家人关系烦恼等有关侵害儿童权利的咨询。 星期一至到期五 13:00～19:00 (星期天、节日、年末年初除外)</p> <p>왕따, 체벌 또는 부등교나 가족 관계의 고민 등 어린이의 권리 침해에 관한 상담에 응합니다. 월～금 13:00～19:00 토, 제1・3 화 10:00～17:00(일·축일, 연말연시를 제외)</p> <p>Atendemos consultas sobre violação dos direitos das crianças, tais como bullying, castigos corporais, preocupações sobre evasão escolar ou relacionamento familiar.</p> <p>Segunda a sexta, das 13h às 19h Sábado, 1ª e 3ª terça-feira do mês, das 10h às 17h (exceto domingos, feriados e feriado do Ano Novo)</p>	壳布東の町 12-8 フレミラ宝塚 2階 Furemira Takarazuka 2F, 12-8 Mefu Higashino-cho 卖布东之町 12-8Huremira 宝塚 2 楼 메후히가시노초 12-8 후레미라타카라즈 카 2 층 Mefu Higashinocho12-8 Furemira Takarazuka 2º andar ☎0120-931-170

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

セクシュアルマイノリティ 電話相談	<p>自分の性や性的指向に伴う相談をはじめ、さまざまな相談に応じます。子どもから大人まで、本人だけでなく家族や友人、教員の方からの相談も可能です。</p> <p>毎週水曜日 14:00～18:00（おむね1回 30分）</p> <p>※秘密厳守、相談無料</p>	
Telephone counseling service for sexual minorities	<p>Counseling service on gender identity, sexual preference and various other problems of sexual minorities. Irrespective of age, not only sexual minorities themselves but also their family members, close friends and school teachers can receive the counseling service.</p> <p>Service hours: 14:00 to 18:00 on Wednesdays (about 30 minutes per session).</p> <p>* Strictly confidential and fee-free counseling</p>	<p>専用電話 Hotline</p>
性少数者の电话咨询	<p>接受有关自己的性、性取向等各种咨询。无论儿童还是成人，不仅本人而且家属或友人、教师均可咨询。</p> <p>每周星期三 14:00～18:00 (1 次大概 30 分钟)</p> <p>※严守秘密 免费咨询。</p>	<p>专用电话 전용 전화 Telefone exclusivo</p>
성적 소수자 전화 상담	<p>자신의 성이나 성적 지향에 따른 상담을 비롯해 다양한 상담에 응합니다. 어린이부터 어른까지 본인뿐만 아니라 가족이나 친구, 교원 분으로부터의 상담도 가능합니다.</p> <p>매주 수요일 14:00～18:00(대략 1 회 30 분)</p> <p>※비밀 엄수, 상담 무료</p>	☎71-2136
Minoria Sexual Consulta por telefone	<p>Atendemos consultas sobre diversos assuntos como sexualidade, orientação sexual entre outros. Poderão consultar desde crianças a adultos, seus familiares, amigos ou professores.</p> <p>Todas as quartas-feiras, das 14h às 18h (cerca de 30 minutos por consulta)</p> <p>※Confidencial. A consulta é gratuita</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

◇子どもの急病、ケガなどで困ったときはご相談ください。

◇In case of sudden illness of a child, or injury please contact us.

◇孩子得急病，或受伤时请咨询如下机关。

◇어린이의 급병, 부상등으로 어려움에 처했을때 상담해 주세요

◇Consulte no caso de problemas por doenças repentinas ou ferimentos da criança.



阪神北広域こども 急病センターの 電話相談	☎ 072-770-9981 【相談時間】平日：20:00～翌朝 6:30、 土曜日：15:00～翌朝 6:30、 日曜・祝日及び年末年始(12/29～1/3)：9:00～翌朝 6:30
Hanshin Northern Area Children, Emergency Medical Center Telephone counseling	☎ 072-770-9981 Consultation Hours: Weekdays 8:00 PM to 6:30 AM next morning, Saturday 3:00PM to 6:30AM next morning Sundays and public holidays and New Year (12/29-1/3): 9:00AM till 6:30AM next morning
阪神北部地区儿童 急救中心的 电话咨询	☎ 072-770-9981 【咨询时间】平时:20:00～第二天早上 6:30、星期六:15:00～第二天早上 6:30、 星期日·节假日及年末年初(12/29 ~ 1/3) : 9:00 ~ 第二天早上 6:30
한신기타코이키 어린이 응급센타 전화상담	☎ 072-770-9981 【상담시간】평일 : 20:00～익일 6:30、토요일: 15:00～익일 6:30, 일요일,경축일및 연말연시 (12/29～1/3) : 9:00～익일 6:30
Consulta telefônica do Centro Infantil de Doenças Repentinhas em Larga Escala de Hanshin-kita	☎ 072-770-9981 【Horário de consulta】Dias de semana: 20h às 6h30 da manhã seguinte Sábado: 15h às 6h30 da manhã seguinte Domingos, feriados nacionais e feriados do final e início do ano (29/12 a 03/01): 9h às 6h30 da manhã seguinte

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

兵庫県小児救急医療 電話相談	<p>☎ #8000 (市外局番が 06・072 以外のプッシュボン回線の方)</p> <p>☎ (078)304-8899(市外局番が、06・072、ダイヤル回線、IP電話の方)</p> <p>【相談時間】平日・土曜日：18時～24時、日曜日、祝日及び年末年始 (12/29～1/3) 9時～24時</p>
Emergency medical care for children, Hyogo Prefecture Telephone counseling	<p>☎ #8000 (for those dialing from a touchtone phone whose area code is other than 06 and 072)</p> <p>☎ (078)304-8899 (for the people whose area code is 06 and 072, and people dialing from a dial phone and IP phone)</p> <p>[Consultation Time] Weekdays and Saturdays: 18:00 to 24 am mid-night. Sundays or holidays and New Year (12/29 - 1/3) 9:00 AM to 24:00 am mid-night.</p>
兵库县小儿急救医疗 电话咨询	<p>☎ #8000 (市外电话 06・072 以外的按钮式回路)</p> <p>☎ (078)304-8899 (市外电话、06・072、拨号式电话、IP 电话线路)</p> <p>【咨询时间】平时・星期六：18 時～24 時、星期日・节假日及年末年初 (12/29 ~ 1/3) 9 時～24 時</p>
효고현 소아구급의료 전화상담	<p>☎ #8000 (시외국번이 06・072 이외의 푸쉬버튼식 전화기 회선인 분)</p> <p>☎ (078)304-8899 (시외국번이 06・072, 디이얼회선, IP 전화인 분)</p> <p>【상담시간】평일, 토요일: 18 시～24 시, 일요일, 경축일 및 연말연시 (12/29～1/3) 9 시～24 시</p>
Consulta telefônica de emergência médica infantil de Hyogo	<p>☎ #8000 (no caso de telefone de linha push-phone e de código da cidade exceto 06 e 072)</p> <p>☎ (078)304-8899 (no caso de telefone de linha dial ou telefone IP e de código da cidade 06 e 072)</p> <p>【Horário de consulta】Dias de semana e sábados: 18h às 24h Domingos, feriados nacionais e feriados do final e início do ano (29/12 a 03/01): 9h às 24h</p>

医療機関情報については、「兵庫県広域災害・救急医療情報システム」で閲覧できます。

Regarding Information about Medical Institutions, You can view the "Hyogo Prefecture Disaster and Emergency Medical Information System"

有关医疗机构情况可以看「兵库县区域灾害·急救医疗信息系统」

의료기관정보에 대해서는, 「효고현광역재해·구급의료정보시스템」에서 열람하실수 있습니다.

Para saber informações sobre instituição médica, verifique o “Sistema de Informação Médica de Emergência de Hyogo”.



<http://web.qq.pref.hyogo.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx>

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

休日や夜間の急病のとき

Sudden Illness or Emergencies during Holidays or at night.

节假日和夜间得急病时

휴일, 야간의 응급시

No caso de doenças repentinhas em feriados e horários noturnos



◇阪神北広域こども急病センター 小児科(15歳未満、中学生まで)

◇Emergency Medical Center, Department of Pediatrics, Children's broad north Hanshin
(under the age of 15, up to junior high school students)

◇阪神北部地区儿童急救中心 小儿科(不满 15 岁, 中学生为至)

◇한신기타코이카 어린이응급센타 소아과 (15 세미만, 중학생까지)

◇Centro Infantil de Doenças Repentinhas em Larga Escala de Hanshin-kita: Pediatria
(até 15 anos incompletos, ou alunos do ensino fundamental secundário)

☎072-770-9988 伊丹市昆陽池2丁目10番地

2-10 Koyaike Itami City

<http://www.hanshink-kodomoqq.jp/>

◇ケガ・やけど・異物の誤飲には対応できない場合があります。あらかじめ電話でお問い合わせください。

◇We may not be able to respond to accidental ingestion of foreign bodies or burn injury.
Please contact us in advance by telephone.

◇遇到受伤, 烫伤, 误饮异物而不能处理的时候, 请打电话询问。

◇부상, 화상, 이물을 잘못 삼켰을 때 대처할수 없는 경우도 있습니다. 다시 한번 전화로
문의 하시길 바랍니다.

◇Pode não ser possível atender no caso de ferimento, queimaduras ou quando engolir objetos
estranhos. Entre em contato com antecedência por telefone.



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

受付時間 Hours of operation 门诊时间 접수시간 Horário de atendimento	平日 Weekday 平日 평일 Dias de semana	19:30～翌朝 6:30(診療開始は 20 時から) 19:30 - 6:30 next morning (Medical Examination and Consultations start at 20:00) 19:30 – 第二天早上 6:30 (门诊开始是晚上 8 点) 19:30～익일 6:30 (진료개시는 20 시부터) 19h30 às 6h30 da manhã seguinte (atendimento médico a partir de 20h)
	土曜日 Saturday 星期六 토요일 Sábado	14:30～翌朝 6:30(診療開始は 15 時から) 14:30 - 6:30 next morning (Medical Examination and Consultations start at 15:00) 14:30 – 第二天早上 6:30 (门诊开始是下午 3 点) 14:30～익일 6:30 (진료개시는 15 시부터) 14h30 às 6h30 da manhã seguinte (atendimento médico a partir de 15h)
	日曜日・祝日・年末年始(12/29～1/3) Sunday and public holidays New Year (12/29-1/3) 星期日・节假日及年末年初 (12/29 ~ 1/3) 일요일, 경축일 연말연시(12/29～1/3) Domingos, feriados nacionais e feriados do final e início do ano (29/12 a 03/01)	8:30～翌朝 6:30(診療開始は9時から) 8:30 to 6:30 next morning (Medical Examination and consultation starts at 9:00 AM) 8:30 – 第二天早上 6:30 (门诊开始是 9 点) 8:30～익일 6:30 (진료개시는 9 시부터) 8h30 às 6h30 da manhã seguinte (atendimento médico a partir de 9h)

* 受診の際は健康保険証、乳幼児等医療受給者証、母子健康手帳を持参ください。

* Please bring your health insurance card, Infants Medical Recipient certificate, maternal and child health handbook during the consultation.

* 看门诊时要带健康保险证，婴幼儿医疗补助证，母子健康手册。

* 진료를 받으실 때는 건강보험증, 영유아의료수급자증, 모자건강수첩을 지참해 주시기 바랍니다.

* Traga a carteira de seguro de saúde, carteira de beneficiário médico de bebês lactentes até crianças pré-escolares, e a Caderneta de Saúde Materno-Infantil no momento do atendimento.



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★



妊娠がわかったら

If you find you are Pregnant

发现怀孕的时候

임신을 하면

Quando souber da gravidez



	内 容 Details 内 容 내 용 Conteúdo	問い合わせ Contact: 咨询 문의 Contato
妊娠届・ 母子健康手帳 交付 Notification of pregnancy Maternal and child health handbook issued	母子健康手帳は、市立健康センター、窓口サービス課、各サービスセンター・サ ービスステーションに妊娠届出をされた方に交付しています。妊娠届は医師の診 断後に届出ください。 A Maternal and Child Health Handbook is issued to pregnant women who submit a notification of pregnancy to the Municipal Health Center, the Service Counter within the City Office, or one of the city's service centers/stations. Before submitting a notification of pregnancy, be sure to receive a diagnosis of pregnancy at the maternity clinic.	市立健康 センター Municipal Health Center 市立健康中心 시립건강센타 Centro Municipal de Saúde
申报怀孕，申请 母子健康手册 임신신고· 모자건강수첩 교부	市立健康中心、窗口服务科、各服务中心和服务点向已申报怀孕的人交 付母子健康手册。怀孕申报请在医生诊断后提交。 모자건강수첩은 시립 건강센터, 창구 서비스과, 각 서비스센터·서비스 스테이션에 임신 신고를 한 분에게 교부합니다. 임신 신고는 의사에게 진단을 받은 후에 신고해 주십시오.	
Notificação de gravidez/ Emissão da Caderneta de Saúde Materno-Infantil	A Caderneta de Saúde Materno-Infantil é emitida às gestantes que entregarem a notificação de gravidez no Centro de Saúde Municipal, Divisão de Serviço de Balcão de Atendimento ou quaisquer Centros de Serviço ou Postos de Serviço. Apresente a notificação de gravidez depois de receber a confirmação pelo médico.	☎86-0056 F 83-2421

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

妊婦相談 Counseling service for pregnant women	妊娠・出産の不安や悩みについて、保健師等が相談に応じます。妊娠届出アンケートで必要な方や妊婦訪問を希望される方等に、保健師等の母子保健コーディネーターが電話で連絡します。 Public health nurses or other health care staff members provide consultation and advice on worries and concerns about pregnancy/childbirth. If you indicate a desire to receive home-visit counseling in a questionnaire upon the notification of pregnancy or if your answers to such questionnaire indicate your need to receive counseling, a public health nurse or a mother/child health coordinator will contact you by phone.	
孕妇咨询 임부 상담	保健师等接受对怀孕、分娩不安或烦恼的咨询。保健师等母子保健咨询人会电话联络在怀孕申报问卷中认为有必要咨询的人和希望家访孕妇的人等。 임신, 출산의 불안이나 고민에 대하여 보건사 등이 상담해 드립니다. 임신 신고 설문조사에서 필요한 분이나 임부 방문을 희망하시는 분 등에게 보건사 등의 모자 보건 코디네이터가 전화로 연락합니다.	
Consulta às gestantes	A higienista entre outros agentes comunitários realiza consulta sobre ansiedade e preocupação sobre gravidez ou parto. Baseando-se no questionário de notificação de gravidez, o(a) coordenador(a) de saúde materno-infantil (p. ex., higienistas) entrará em contato telefônico às gestantes que desejam ou necessitam receber visita domiciliar.	市立健康センター Municipal Health Center
妊婦歯科健診 Dental check up for pregnant women	口腔内診査と妊娠中におこりやすい歯の病気やその予防について、歯科保健指導を行います。(予約制) We perform dental checkups and instruction about dental disease and its prevention which is likely to occur during pregnancy, (reservation required)	市立健康中心 시립건강센타 Centro Municipal de Saúde
孕妇牙科健康检查 임부치과건강검진	进行口腔检查和怀孕中易发生的牙病及其预防，牙科保健指导。 구강내 진찰과 임신중에 걸리기 쉬운 치아의 질병과 예방에 관하여, 치과 보건 지도를 실시합니다. (예약제)	
Exame odontológico para gestantes	Realização de exame da cavidade bucal, e fornecimento de instruções sobre saúde odontológica, tais como doenças dentárias suscetíveis durante a gravidez e sua prevenção. (reserva necessária)	☎ 86-0056 F 83-2421
妊婦訪問 Visit Pregnant Women	健康状態に応じて助産師や保健師がご自宅を訪問し、相談に応じます。 電話又はFAX等で連絡してください。 Depending on the health condition of each expectant mother, a midwife or a public health nurse will provide home-visit counseling. Please contact by phone or FAX etc..	
家访孕妇 임부방문	根据健康状况，助产师、保健师会进行家访、接受咨询。 指导，请用电话或传真联系。 건강 상태에 따라 조산사 또는 보건사가 자택을 방문하여 상담해 드립니다. 전화 또는 fax로 연락하시기 바랍니다.	
Visita ao lar de gestantes	Parteiras e higienistas fazem visita domiciliar à gestante, conforme o seu estado de saúde, para atender consultas. Entre em contato por telefone ou FAX.	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

母親学級 Pre-natal class	妊娠5か月以上の妊婦に対し、妊娠中の生活、お産の経過、育児、沐浴等について講義、実習を行います。(予約制) We provide lectures about life during pregnancy, delivery, child care, bathing, etc. to the pregnant women since in her 5th month (reservation required)	
母亲学习班 모친학급 Cursos para mães	为怀孕 5 个月以上的孕妇指导怀孕期间的生活，生孩子的过程，育儿，洗澡的方法，并实际体验。 임신 5 개월 이상의 임부에게 임신중의 생활, 출산의 경과, 육아, 목욕등에 관하여 강의, 실습을 실시하고 있습니다. (예약제) Realização de cursos e aulas práticas voltado a gestantes acima do 5º mês de gravidez, sobre a vida durante a gestação, trabalho de parto, cuidado da criança, como dar banho no bebê, etc. (reserva necessária)	市立健康センター Municipal Health Center
父親学級 (両親学級) Classes for Fathers (Classes for Parents)	父親の役割、妊婦体験、育児等について講義、実習を行います。(予約制) We provide lectures and exercises on the role of father, pregnant women experiences, and for child care.(reservation required)	市立健康中心 시립건강센타 Centro Municipal de Saúde
父亲学习班 (父母学习班) 부친학급 (부모학급) Cursos para pais (curso para o casal)	学习有关做父亲的工作，体验孕妇生活及育儿生活，并实际体验。 (要预约) 부친의 역할, 임부 체험, 육아 등에 관하여 강의, 실습을 실시하고 있습니다. (예약제) Realização de cursos e aulas práticas sobre o papel do pai, vivência como gestante, cuidado da criança, etc. (reserva necessária)	☎86-0056 F 83-2421



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★



赤ちゃんが生まれたら

After baby is born

婴儿出生后到乳

아기가 출생하면

Quando o bebê nascer: da idade lactente à idade pré

項目 Item 项目 항 목 Itens	内 容 Details 内 容 내 용 Conteúdo	問い合わせ Contact: 咨询 문의 Contato
出生届 Birth registration 上戸口	<p>病院で医師等の出生証明が入った出生届をもらえるので、生まれた日を含めて14日以内に届けてください。</p> <p>【持参するもの(宝塚市に届け出をする場合)】</p> <ul style="list-style-type: none"> ・出生届書 1通 ・印鑑(生まれた子の父または母の印鑑) ・母子健康手帳 ・国民健康保険被保険者証(生まれた子の住所が宝塚市で国民健康保険加入者のみ) ・児童手当申請者の健康保険証、銀行口座がわかるもの等(新規申請者のみ) <p>Your maternity clinic doctor will fill in a birth certificate (attached to the form of birth registration) after your delivery. To have your newborn's birth registered, please complete the birth registration and submit it to the city office within 14 days counting from the date of delivery.</p> <p>【Things to bring for registration (When you register in Takarazuka city)】</p> <ul style="list-style-type: none"> ・One copy of Certificate of Birth Registration ・Seal of the father or mother ・Maternal and child health handbook ・National health insurance card of the insured person (Only for the National Health Insurance member, and the new born baby's address should be in Takarazuka city) ・For a new application for child-rearing allowance, the health insurance card and a bankbook (or other document showing the name on the account) of the applicant are required. <p>在医院可领取医生等开的有出生证明的出生申报书,请在包括出生当天在内的14天以内去上户口。</p> <p>【要带的东西(在宝塚市上户口时)】</p> <ul style="list-style-type: none"> ・出生申请表 1 张 ・印章(新生儿父亲或母亲的印章) ・母子健康手册 ・国民健康保险者证(只指新生儿的住所是在宝塚加入国民健康保险的人) ・儿童补贴申请者的健康保险证、能证明银行账户的材料等(只限初次申请者) 	<p>窓口サービス課 Counter Services 服务窗口 창구 서비스과 Divisão de Serviço dos Guichês</p> <p>長尾サービスセンター Nagao Service Center 长尾服务中心 나가오 서비스과 Centro de Serviços Nagao</p> <p>西谷サービスセンター Nishitani Service Center 西谷服务中心 니시타니 서비스센타 Centro de Serviços Nishitani</p> <p>雲雀丘サービスステーション Hibarigaoka Service Station 云雀丘服务点 히바리가오카 서비스 스테이션 Posto de Serviço Hibarigaoka</p> <p>中山台サービスステーション Nakayamadai Service Station 中山台服务点 나카야마다이 서비스 스테이션 Posto de Serviço Nakayamadai</p>

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

출생신고	<p>병원에서 의사 등이 출생을 증명한 출생신고서를 받게 되므로 출생일을 포함해 14 일 이내에 신고해 주십시오.</p> <p>【지참할 것(타카라즈카시에 제출하는 경우)】</p> <ul style="list-style-type: none"> • 출생신고서 1 통 • 인감(태어난 아기의 부친 또는 모친의 인감) • 모자건강수첩 • 국민건강보험회원증(태어난 아기의 주소가 타카라즈카시로 국민건강보험가입자에 한함) • 아동수당 신청자의 건강보험증, 은행 계좌를 알 수 있는 것 등(신규 신청자만) 	<p>宝塚駅前サービスステーション ☎81-3251 Takarazuka Train Station Service Station 宝塚站前服务点 타카라즈카에키마에 서비스 스테이션 Posto de Serviço Takarazuka-ekimae</p> <p>売布神社駅前サービスステーション ☎81-4150 Mefujinja Service Station 卖布神社站前服务点 메후진자에키마에 서비스 스테이션 Posto de Serviço Mefujinja-ekimae</p> <p>仁川駅前サービスステーション ☎0798-52-7000 Nigawa Service Station 仁川站前服务点 니가와에키마에 서비스 스테이션 Posto de Serviço Nigawa-ekimae</p>
Notificação de nascimento	<p>Ao receber o comprovante de nascimento do médico no hospital, faça a notificação à prefeitura local dentro de 14 dias, incluindo a data de nascimento do bebê.</p> <p>【O que levar (no caso de notificação na cidade de Takarazuka)】</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 formulário de notificação de nascimento • Carimbo pessoal (do pai ou da mãe da criança) • Caderneta de Saúde Materno-Infantil • Caderneta de segurado do Seguro Nacional de Saúde (se o endereço da criança for na cidade de Takarazuka e se os pais são segurados do Seguro Nacional de Saúde) • Cartão de Seguro de Saúde do requerente do Auxílio Infantil (jido-teate), documento que conste os dados da conta bancária, etc. (somente para o novo requerente) 	
低体重児の届出	出生体重が 2,500g未満の赤ちゃんが生まれたら、お申し出ください。保健師又は助産師が家庭訪問しますので、電話やファックスでご連絡ください。市ホームページからの届出もできます。	市立健康センター
Notification of low-weight infants	For a baby born with a birth weight of less than 2,500 g, please contact the Municipal Health Center by phone or fax. A public health nurse or a midwife will offer a home visit. It is also possible to make a notification of the low birth weight infant on the official website of Takarazuka City.	Municipal Health Center
低体重婴儿的申报	新生婴儿出生时如体重不满 2,500g，保健师或助产师将进行家访，请电话或传真联系我们。在市网页上也可申报。	市立健康中心
저체중아 신고	출생 체중이 2,500g 미만의 아기가 태어났을 때는 신고해 주십시오. 보건사 또는 조산사가 가정방문을 하므로 전화나 팩스로 연락해 주십시오. 시 홈페이지에서도 신고할 수 있습니다.	시립 건강센타
Notificação de bebê de baixo peso	Informe-nos quando o bebê nascer com peso inferior a 2.500g. A higienista ou parteira fará visita domiciliar. Entre em contato conosco por telefone ou fax. Poderá notificar também através da homepage oficial da cidade.	Centro de Saúde Municipal. ☎86-0056

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

未熟児養育 医療	<p>身体の発育が未熟のまま出生した新生児で、医師が入院養育を必要と認めた場合、入院治療のみ、医療費の公費援助が受けられます。 (指定医療機関あり)退院するまでに、申請してください。</p>	
Nurturing care of premature births	<p>If your infant is born prematurely and a doctor recognizes that the baby needs hospitalization, you can receive assistance at public expense for medical expenses which you paid for during hospitalization treatment. (with designated medical institutions) To receive the assistance, be sure to complete your application before your infant leaves the hospital.</p>	<p>市立健康 センター</p> <p>Municipal Health Center</p>
早产儿养育 医疗	<p>身体发育未成熟就出生的婴儿，只有在有医生住院养育许可时，住院治疗的医疗费才能报销。 (有指定的医疗机构) 请在出院前申请。</p>	<p>市立健康中心</p> <p>시립 건강센타</p>
미숙아양육의료	<p>신체의 발육이 미숙한 상태로 출생한 신생아로, 의사가 입원 양육이 필요하다고 확인된 경우, 입원 치료에 한해, 의료비의 공비 지원을 받으실 수 있습니다. (지정의료기관있음) 퇴원할 때까지 신청해 주십시오.</p>	<p>Centro Municipal de Saúde</p>
Tratamento médico a bebês prematuros	<p>Os bebês que nasceram com o desenvolvimento físico prematuro, e que for reconhecida pelo médico a necessidade de tratamento por internação, poderão receber subsídio público das despesas médicas do tratamento com internação. (Há instituições médias designadas) Solicite antes de ter alta hospitalar.</p>	<p>☎86-0056</p>



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

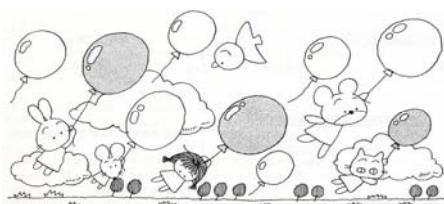
項目 Item 项目 항 목 Itens	内 容 Details 内 容 내 용 Conteúdo	対 象 Subjects 対 象 대 상 Alvo	申し込み、必要なもの Application, Necessary things 申请及要带的东西 신청시 필요한 것 Inscrição e itens necessários	問い合わせ Contact: 询 问 문 의 Contato
新生児訪問 Newborn visit	助産師、保健師、保育士、主任児童委員・民生児童委員がご家庭を訪問します。 A midwife, a public health nurse, a childcare worker, a chief childcare commissioner or a commissioned child welfare volunteer will conduct a home visit for families with a premature baby.	生後28日以内の新生児 Newborn within 28 days after birth	母子健康手帳のハガキ、電話、FAX、市ホームページから申し込んでください。 To receive the service, please apply by sending the dedicated postcard attached to your Maternal and Child Health Handbook, by phone or fax, or via the official website of Takarazuka City.	
新生児家訪 신생아방문 Visita ao lar de recém-nascidos	助産師、保健師、保育士、主任児童委員和民生児童委員进行家访。 조산사, 보건사, 보육사, 주임아동위원·민생아동위원이 가정을 방문합니다. Parteiras, higienistas, profissionais de cuidado da criança, chefe e membro da comissão de assistência social de crianças visitarão os lares.	出生 28 天以内的婴儿 생후 28 일 이내의 신생아 Recém-nascidos de até 28 dias de vida	请利用母子健康手册的明信片或电话、传真、市の网页等申请。 모자건강수첩의 엽서, 전화, 팩스, 시 홈페이지 등에서 신청하시기 바랍니다. Faça o pedido por meio do cartão-postal anexo na Caderneta Materno-Infantil, telefone, fax ou homepage oficial da cidade.	市立健康センター Municipal Health Center 市立健康中心 시립건강센터 Centro Municipal de Saúde
赤ちゃん訪問 Baby visit 婴儿家访 아기 방문 Visita a bebês		生後3か月以内の乳児 Infants less than 3 months of age 出生 3 月以内的乳婴 생후 3 개월 이내의 유아 Bebês lactentes de até 3 meses de idade	生後1か月ごろ案内が送られます。 Guide will be sent about one month of child birth. 生后一个月左右来通知。 생후 1 개월쯤 안내서를 발송합니다. O aviso será enviado quando a criança completar cerca de 1 mês de idade.	☎86-0056 F 83-2421

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

未熟児訪問 Home-visit service for premature babies	助産師、保健師、保育士、主任児童委員・民生児童委員がご家庭を訪問します。 A midwife, a public health nurse, a childcare worker, a chief childcare commissioner or a commissioned child welfare volunteer will conduct a home visit for families with a premature baby.	在胎周数 37週未満又は出生時体重が2,500g未満児等 Babies born at less than 37 weeks' gestation or babies born with a birth weight of less than 2,500 g	母子健康手帳のハガキ、電話、FAX、市ホームページからご連絡ください。 To receive the service, please apply by sending the dedicated postcard attached to your Maternal and Child Health Handbook, by phone or fax, or via the official website of Takarazuka City.	
早产儿家访 미숙아 방문 Visita domiciliar para bebês prematuros	助产师、保健师、保育士、主任儿童委员和民生儿童委员进行家访。 조산사, 보건사, 보육사, 주임아동위원·민생아동위원이 가정을 방문합니다. Parteiras, higienistas, profissionais de cuidado da criança, chefe e membro da comissão de assistência social de crianças visitarão os lares.	怀孕期不到 37 周或出生时的体重不满 2,500g 的婴儿等 재태주수 37 주 미만 또는 출생 시 체중이 2,500g 미만아 등	请利用母子健康手册的明信片或电话、传真、市的网页等联系。 모자건강수첩의 엽서, 전화, 팩스, 시 홈페이지에서 연락하시기 바랍니다. Entre em contato conosco por meio do cartão-postal anexo na Caderneta Materno-Infantil, telefone, fax ou homepage oficial da cidade.	市立健康センター Municipal Health Center 市立健康中心 시립건강센터 Centro Municipal de Saúde
4か月児健診 Child checkup 4 months 4个月健康检查 생후 4 개월아 건강검진 Exame de bebês de 4 meses de idade	一般健診、育児、栄養相談を実施しています。 会場: 健康センター Conducted general health checkup, provide child care and nutrition consultations. Venue: Health Center 进行一般的健康检查，包括育儿营养的咨询。 地点：健康中心 일반 건강검진, 육아, 영양상담을 실시하고 있습니다. 장소: 건강센타 Realiza-se exame geral, consulta sobre criação de filhos e sobre nutrição. Local: Centro de Saúde	4か月児 Children 4 months old 4 个月的婴儿 4 개월아 Bebês de 4 meses de idade	・母子健康手帳 ・受診票 ・バスタオル ・Maternal and Child Health Handbook ・check-up card ・bath towel ・母子健康手册 ・就诊单 ・大毛巾 ・모자건강수첩 ・수진표 ・수건 ・ Caderneta de Saúde Materno-Infantil ・ Ficha de atendimento ・ Toalha de banho	☎86-0056 F 83-2421

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

離乳食学級 Baby food class	離乳食のすすめ方などについて、講義、試食等を通じて栄養、育児指導を実施しています。 会場:健康センター	4～6か月児 Children 4-6 months	・予約制 ・reservation required	
断奶食品学习班 이유식 학급	有关断奶食品的介绍 ,通过品尝了解其营养和育儿的方法。 地点 : 健康中心	4-6 个月的婴儿 4 ~ 6 개월아	・要预约 ・예약제	市立健康センター Municipal Health Center
Curso para alimentação de desmame	Realiza-se orientações para nutrição e criação de filhos, a partir de cursos e degustação da alimentação para o desmame. Local: Centro de Saúde	Bebês de 4 a 6 meses de idade	・Reserva necessária	市立健康中心 시립건강센터 Centro Municipal de Saúde
10か月児健診 Child checkup 10 months	一般健康診査、歯磨き・栄養指導を実施しています。 会場:健康センター	10～11か月児 Children 10-11 months	・母子健康手帳 ・受診票 ・バスタオル ・Maternal and Child Health Handbook ・check-up card ・bath towel	☎86-0056 F 83-2421
10个月健康检查 생후 10 개월아 건강검진	进行一般健康检查 ,指导刷牙和营养常识 地点 : 健康中心	10-11个月的婴儿 10~11 개월아	・母子健康手册 ・就诊单 ・大毛巾 ・모자건강수첩 ・수진표 ・수건	
Exame de crianças de 10 meses de idade	Realiza-se exame de saúde geral, orientação nutricional e de como escovar os dentes. Local: Centro de Saúde	Crianças de 10 a 11 meses de idade	・ Caderneta de Saúde Materno-Infantil ・ Ficha de atendimento ・ Toalha de banho	



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

1歳6か月児 健診	身体・精神面の発達の重要な時期に、一般健診、歯科健診、育児、栄養相談を実施しています。 会場:健康センター	1歳6～7か月 の幼児	・母子健康手帳 ・受診票 ・歯科健康診査票	
Children1 year and 6 months oldcheckup	We carry out general checkups, dental checkups, child care and nourishment consultation , during the important period for child's physical and mental progress Venue: Health Center	Infants 1 year and 6-7 months old	•Maternal and Child Health Handbook •check-up card •dental health checkup card	市立健康 センター Municipal Health Center
1岁 6 个月的 健康检查	在身体和智力发育的重要时期进 行一般的健康检查和牙齿的检 查，及有关育儿和婴儿的营养咨 询。 地点：健康中心	1岁半到1岁零 7个月的幼儿	•母子健康手册 •就诊单 •牙科健康检查单	市立健康中心 시립 건강센타
1 세 6 개월아 건강검진	신체, 정신면 발달의 중요한 시기에, 일반검진, 치과건강검진, 육아, 영양 상담을 실시하고 있습니다. 장소:건강센타	1 세 6~7 개월 유아	•모자건강수첩 •수진표 •치과건강진찰표	Centro Municipal de Saúde ☎86-0056 F 83-2421
Exame de crianças de 1 ano e 6 meses de idade	Realiza-se exame geral, exame dentário, orientação nutricional e de criação de filhos no período de grande importância para o desenvolvimento físico e psicológico. Local: Centro de Saúde	Crianças de 1 ano e 6 a 7 meses de idade	• Caderneta de Saúde Materno-Infantil • Ficha de atendimento • Questionário de saúde dentária	



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

3歳児健診 3-year-old checkup	身体・精神面の発達の重要な時期に、一般健診、歯科健診、育児、栄養相談を実施しています。 会場:健康センター	3歳6か月の幼児 Children 3 years and 6 months old	・母子健康手帳 ・受診票 ・尿・歯科健康診査票 ・Maternal and Child Health Handbook ・check-up card ・Urineand dental check-up card	
3岁的健康检查	We carry out general checkups, dental checkups, child care and nourishment consultation , during the important period for child's physical and mental progress Venue: Health Center	3岁 6 个月的幼儿	・母子健康手册 ・就诊单 ・尿和牙的健康检查单	市立健康センター Municipal Health Center
3 세아건강검진	在身体和智力发育的重要时期进行一般的健康检查和牙齿的检查，及有关育儿和婴儿的营养咨询。 地点：健康中心	3 세 6 개월 유아	・모자건강수첩 ・수진표 ・소변, 치과건강진찰표	市立健康中心 시립 건강센타 Centro Municipal de Saúde
Exame de crianças de 3 anos de idade	Realiza-se exame geral, exame dentário, orientação nutricional e de criação de filhos no período de grande importância para o desenvolvimento físico e psicológico. Local: Centro de Saúde	Crianças de 3 anos e 6 meses de idade	・ Caderneta de Saúde Materno-Infantil ・ Ficha de atendimento ・ Questionário de saúde dentária e de urina	
家庭訪問による相談 Consultation with home visit	小学校区ごとの地域担当保健師がご家庭にうかがい、相談に応じます。 Community health nurse in charge of your areas will visit your home, and provide relevant consultation.	妊娠婦乳幼児 Expectantand nursing mothers Infants	電話等でお申し出ください。 Please let us know by phone.	☎86-0056 F 83-2421
通过家访咨询 가정방문에 의한 상담	每个小学校区的保健师到家访问，接受咨询。 각 초등학교의 교구마다 지역 담당 보건사가 있어 각 가정을 방문해 상담에 응합니다.	孕妇 婴幼儿 임산부 영유아	请用电话等方式申请 전화등으로 신청해 주시기 바랍니다.	
Consulta por visitas ao lar	Higienistas responsáveis pela região da zona escolar irão realizar visitas ao lar para atender às consultas.	Gestantes de mães Bebês lactentes até crianças pré-escolares	Solicite a consulta por telefone.	

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

その他 Other: 其他 기타 Outros

就学時健康診断 Health at school Diagnostics	入学前の疾病等の早期発見・早期治療の指導を実施します。 会場: 入学予定の各小学校 We carry out the instruction of early detection and early treatment of diseases before entrance to school. Venue: each elementary school a child going to enter	就学予定の児童 Children to be elementary school pupils	持ち物: 通知書・上ばき things to bring: A guidance postcard slippers	
入学時健康検査 취학시 건강진단 Exame de saúde antes do ingresso escolar	対即将入学的学齢前儿童进行疾病的早期发现，早期治疗的指导。 地点：预定要进的小学 입학전 질병등의 조기 발견, 조기 치료의 지도를 실시합니다. 장소: 입학예정의 각 초등학교 Realiza-se orientações para a descoberta e tratamento precoce de doenças, antes do ingresso escolar. Local: nas escolas onde a criança vai se matricular	即将入学的儿童 취학 예정의 아동	要帶的东西：入学通知书，室内穿的鞋 지참할 것： 통지서, 슬리퍼	学事課 Educational Affairs Division 教务科 학사과 Divisão de Assuntos Escolares ☎77-2366



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

■予防接種について

予防接種のしおり…予防接種についての説明「予防接種と子どもの健康」（冊子）と予診票がついています。
出生のお届け時、転入時などに窓口サービス課・各サービスセンター・サービスステーションで配布しています。

定期予防接種実施場所：宝塚市予防接種実施医療機関（「予防接種のしおり」または市ホームページをご覧ください）
※市外の実施医療機関で接種を希望する場合は、事前に手続きが必要です。市立健康センターまでお問い合わせください。

平成28年4月現在

種類		対象・回数	
定期の予防接種（無料）	ヒブ	生後2か月以上5歳未満が対象。 【標準的接種開始時期：生後2か月以上7か月未満】	
		接種開始月年齢	接種回数
		生後2か月以上7か月未満 (標準的接種開始時期)	初回接種3回十追加接種1回の計4回
		生後7か月以上12か月未満	初回接種2回十追加接種1回の計3回
		1歳以上5歳未満	1回
		初回接種： 27日以上（標準的には56日まで）の間隔をおいて受ける。 追加接種： 初回接種終了後7か月以上（標準的には13か月まで）の間隔をおいて受ける。	
	小児用肺炎球菌	生後2か月以上5歳未満が対象。 【標準的接種開始時期：生後2か月以上7か月未満】	
		接種開始月年齢	接種回数
		生後2か月以上7か月未満 (標準的接種開始時期)	初回接種3回十追加接種1回の計4回
		生後7か月以上12か月未満	初回接種2回十追加接種1回の計3回
		1歳以上2歳未満	初回接種1回十追加接種1回の計2回
		2歳以上5歳未満	1回
	初回接種： （標準的には生後12か月までに）27日以上の間隔をおいて受ける。 追加接種： 初回接種終了後60日以上、かつ生後12か月以降で受ける。		
料金（任意）※1有	4種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)	1期初回	生後3か月以上7歳6か月未満の間に20日以上（標準的には56日まで）の間隔をおいて3回受ける。
		1期追加	生後3か月以上7歳6か月未満の間でかつ1期初回終了後6か月以上（標準的には12か月～18か月）の間隔をおいて1回受ける。
	BCG	生後3か月以上12か月未満の間に1回受ける。 【標準的な接種期間：生後5か月から8か月の間】	
	麻しん風しん混合	1期	生後12か月以上24か月未満の間に1回受ける。
		2期	小学校就学前の1年間（4/1～3/31）かつ5歳以上7歳未満の間に1回受ける。
	水痘（みずぼうそう）	生後12か月以上36か月未満に3か月以上（標準的には6～12か月）の間隔で2回受ける。	
	日本脳炎	1期初回	生後6か月以上7歳6か月未満の間に6日以上（標準的には28日まで）の間隔をおいて2回受ける。 【標準的な接種期間：3歳】
		1期追加	生後6か月以上7歳6か月未満の間でかつ1期初回終了後6か月以上（標準的にはおおむね1年）の間隔をおいて1回受ける。 【標準的な接種期間：4歳】
		2期	9歳以上13歳未満の間に1回受ける。 【標準的な接種期間：小学4年生】
	*特例対象者 平成7年（1995年）4月2日から平成19年（2007年）4月1日生まれの方は20歳未満まで、1期・2期の不足分を接種できます。 平成19年（2007年）4月2日から平成21年（2009年）10月1日生まれの方は9歳以上13歳未満まで、1期の不足分を接種できます。		
	ジフテリア・破傷風	2期	11歳以上13歳未満の間に1回受ける。 【標準的な接種期間：小学6年生】
	おたふくかぜ (流行性耳下腺炎)	1歳以上	
	インフルエンザ	1歳以上で2～4週間隔で2回受ける	

【年齢の考え方：○歳/○か月以上→○歳/○か月の前日からが該当 ○歳/○か月未満→○歳/○か月の前日までが該当】

※1 任意予防接種の種類は上記以外もあります。

※2 予防接種制度は、変更される場合があります。変更等あれば、広報「たからづか」や市ホームページでお知らせしますので、ご注意ください。

問い合わせ先：市立健康センター TEL 86-0056

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

■ About vaccination

(英語)

Vaccination Guidebook: A pamphlet titled "Vaccinations and the Health of Children" and vaccination questionnaire sheets are contained. The guidebook is distributed at the Service Counter within the City Office and the city's service centers/stations to residents at the time of making a birth registration or submitting a moving-in notification.

Where to receive a regular vaccination: Medical institutions (located in Takarazuka City) that administer vaccinations. (For a list of the medical institutions, please refer to the Vaccination Guidebook or the official website of Takarazuka City.)

* If you wish to receive a vaccination at a medical institution outside Takarazuka City, it is required to complete the prescribed procedure in advance. For details, please contact the Municipal Health Center.

As of April 2016

Name of vaccination	Target recipients and number of shots	
***** Regular vaccinations (free of charge) *****		
Hib	Infants aged from two months old to under five years old [Standard age to receive the first inoculation: From two months to under seven months old]	Age to receive the first inoculation Number of shots
	Infants aged from two months old to under seven months old (standard age to receive the first inoculation)	A total of four shots (three shots as the initial immunization + one booster dose)
	Infants aged from seven months old to under one year old	A total of three shots (two shots as the initial immunization + one booster dose)
	Infants aged from one year old to under five years old	One shot
	Initial immunization: individual shots must be administered with an interval of 27 to 56 days. A booster dose: A booster dose must be administered after seven months or more (up to 13 months in general) from the completion of the initial immunization.	
Pediatric pneumococcus	Infants aged from two months old to under five years old [Standard age to receive the first inoculation: From two months to under seven months old]	Age to receive the first inoculation Number of shots
	Infants aged from two months old to under seven months old (standard age to receive the first inoculation)	A total of four shots (three shots as the initial immunization + one booster dose)
	Infants aged from seven months old to under one year old	A total of three shots (two shots as the initial immunization + one booster dose)
	Infants aged from one year old to under two years old	A total of two shots (one shot as the initial immunization + one booster dose)
	Infants aged from two years old to under five years old	One shot
	Initial immunization: Individual shots must be administered with an interval of 27 days or more to complete the initial immunization (before infants become 12 months old in general). A booster dose: A booster dose must be administered after infants become 12 months old and after 60 days or more from the completion of the initial immunization.	
DPT-IPV (diphtheria, pertussis, tetanus, and poliovirus vaccine)	Initial immunization in the first period	Three shots must be administered with an interval of 20 days or more (up to 56 days in general) during the period from three months old to under 90 months old.
	Booster dose after the first period	During the period from three months old to under 90 months old (between 12 months to 18 months old in general), a booster dose must be administered after six months or more from the completion of the first period of vaccinations.
BCG	One shot must be administered during the period from three months old to under 12 months old. [Standard age to receive shot: Between five to eight months old]	
Measles and rubella	The first period	One shot must be administered during the period from 12 months old to under 24 months old.
	The second period	One shot must be administered, respectively, within a year prior to entering primary school (April 1 to March 31 of the next year) and during the period from five years old to under seven years old.

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

Chickenpox	Two shots must be administered with an interval of three months or more (six to 12 months in general) during the period from 12 months old to under 36 months old.	
Japanese encephalitis	Initial immunization in the first period	Two shots must be administered with an interval of six days or more (up to 28 days in general) during the period from six months old to under 90 months old. [Standard age to receive shots: Three years old]
	Booster dose for the first period	During the period from six months old to under 90 months old, a booster dose must be administered after six months or more (up to 12 months in general) from the completion of inoculation in the first period. [Standard age to receive dose: Four years old]
	The second period	One shot must be administered during the period from nine years old to under 13 years old. [Standard age to receive shot: Nine or 10 years old (the fourth grade of elementary school)]
<p>*2 Exceptional cases For those who were born on or after April 2, 1995 up to April 1, 2007, if they have not received any of the shots to be administered in the first period or the second period, they are eligible to receive the missed shot(s) for free before they become 20 years old. For those who were born on or after April 2, 2007 up to October 1, 2009, if they have not received any of the shots to be administered in the first period, they are eligible to receive the missed shot(s) for free during the period from nine years old to under 13 years old.</p>		
Diphtheria and tetanus	The second period	One shot must be administered during the period from 11 years old to under 13 years old [Standard age to receive shot: 11 or 12 years (the sixth grade of elementary school)]
***** Optional vaccination (fee-charging*1) *****		
Mumps (epidemic parotitis)	One year old or older	
Influenza	Infants older than one year old can receive influenza vaccinations. Two shots must be administered with an interval of two to four weeks.	

[Infant's age in years/months]

"X year(s)/month(s) old or older" -> On the day of the Xth-year/month birthday or afterwards

"Under X year(s)/month(s) old" -> Up to the previous day of the Xth-year/month birthday

*1 Other kinds of optional vaccinations are also available.

*2 The systems and rules of regular vaccinations are subject to change. Any changes to the system and rules will be announced in the public relations magazine Takarazuka and on the official website of Takarazuka City. Please be sure to keep up to date with the latest information.

Contact: Municipal Health Center (Tel.: 86-0056)



■ 有关预防接种

(中国語)

预防接种指南 予诊单上附有预防接种说明的“预防接种和孩子的健康”(小册子)。
申报出生时、转户口时等的窗口服务科和各服务中心、服务点可以拿到。

定期预防接种实施地点: 宝塚市预防接种实施医疗机关(请参阅“预防接种指南”或市的网页)

※希望在市外的实施医疗机关接种时,事前需办手续。请向市立健康中心查询。

2016年4月現在

种类		对象和次数	
B型流感嗜血杆菌		接种对象为出生后2个月以上5岁未满。【标准接种开始时期:出生后2个月以上7个月未满】	
		接种开始月年龄	接种次数
生后2个月以上7个月未满 (标准接种开始时期)		初次接种3次+追加接种1次共4次	
生后7个月以上12个月未满		初次接种2次+追加接种1次共3次	
1岁以上5岁未满		1次	
初次接种: 隔27天以上(标准为56天内)再接种。 追加接种: 初次接种结束后,隔7个月以上(标准为13个月内)再接种。			
定期预防接种		接种对象为出生后2个月以上7个月未满。【标准接种开始时期:出生后2个月以上7个月未满】	
小儿用肺炎球菌		接种开始月年龄	接种次数
生后2个月以上7个月未满 (标准接种开始时期)		初次接种3次+追加接种1次共4次	
生后7个月以上12个月未满		初次接种2次+追加接种1次共3次	
1岁以上2岁未满		初次接种1次+追加接种1次共2次	
2岁以上5岁未满		1次	
初次接种: (标准为生后12个月内)隔27天以上再接种。 追加接种: 初次接种结束后60天以上,且生后12个月以后再接种。			
一免费	4种混合 (白喉、百日咳、破伤风、 小儿麻痹)	1期初次	生后3个月以上7岁6个月未满之间,隔20天以上(标准为56天内),接种3次。
	1期追加	生后3个月以上7岁6个月未满之间,且1期初次结束后6个月以上(标准为12个月~18个月)的间隔,接种1次。	
	B C G	生后3个月以上12个月未满之间,接种1次。【标准接种期间:生后5个月至8个月之间】	
	麻疹风疹混合	1期	生后12个月以上24个月未满之间,接种1次。
	2期	小学就学前的1年内(4/13~31)且5岁以上7岁未满之间,接种1次。	
	水痘	生后12个月以上36个月未满,3个月以上(标准为6~12个月)的间隔,接种2次。	
	流行性乙型脑炎	1期初次	生后6个月以上7岁6个月未满之间,隔6天以上(标准为28天内)接种2次。 【标准接种期间:3岁】
	1期追加	生后6个月以上7岁6个月未满之间,且1次初次结束后,隔6个月以上(标准大概为1年)接种1次。 【标准接种期间:4岁】	
	2期	9岁以上13岁未满之间,接种一次。【标准接种期间:小学4年级】	
*特例对象者 1995年4月2日至2007年4月1日出生的人在20岁未满前能接种1期和2期的不足部分。 2007年4月2日至2009年10月1日出生的人,在9岁以上13岁未满前,能接种1期的不足部分。			
白喉、破伤风	2期	11岁以上13岁未满之间,接种1次。【标准接种期间:小学6年级】	
※1 随意接种	流行性腮腺炎	1岁以上	
	流行性感冒	1岁以上隔2~4周,接种2次	

【月年龄的计算方法: ○岁/○个月以上→自○岁/○个月的前一天起开始适用 ○岁/○个月未满→适用于○岁/○个月的前一天止】

※1 随意预防接种的种类除上述外,还有其他种类。

※2 预防接种制度会有变更的情况。如有变更等,将在“宝塚市报”、市的网页上通知,请留意。

咨询: 市立健康中心 TEL 86-0056

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

■ 예방접종에 대하여

(韓國 · 朝鮮語)

예방접종의 안내…예방 접종에 대한 설명 ‘예방접종과 어린이의 건강’(책자)와 예진표가 첨부되어 있습니다.
출생신고 시, 전입 시 등에 창구 서비스과·각 서비스 센터·서비스 스테이션에서 배포하고 있습니다.

정기 예방 접종 실시 장소: 타카라즈카시 예방 접종 실시 의료기관(‘예방접종의 안내’ 또는 시 홈페이지를 보시기 바랍니다)

※ 시외의 실시 의료기관에서 접종을 희망하는 경우는 사전에 절차를 밟아야 합니다. 시립건강센터로 문의하시기 바랍니다.

2017년 4월 현재

종 류	대상 · 횟수										
***** 정기 예방접종(무료) *****											
히브 백신	생후 2개월 이상 5세 미만이 대상. 【표준적 접종 개시 시기: 생후 2개월 이상 7개월 미만】										
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>접종 개시 월연령</th><th>접종 횟수</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>생후 2개월 이상 7개월 미만 (표준적 접종 개시 시기)</td><td>초회 접종 3회+추가 접종 1회의 총 4회</td></tr> <tr> <td>생후 7개월 이상 12개월 미만</td><td>초회 접종 2회+추가 접종 1회의 총 3회</td></tr> <tr> <td>1세 이상 5세 미만</td><td>1회</td></tr> </tbody> </table>		접종 개시 월연령	접종 횟수	생후 2개월 이상 7개월 미만 (표준적 접종 개시 시기)	초회 접종 3회+추가 접종 1회의 총 4회	생후 7개월 이상 12개월 미만	초회 접종 2회+추가 접종 1회의 총 3회	1세 이상 5세 미만	1회	
접종 개시 월연령	접종 횟수										
생후 2개월 이상 7개월 미만 (표준적 접종 개시 시기)	초회 접종 3회+추가 접종 1회의 총 4회										
생후 7개월 이상 12개월 미만	초회 접종 2회+추가 접종 1회의 총 3회										
1세 이상 5세 미만	1회										
초회 접종: 27일 이상(표준적으로는 56일까지)의 간격을 두고 접종한다. 추가 접종: 초회 접종 종료 후 7개월 이상(표준적으로는 13개월까지)의 간격을 두고 접종한다.											
생후 2개월 이상 5세 미만이 대상. 【표준적 접종 개시 시기: 생후 2개월 이상 7개월 미만】											
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>접종 개시 월연령</th><th>접종 횟수</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>생후 2개월 이상 7개월 미만 (표준적 접종 개시 시기)</td><td>초회 접종 3회+추가 접종 1회의 총 4회</td></tr> <tr> <td>생후 7개월 이상 12개월 미만</td><td>초회 접종 2회+추가 접종 1회의 총 3회</td></tr> <tr> <td>1세 이상 2세 미만</td><td>초회 접종 1회+추가 접종 1회의 총 2회</td></tr> <tr> <td>2세 이상 5세 미만</td><td>1회</td></tr> </tbody> </table>		접종 개시 월연령	접종 횟수	생후 2개월 이상 7개월 미만 (표준적 접종 개시 시기)	초회 접종 3회+추가 접종 1회의 총 4회	생후 7개월 이상 12개월 미만	초회 접종 2회+추가 접종 1회의 총 3회	1세 이상 2세 미만	초회 접종 1회+추가 접종 1회의 총 2회	2세 이상 5세 미만	1회
접종 개시 월연령	접종 횟수										
생후 2개월 이상 7개월 미만 (표준적 접종 개시 시기)	초회 접종 3회+추가 접종 1회의 총 4회										
생후 7개월 이상 12개월 미만	초회 접종 2회+추가 접종 1회의 총 3회										
1세 이상 2세 미만	초회 접종 1회+추가 접종 1회의 총 2회										
2세 이상 5세 미만	1회										
소아용 폐렴구균	초회 접종: (표준적으로는 생후 12개월까지) 27일 이상의 간격을 두고 접종한다. 추가 접종: 초회 접종 종료 후 60일 이상 또한, 12개월 이후에 접종한다.										
	생후 3개월 이상 12개월 미만 사이에 1회 접종한다. 【표준적 접종 기간: 생후 5개월부터 8개월 사이】										
	1기 초회	생후 3개월 이상 7세 6개월 미만 사이에 20일 이상(표준적으로는 56일까지)의 간격을 두고 3회 접종한다.									
	1기 추가	생후 3개월 이상 7세 6개월 미만 사이에 또한, 1기 초회 종료 후 6개월 이상(표준적으로는 12개월~18개월)의 간격을 두고 1회 접종한다.									
B C G	생후 3개월 이상 12개월 미만 사이에 1회 접종한다. 【표준적 접종 기간: 생후 5개월부터 8개월 사이】										
홍역, 풍진 혼합	1기	생후 12개월 이상 24개월 미만 사이에 1회 접종한다.									
	2기	초등학교 취학 전의 1년간(4/1~3/31) 또한, 5세 이상 7세 미만 사이에 1회 접종한다.									
수두	생후 12개월 이상 36개월 미만에 3개월 이상(표준적으로는 6~12개월)의 간격을 두고 2회 접종한다.										
일본뇌염	1기 초회	생후 6개월 이상 7세 6개월 미만 사이에 6일 이상(표준적으로는 28일까지)의 간격을 두고 2회 접종한다. 【표준적인 접종 기간: 3세】									
	1기 추가	생후 6개월 이상 7세 6개월 미만 사이에 또한 1기 초회 종료 후 6개월 이상(표준적으로는 대략 1년)의 간격을 두고 1회 접종한다. 【표준적인 접종 기간: 4세】									
	2기	9세 이상 13세 미만의 사이에 1회 접종한다. 【표준적인 접종 기간: 초등학교 4년생】									
	*특례 대상자 1995년 4월 2일부터 2007년 4월 1일 출생하신 분은 20세 미만까지 1기·2기의 부족분을 접종할 수 있습니다. 2007년 4월 2일부터 2009년 10월 1일 출생하신 분은 9세 이상 13세 미만까지 1기의 부족분을 접종할 수 있습니다.										
디프테리아·파상풍	2기	11세 이상 13세 미만의 사이에 1회 접종한다. 【표준적인 접종 기간: 초등학교 6년생】									
***** 임의(유료) ※1 *****											
볼거리 (유행성 이하선염)	1세 이상										
인플루엔자	1세 이상부터 2~4주 간격으로 2회 접종한다										

【월연령을 세는 법: ○세/○개월 이상 → ○세/○개월의 전일부터가 해당 ○세/○개월 미만 → ○세/○개월의 전일까지가 해당】

※ 1 임의 예방접종의 종류는 상기 이외도 있습니다.

※ 2 예방접종 제도는 변경될 수 있습니다. 변경 등이 있으면 ‘광보 타카라즈카’나 시 홈페이지에서 알려드리므로 주의해 보시기 바랍니다.

의처: 시립건강센터 TEL 86-0056

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

■ Sobre vacinação preventiva

(ポルトガル語)

Guia de vacinação...no Guia estão anexos o impresso chamado “vacinação e saúde das crianças” com explicação sobre vacinação e também questionário de avaliação para vacinação.

Este Guia é distribuído na Divisão de Serviço de Balcão de Atendimento, Centros de Serviço ou Postos de Serviço, na ocasião de registro de nascimento, notificação de mudança entre outras.

Local de execução da vacinação de rotina: instituições médicas de Takarazuka

(consulte a lista no “Guia de Vacinação” ou na homepage oficial da cidade)

※No caso de vacinar na instituição médica de outra municipalidade, é necessário realizar um procedimento previamente.
Neste caso entre em contato com o Centro de Saúde Municipal.

Atualizado em abril de 2016

Tipos	Público-alvo / doses											
***** Vacinação de rotina (gratuita) *****												
Hib (contra <i>Haemophilus influenzae</i> tipo b)	<p>É alvo da vacinação, crianças a partir de 2 meses a 5 anos incompletos.</p> <p>[Época padrão para iniciar a vacinação: a partir de 2 meses a 7 meses incompletos]</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Idade para iniciar a vacinação</th><th>Doses</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>A partir de 2 meses a 7 meses incompletos (Época padrão para iniciar a vacinação)</td><td>3 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 4 doses</td></tr> <tr> <td>A partir de 7 meses a 12 meses incompletos</td><td>2 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 3 doses</td></tr> <tr> <td>A partir de 1 ano a 5 anos incompletos</td><td>1 dose</td></tr> </tbody> </table> <p>Dose inicial: aplicar com intervalo mínimo de 27 dias (intervalo padrão é até 56 dias). Dose de reforço: aplicar com intervalo mínimo de 7 meses (intervalo padrão é até 13 meses) após concluir a dose inicial.</p>			Idade para iniciar a vacinação	Doses	A partir de 2 meses a 7 meses incompletos (Época padrão para iniciar a vacinação)	3 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 4 doses	A partir de 7 meses a 12 meses incompletos	2 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 3 doses	A partir de 1 ano a 5 anos incompletos	1 dose	
Idade para iniciar a vacinação	Doses											
A partir de 2 meses a 7 meses incompletos (Época padrão para iniciar a vacinação)	3 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 4 doses											
A partir de 7 meses a 12 meses incompletos	2 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 3 doses											
A partir de 1 ano a 5 anos incompletos	1 dose											
<p>É alvo da vacinação, crianças a partir de 2 meses a 5 anos incompletos.</p> <p>[Época padrão para iniciar a vacinação: a partir de 2 meses a 7 meses incompletos]</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Idade para iniciar a vacinação</th><th>Doses</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>A partir de 2 meses a 7 meses incompletos (Época padrão para iniciar a vacinação)</td><td>3 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 4 doses</td></tr> <tr> <td>A partir de 7 meses a 12 meses incompletos</td><td>2 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 3 doses</td></tr> <tr> <td>A partir de 1 ano a 2 anos incompletos</td><td>1 dose inicial + 1 dose de reforço, totalizando 2 doses</td></tr> <tr> <td>A partir de 2 anos a 5 anos incompletos</td><td>1 dose</td></tr> </tbody> </table> <p>Dose inicial: (como padrão, até 12 meses após nascimento) aplicar com intervalo mínimo de 27 dias. Dose de reforço: aplicar depois de 12 meses após nascimento, com intervalo mínimo de 60 dias depois da dose inicial.</p>			Idade para iniciar a vacinação	Doses	A partir de 2 meses a 7 meses incompletos (Época padrão para iniciar a vacinação)	3 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 4 doses	A partir de 7 meses a 12 meses incompletos	2 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 3 doses	A partir de 1 ano a 2 anos incompletos	1 dose inicial + 1 dose de reforço, totalizando 2 doses	A partir de 2 anos a 5 anos incompletos	1 dose
Idade para iniciar a vacinação	Doses											
A partir de 2 meses a 7 meses incompletos (Época padrão para iniciar a vacinação)	3 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 4 doses											
A partir de 7 meses a 12 meses incompletos	2 doses iniciais + 1 dose de reforço, totalizando 3 doses											
A partir de 1 ano a 2 anos incompletos	1 dose inicial + 1 dose de reforço, totalizando 2 doses											
A partir de 2 anos a 5 anos incompletos	1 dose											
1º período (dose inicial)	Aplicar 3 doses em crianças entre 3 meses e 7 anos e 6 meses incompletos, com intervalo mínimo de 20 dias (como intervalo padrão, até 56 dias).											
1º período (dose de reforço)	Aplicar 1 dose de reforço em crianças entre 3 meses e 7 anos e 6 meses incompletos, com intervalo mínimo de 6 meses após conclusão das 3 doses iniciais do 1º período (como padrão, entre 12 e 18 meses).											
BCG	<p>Aplicar 1 dose em crianças entre 3 meses e 12 meses incompletos.</p> <p>[Período padrão para vacinação: entre 5 e 8 meses de nascimento]</p>											
contra sarampo e rubéola (MR)	1º período	Aplicar 1 dose em crianças entre 12 meses e 24 meses incompletos.										
	2º período	Aplicar 1 dose antes de ingressar na escola primária (entre 1º/abr. e 31/mar. antes do ingresso escolar), ou seja, entre 5 anos e 7 anos incompletos.										
Varicela (catapora)	Aplicar 2 doses em crianças entre 12 meses e 36 meses incompletos, com intervalo mínimo de 3 meses (como intervalo padrão, entre 6 e 12 meses).											

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

Encefalite japonesa	1º período (dose inicial)	Aplicar 2 doses em crianças entre 6 meses e 7 anos e 6 meses incompletos, com intervalo mínimo de 6 dias (como intervalo padrão, até 28 dias). [Período padrão para vacinação: 3 anos de idade]
	1º período (dose de reforço)	Aplicar 1 dose em crianças entre 6 meses e 7 anos e 6 meses incompletos, com intervalo mínimo de 6 meses após a dose inicial do 1º período (como intervalo padrão de aproximadamente 1 ano). [Período padrão para vacinação: 4 anos de idade]
	2º período	Aplicar 1 dose em crianças entre 9 anos a 13 anos incompletos [Período padrão para vacinação: 4º ano da escola primária]
<p>*Público-alvo especial</p> <p>Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1995 e 1º de abril de 2007 poderão submeter-se à vacinação faltante referente ao 1º e 2º período até antes de completar 20 anos de idade.</p> <p>Pessoas nascidas entre 2 de abril de 2007 e 1º de outubro de 2009 que tenham 9 anos a 13 anos incompletos de idade, poderão submeter-se à vacinação faltante referente ao 1º período.</p>		
Difteria e tétano	2º período	Aplicar 1 dose em crianças entre 11 anos a 13 anos incompletos. [Período padrão para vacinação: 6º ano da escola primária]
***** Opcional (cobra-se taxa) ✽ 1 ✽ *****		
Caxumba (parotidite)	1 ano ou mais	
Influenza	Aplicar 2 doses em crianças com 1 ano ou mais de idade, com intervalo de 2 a 4 semanas.	

[Como contar os meses de nascimento: ○ano(s)/○mês(es) ou mais de idade → significa a partir do dia anterior a ○ano(s)/○mês(es). ○ano(s)/○mês(es) incompletos significa até um dia anterior a ○ano(s)/○mês(es)]

✽1 Há outros tipos de vacinas opcionais além das citadas acima.

✽2 O sistema de vacinação está sujeito a alteração. Pedimos para ficar atento, pois se houver alteração, será anunciado no Boletim Informativo de Takarazuka ou na homepage oficial da cidade.

Informação: Centro de Saúde Municipal Tel 86-0056





障がいのある子どものために

For children with disabilities

为了残疾儿童

장애어린이를 위하여



Para crianças portadoras de deficiência

■ 手 帐

[問い合わせ] 障害福祉課 ☎ 77-2077

■ Hand Book

[Contact] WelfareDivision

■ 手 冊

[咨询] 障害福祉科

■ 수 첡

[문의] 장애 복지과

■ Cadernetas

[Contato] Divisão de Deficiência e Bem-Estar

* 心身に障がいのある方は、手帳の交付を受けていろいろな制度を活用できます。

* If you have a physical or mental disability, you can take advantage of a variety of institutions in response to the issuance of the notebook.

* 有精神障害的人，在申请手册时可以利用各种制度。

* 심신에 장애가 있는 어린이는 수첩의 교부를 받아 여러가지 제도를 활용할수 있습니다.

* As pessoas portadoras de deficiências físicas ou mentais poderão usufruir de diversos sistemas recebendo a emissão da caderneta.



身体障害者手帳	視覚、聴覚、平衡機能、音声・言語・咀嚼機能、肢体、心臓・腎臓・呼吸器・膀胱・直腸・小腸・免疫・肝臓機能などの身体障がいのある方に交付。障害程度により1級から6級に区分
Physical disability certificate	This certificate is issued to persons with physical disabilities such as visual impairment, hearing impairment, disorder of equilibrium, voice/language disorders, chewing impairment, or a functional disorder in the limbs/heart/kidney/respiratory organs/bladder/rectum/small intestine/immune system/liver. It is divided into 6 classes from Level 1 to Level 6 by degree of disability
身体障害者手册	向视觉、听觉、平衡功能、声音和语言及咀嚼功能、肢体、心脏和肾脏、呼吸器官、膀胱、直肠、小肠、免疫、肝功能等身体残障者交付。根据残疾程度分1级到6级
신체장애인수첩	시각, 청각, 평형기능, 음성·언어·저작(씹는) 기능, 지체, 심장·신장·호흡기·방광·직장·소장·면역·간장 기능 등의 신체 장애가 있는 분에게 교부. 장애정도에 따라 1급부터 6급으로 구분.
Caderneta de deficiente físico	Emitido para pessoas com deficiência física, tais como: deficiência visual, problemas de equilíbrio, deficiência auditiva, problemas fonológicos/ fonéticos/ de mastigação, paraplégicos, doenças funcionais do coração, rins, vias respiratórias, bexiga, reto, intestino delgado, problema imunológico em geral, fígado, etc. Classificado entre 1 e 6, pelo nível de deficiência.

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

療育手帳 Intervention Handbook	知的障がいのある方、「発達障がい」と診断された方に交付。障害程度により重度(A)中度(B1)軽度(B2)に区分 * 18歳未満の申請には県川西こども家庭センターの判定が必要 Issued to those who have been diagnosed people with intellectual disabilities, and have "developmental disabilities". Severity of disability is classified as (A) severe (B1) moderate (B2) mild. *Application under section 18. Requires the judgment of Kawanishi Preternatural Children and Family Center,
治疗保育手册 요육수첩	是发给智残者，还有被诊断为是‘成长障碍的’。 残疾程度分重度(A)，中度(B1)，轻度(B2)，未满 18 岁的申请须要兵库县川西儿童家庭中心的诊断。 지적장애가 있는 분, 「발달장애」로 진단받은 분에게 교부. 장애 정도에 따라 중증(A), 중등(B1), 경증(B2)으로 구분. #18 세 미만의 신청은 현의 카와니시 어린이 가정 센터의 판정이 필요.
Caderneta de deficiente mental	Emitido aos portadores de deficiência mental ou àqueles que forem diagnosticados com "deficiência de desenvolvimento". Classificado entre A (alto), B1 (médio) e B2 (baixo), pelo nível de deficiência. * No caso de solicitação para crianças menores de 18 anos de idade, é necessário o julgamento pelo Centro Infantil e do Lar de Kawanishi.
精神障害者保健福祉手帳 Mental disability certificate 精神障害者保健福祉手册 정신장애인보건복지수첩	一定の精神障がい状態にある方に交付。障害程度により 1 級から 3 級に区分 Given to people with certain mental disabilities. From Level 1 to Level 3 classification by degree of disability 是发给在精神上有一定障碍的人，程度分为 1 到 3 级 일정의 정신 장애 상태에 있는 분에게 교부. 장애 정도에 따라 1 급부터 3 급으로 구분.
Caderneta de saúde e bem-estar para deficiente psicológico	Emitido aos portadores de certa deficiência psicológica. Classificado entre 1 e 3, pelo nível de deficiência.



★★★市外局番の入っていないところは、〇七九七★★★

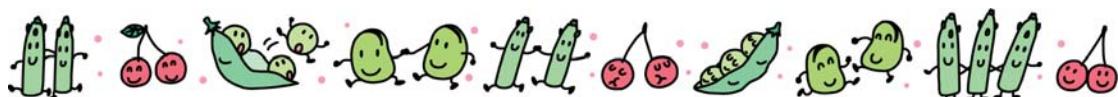
■ 日常生活の援助
■ Assistance with daily living
■ 日常生活的援助
■ 일상생활의 지원
■ Suporte na vida cotidiana



	内 容 Details 内 容 내 용 Conteúdo	問い合わせ Contact: 咨询 문의 Contato
ホームヘルパーの派遣 Sending home helpers	<p>日常生活に支障がある在宅の障がい者(児)の家庭にヘルパーを派遣し、入浴、排せつ、食事の介護、家事等のサービスを提供します。</p> <p>〈手続き〉サービスの支給申請を行い、心身の状況等に関する調査を受け、支給決定を受けた方は、市から交付された受給者証記載の支給量(月当たり時間数)の範囲内でサービスを利用できます。</p> <p>〈費用負担〉所得に応じて設定される負担上限額(サービスにかかる費用の1割に相当する額の方が低い場合は、その額)</p> <p>Home Help Service for adults or children with difficulties in daily living at home. We offer bathing, toileting, taking care of meals, housekeeping and other services.</p> <p><Application procedure>File an application for the provision of services. An investigation is conducted concerning the mental and physical condition of the applicant, a payment is determined. Those who has received this type of assistance, can take advantage of the services within the scope of the amount of claim payment certification that has been issued by the city (usually, certain number of hours per month).</p> <p><expense burden> Maximum amount is set in accordance with the burden of income (or if the amount equivalent to 10% of the cost of service is lower, the amount thereof)</p>	障害福祉課 Welfare Division
家庭护理员的派遣 도우미 파견	<p>往日常生活中不能自理在家的残疾人(儿童)的家里派遣护理员提供入浴，排泄，吃饭及作家务事的服务。</p> <p>〈手續〉先申請各项服務，然後接受有關方面的調查。得到批准的人能够接受市里发的受給者证上記載的支給量(按一个月几个小时算)的范围内的服务。</p> <p>〈費用的負担〉按收入设定所要负担的上限額(如果所花费的 10% 比較便宜的话选择 10% 金额)</p> <p>일상생활에 지장이 있는 재택 장애자(아)의 가정에 도우미를 파견하고, 목욕, 대소변, 식사의 간병과 가사등의 서비스를 제공합니다.</p> <p><수속절차> 서비스의 지급 신청을 하고, 심신의 상황등에 관한 조사를 받아, 지급 결정을 받은 자는 시로부터 교부 받은 수급자증에 기재된 지급량(월시간수)의 범위내에서 서비스를 이용할수 있습니다.</p> <p><비용부담> 소득에 따라 설정된 부담 상한액(서비스에 들어간 비용의 10%에 상당하는 액수 쪽이 적은 경우에는 그 금액)</p>	障害福祉科 장애복지과
Envio de home helpers	<p>Enviamos helpers para famílias com deficientes (crianças) que têm transtornos na vida cotidiana, para fornecer serviços de assistência no banho, excreção, alimentação, afazeres domésticos, etc.</p> <p><Procedimentos> Após solicitação do serviço, haverá uma pesquisa sobre a situação física e mental. Decidido o fornecimento do serviço, é possível utilizar os serviços dentro do volume (horário mensal) estipulado pela cidade, descrito da carteira de beneficiário.</p> <p><Despesa a ser arcada> taxa máxima a ser arcada definida conforme a renda líquida (se o valor for menor que o equivalente a 10% da despesa do serviço, esse valor)</p>	Divisão de Deficiência e Bem-Estar ☎77-2077

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

ショートステイ	介護者の疾病等により家庭で介護を行うことができなくなった障がい者(児)について、障害者支援施設等に短期間の入所をしていただき、入浴、排せつ、食事の介護などのサービスを提供します。 〈手続き〉〈費用負担〉は、ホームヘルパーの派遣と同じ。	
Short stay	Assistance in cases when the care giver of a disabled persons (or child) can no longer provide the care due to illness, Assistance is provided for a short period of time, with such things as admission to support facilities, bathing, exercise, and dietary care. Application procedures and the rules for expense burden are the same those as described in the above “sending of home helpers” section.	障害福祉課 Welfare Division
短期疗养	对需要护理的患者在家不能进行护理的残疾人(儿童)短时间地被送到残疾人护理中心 , 为此提供入浴 , 排泄 , 吃饭等服务。 (手续) (费用负担) 和家庭护理员的派遣一样。	障害福祉科 장애인과 Divisão de Deficiência e Bem-Estar
단기 스테이	간병인의 질병등으로 인해 가정에서 간병을 할수 없게 된 장애자(아)에 대하여, 장애자 지원 시설 등에서 단기간의 입소가 가능하며, 목욕, 대소변, 식사등의 간병 서비스를 제공합니다. 〈절차〉〈비용 부담〉은 도우미 파견과 동일	
Short-stay	Oferecemos serviços de internação por curto período em instituições de apoio aos deficientes (crianças) quando os familiares não puderem cuidar dos mesmos em casa por doenças ou outros, para fornecer serviços de assistência no banho, excreção, alimentação, etc. O procedimento e a despesa a ser arcada são os mesmos que no caso de envio de <i>home helpers</i> .	☎77-2077



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

子どもの障がいについての相談
Consultation on a child's disability

有关儿童残疾的咨询
어린이 장애에 대한 상담

Consultas sobre deficiências da criança



- 子どもに障がいがあるような気がして不安なとき
保健師が家庭訪問などで相談に応じます。
・健康センター ☎86-0056 ・子ども発達総合相談 ☎86-7284
- 子どもの障がいに対しての具体的な支援を求めるとき
・子ども発達支援センター「在宅相談室」 ☎86-7284
- When you anxious that your child might have a handicap
Consultation, such as public health nurses home visit.
・Health Center ☎86-0056
・Comprehensive Child Development Consultation ☎86-7284
- When you need concrete support for your child's disability
・Child Development Support Center (Consultation at home) ☎86-7284
- 发现孩子好像有残疾感到不安时
保健师到家里访问等，可以咨询
・健康中心 ☎86-0056 ・儿童发育综合咨询 ☎86-7284
- 对孩子的残疾要求具体援助时
・儿童发育支援中心「在家护理咨询室」 ☎86-7284
- 어린이가 장애자 있는 것 같아 불안 할 때
보건사가 가정 방문등으로 상담에 응합니다.
・건강센타 ☎ 86 - 0 0 5 6
・어린이발달종합상담 ☎ 8 6 - 7 2 8 4
- 어린이의 장애에 대하여 구체적인 지원을 원할 때
・어린이발달지원센터 {재택 상담실} ☎ 8 6 - 7 2 8 4
- Quando estiver inseguro se a sua criança possui alguma deficiência
Higienistas atenderão a consultas no momento de visitas ao lar.
・Centro de Saúde ☎86-0056
・Consulta geral sobre o desenvolvimento da criança ☎86-7284
- Quando desejar suportes concretos sobre a deficiência da criança
・Centro de Apoio ao Desenvolvimento da Criança (sala de consulta local)
 ☎86-7284



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★



仕事さがし 找工作

Job hunting 구직

Procura de trabalho

働きながら子育てをする女性をバックアップする制度があります。どのような制度があるのかを知り、あなたの生活に役立ててください。

- ☆ ハローワーク西宮 マザーズコーナー [問い合わせ] ☎0798-75-6714
職業相談、子育て支援施設の情報提供等を行っています。キッズスペースあり。
【利用時間】平日8時30分～17時15分 【休日】土・日・祝日・年末年始

There are some support systems for working mothers. Please check up what kind of system is available and make the best use of them.

- ☆ Hello Work Nishinomiya Mothers Corner [Contact] ☎0798-75-6714
We have been providing information, such as career counseling, parenting support facilities. We have a Children's Playground.
【Hours】 Weekdays 8:30 to 17:15 ,
【Closed on】 Saturdays, Sundays and public holidays Year-End, New Year holidays

为了一边工作一边带孩子的妇女制定了援助制度。了解其制度的内容有助于你的生活

- ☆ 西宮职业介绍所 母亲们的窗口 [咨询] ☎0798-75-6714
介绍工作，提供有关带孩子的育子支援设施的情况。有孩子玩的地方。
【利用时间】 平日 8 : 30-17 : 15 【假日】 星期六，节假日及年末年初

직장을 다니면서 육아를 하는 여성을 지원하는 제도가 있습니다. 어떤 제도가 있는지 알아, 당신의 생활에 유용히 활용하시기 바랍니다.

- ☆ 하로워크 니시노미야 마더스 코너 [문의] ☎0798-75-6714
직업 상담, 육아 지원 시설의 정보 제공 등을 하고 있습니다. 어린이 놀이방 있음.
【이용시간】 평일 8 시 30 분~17 시 15 분 【휴일】 토, 일, 경축일, 연말연시

Há sistema de apoio às mulheres que trabalham e cuidam dos filhos. Conheça os sistemas existentes para aproveitá-los na sua vida cotidiana.

- ☆ **Hello Work Nishinomiya: Seção de Mães** [Contato] ☎0798-75-6714
Consulta sobre procura de emprego, fornecimento de informações sobre instituições de apoio à criação dos filhos. Há um espaço para crianças brincarem.
【Expediente】 Dias de semana, de 8h30 às 17h15
【Fechado】 Sábados, domingos, feriados nacionais, feriados do final e início do ano



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

	<p style="text-align: center;">内 容</p> <p style="text-align: center;">Details</p> <p style="text-align: center;">内 容</p> <p style="text-align: center;">내 용</p> <p style="text-align: center;">Conteúdo</p>	<p style="text-align: center;">問い合わせ</p> <p style="text-align: center;">Contact:</p> <p style="text-align: center;">咨询</p> <p style="text-align: center;">문 의</p> <p style="text-align: center;">Contato</p>
ハローワーク (公共職業安定所)	<ul style="list-style-type: none"> ・求人情報の提供や職業相談、紹介 ・将来の職業に直接役立つ技能や資格を取得するための「公共職業訓練」に関する情報提供 	
Hello Work (Public Employment Security Offices)	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction, Information and Consultation for job search. • Provide information about "public vocational training" in order to get the skills and qualifications which are directly useful for a future career 	ハローワーク西宮 HelloWork Nishinomiya
工作介绍所 (公共职业安定所)	<ul style="list-style-type: none"> ・提供招人信息，介绍工作及咨询 ・为了取得直接有利于将来工作的技术和资格提供有关公共职业训练信息。 	工作介绍所 하로워크 니시노미야 Hello Work Nishinomiya
하로워크 (공공직업안정소)	<ul style="list-style-type: none"> ・구인 정보의 제공, 직업 상담, 소개 ・장래의 직업에 직접적으로 도움이 되는 기능, 자격을 취득하기 위한 「공공직업훈련」에 관하여 정보 제공. 	☏0798-75-6711
Hello Work (Agência Pública de Estabilização de Emprego)	<ul style="list-style-type: none"> • Fornecimento de informações sobre recrutamento ao trabalho, consulta sobre trabalho e apresentação de trabalho • Fornecimento de informações sobre “treinamento profissionalizante público” para obtenção de habilidades e qualificações úteis e ligadas ao trabalho futuro 	
ワークサポート宝塚	<ul style="list-style-type: none"> ・就職希望の求人情報の提供、職業相談、紹介 ・パートタイム、正社員の求人情報のパソコン検索 	
Work Support Takarazuka	<ul style="list-style-type: none"> • Provision of information about desired jobs and employment, career counseling, referrals • Computer Search for part-time and full-time employment 	ワークサポート宝塚 Takarazuka Work Support
就业助手宝塚	<ul style="list-style-type: none"> ・提供想找工作的招人信息，职业咨询及介绍 ・用电脑查钟点工，正式工的招人信息。 	就业助手宝塚 워크서포트 타카라즈카
워크 서포트 타카라즈카	<ul style="list-style-type: none"> ・취업 희망의 구인 정보의 제공,직업 상담,소개 ・아르바이트, 정사원의 구인 정보의 컴퓨터 검색. 	Work Support Takarazuka
Work Support Takarazuka	<ul style="list-style-type: none"> • Fornecimento de informações sobre recrutamento ao trabalho desejado, consulta sobre trabalho e apresentação de trabalho • Busca de informações pela internet sobre recrutamento ao trabalho por tempo parcial ou trabalho efetivo 	☏81-4400

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

福祉人材センター Human Resources Welfare Center	<ul style="list-style-type: none"> ・福祉関係の職業紹介 ・資格取得方法、福祉関係の学校に関する相談 ・福祉講習会の開催 ・Referral for work related to social welfare ・Consultation on school qualification to perform Social Welfare jobs. and onmethod for acquiring qualifications ・Holding Social Welfare short course 	兵庫県福祉人材センター Hyogo Human Resources Welfare Center
福祉人才中心 복지 인재 센타	<ul style="list-style-type: none"> ・介绍与福祉有关的工作 ・咨询有关取得资格的方法及与福祉有关系的内容 ・举办福祉演讲会 ・복지 관계의 직업 소개 ・자격 취득 방법, 복지 관계의 학교에 관하여 상담 ・복지 강습회의 개최 	福祉人才中心 효고현 복지인재 센타 Centro de Recursos Humanos de Bem-Estar de Hyogo
Centro de Recursos Humanos de Bem-Estar	<ul style="list-style-type: none"> ・Apresentação de trabalho da área de bem-estar ・Consulta sobre método de obtenção de qualificações ou sobre escolas da área de bem-estar ・Realização de cursos sobre bem-estar 	☎078-271-3881



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

知っていますか？…

労働基準法の一部改正で小学校に入学するまでの子どもをもち、配偶者が専業主婦(夫)や育児休業中である場合等でも、時間外労働を制限する制度があります。また、小学校入学までの子どもをもつ男女労働者が申し出た場合、深夜業(20:00～5:00)を制限する制度があります。

Did you know? …

Under the partially revised Labor Standards Act, rules for limitation of overtime work are applied to employees rearing preschool children, even if their spouse is a full-time housewife (househusband) or even if their spouse is taking childcare leave. Also, if male or female workers have children going to elementary school, there is a system to limit the late-night work (20:00 to 5:00).

知道吗？…

因劳动基本法的部分修改，家中有学龄前儿童，其配偶者为专职主妇（主夫）或是育儿歇业中等，也有限制时间外劳动的制度。还有，家中有学龄前儿童的男女劳动者的夜间工作时间限制与 20 : 00-5 : 00 间。

알고 계십니까? …

노동 기준법의 일부 개정으로 초등학교에 입학하기까지의 어린이가 있고 배우자가 전업주부(남편) 또는 육아 휴직 중에 있는 경우 등에도 시간 외 노동을 제한하는 제도가 있습니다. 또한, 초등학교 입학 전까지의 어린이를 둔 남녀 노동자가 신고를 한 경우, 심야 작업 (20 : 00 ~ 5 : 00) 을 제한하는 제도가 있습니다.

Você sabia? …

Com a revisão parcial da Lei de Normas Trabalhistas, há um sistema de limitação de horas extras no caso de trabalhadores com crianças em idade pré-escolar, mesmo que o cônjuge (marido ou mulher) seja dona de casa ou esteja em licença para cuidar da criança. E no caso de solicitação pelos trabalhadores com crianças de idade pré-escolar, há um sistema de limitação de trabalho em horário noturno (20h às 5h do dia seguinte).



★★★市外局番の入っていないところは、〇七九七★★★



【育児休業給付金】〔問い合わせ〕西宮公共職業安定所（ハローワーク） ☎0798-75-6711

育児中に支給されます。ただし、一定の期間、雇用保険に加入していることなど、要件があります。

支給額は、支給対象期間(1ヶ月)あたり、原則として休業開始時賃金日額×支給日数の67%（育児休業の開始から6ヶ月経過後は50%）

※平成26年(2014年)4月1日以降に育児休業を開始した人が対象

【Parental leave benefits - Inquiry】

Nishinomiya Public Employment [Security Office] [Contact] (Hello Work) ☎0798-75-6711

Childcare leave benefits are given to employees who take childcare leave, provided that they have carried unemployment insurance for a certain period of time and satisfy the other prescribed qualifications. As a general rule, the amount of benefits to be paid per month is equivalent to 67% (50% after six months from the start of the childcare leave) of the employee's daily wage at the time of taking the leave multiplied by the number of working days per month.

* The above rules are applied to employees who have taken or will take childcare leave on or after April 1, 2014.

【歇业带孩子的补助】〔咨询〕西宮公共职业安定所（工作介绍所） ☎0798-75-6711

育儿期间予以支付。但是，需要在一定期间加入雇佣保险等条件。

支付额在支付对象期间（1个月），原则上为歇业开始时的日工资金额×支付日数的 67%（育儿歇业开始经过 6 个月后为 50%）

※2014 年 4 月 1 日以后开始育儿歇业的人为对象

【육아휴직 급부금】〔문의〕니시노미야 공공직업 안정소 (하로워크) ☎0798-75-6711

육아 중에 지급됩니다. 단, 일정 기간, 고용 보험에 가입해 있을 것 등의 요건이 있습니다.

지급액은 지급 대상 기간(1 개월)당 원칙적으로 휴직 개시 시 임금 일액×지급 일수의 67%(육아 휴업 개시부터 6 개월 경과 후는 50%)

※2014 년 4 월 1 일 이후에 육아 휴업을 개시한 사람이 대상

【Auxílio de Licença para Cuidar da Criança】

<Contato> Agência Pública de Estabilização de Emprego de Nishinomiya (Hello Work)

☎0798-75-6711

É pago durante o período de licença. No entanto, há requisitos como ter inscrito no Seguro-Desemprego por um determinado período entre outros.

O valor do benefício é calculado por regra geral, da seguinte forma para o período alvo do pagamento (mensal): equivalente ao valor do salário básico diário no momento do início da licença x 67% dos dias de pagamento (50% a partir do 6º mês do início de licença para cuidar da criança).

• É destinado para quem começou a usufruir licença para cuidar da criança a partir do dia 1º de abril de 2014



★★★市外局番の入っていないところは、0798★★★



子育て支援あれこれ

Child Care Support Services

有关育儿援助的方方面面

육아 지원 이것 저것

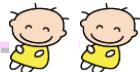


Apoios diversos na criação de filhos

子育てひろば

Parenting Plaza

육아 광장



育児广场

Espaço para criação de filhos

「初めての子育てでちょっと不安。近くにお友達いないかな?」「赤ちゃんと一緒に行ける場所ないかな?」

概ね中学校区ごとに子育て支援の拠点として、就学前の親子の交流の場、子育て相談、子育て情報の提供、各講座等を実施し、いつでも気軽に利用できる子育てひろばがあります。

近くのひろばに出かけてみませんか。

オムツ替えや授乳のスペースもあります。

“Parenting of a first –born baby can be stressful. Can I have friends close by?”

“Are there any places I can visit with my baby?”

With parenting support centers in each junior high school district in Takarazuka, there are parenting plazas that you feel free to visit at any time you like. The parenting plazas are places to communicate and interact for preschool children and their parents. And they provide consulting for parenting, parenting information, lectures and courses for parenting. How about visiting a nearby parenting plaza?

Each plaza has a room for breastfeeding and changing diapers.

‘初次育儿有一些不安，附近是否有朋友？’ ‘是否有可以带婴儿去的地方？’

大概是以中学校区为育儿援助的据点。作为学龄前儿童的母子交流场所，进行育儿咨询，育儿信息的提供及各种有关讲座。是一个什么时候都可以随便参加的育儿广场。你可以到附近的广场看看。

也有更换尿片和喂奶的空间。

「첫 육아라서 조금은 불안. 가까운 곳에 친구는 없을까?」「아기와 함께 갈만한 곳은 없을까?」

대개 중학교 교구마다 육아 지원의 거점이 되어, 취학전의 부모와 아이의 교류 장소, 육아 상담, 육아 정보의 제공, 여러 강좌등을 실시하므로, 언제든지 편하게 이용할수 있는 육아 광장이 있습니다.

가까운 광장으로 외출을 하시는건 어떠세요?

기저귀갈이대나 수유 공간도 있습니다.

“Estou insegura porque é a primeira vez que cuido de uma criança. Será que consigo fazer amigas por perto?” “Será que há algum lugar que possa ir com meu bebê?”

Há um espaço para criação de filhos, acessível a qualquer momento, em cada zona escolar do ensino fundamental secundário, como base de apoio para a criação de filhos. São realizados **eventos de interação entre pais e filhos de idade pré-escolar, consultas sobre criação de filhos, fornecimento de informações para a criação de filhos e cursos diversos.**

Venha dar um pulinho no espaço para criação de filhos mais próximo de sua casa.

Há espaço para trocar fralda ou amamentar.

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

《宝塚市子ども家庭支援センター》

《Children and Family Support Center》

《宝塚市儿童家庭支援中心》

《타카라즈카시 어린이가정지원센타》

《Centro de Apoio Infantil e ao Lar》

宝塚市壳布東の町 12-8 ☎85-3862
12-8 Mefuhigashinocho



就学前子育て相談

★専用電話 ☎85-3865

Preschool child-rearing consultation

★dedicated phone ☎ 85-3865

有关带学龄前儿童的咨询

★专用电话 ☎85-3865

취학전 육아 상담

★전용전화 ☎85-3865

Consulta sobre criação de filhos em idade pré-escolar

★Telefone exclusivo ☎85-3865



きらきらひろば

[プレイルーム] 親子で自由に来て遊べる部屋に、子育ての相談や遊びの紹介などのできる保育士がいます。授乳できる赤ちゃんの駅もあります。(ミルク・お湯は持参ください)

★対象 : 0歳～おむね3歳の未就園児と保護者

★利用時間 : 月～金曜日 10時～12時・13時～17時

★休館日 : 第1・3火曜日、土・日・祝日、年末年始

Kirakira Hiroba

[Play room] In the play room, which is freely available for parents and children to come and play, a childcare worker gives advice on childcare and how to play with children. "Baby Station," a room for breastfeeding and changing diapers, is also provided within the facility. (Please bring your own formula and lukewarm water.)

★Age group : 0 to 3 year old babies who have not yet entered nursery school.

★Opening Hours: Monday to Friday 10:00AM to 12:00 Noon and 1:00 PM to 5:00 PM

★Closed: 1st and 3rd Tuesday, Saturdays, Sundays and Public Holidays including New Year's holidays

闪闪发光的广场

(游乐室) 家长能随便带孩子来玩耍的地方，这里有能咨询育儿、介绍游戏等的保育士。还有能喂奶的婴儿站。(请自带奶粉和开水)

★対象 : 0岁 - 大约 3 岁的未入托的幼儿

★利用时间 : 星期一到星期五 上午 10 点-12 点，下午 1 点-5 点

★休息日 : 第 1, 3 星期二，星期六，星期日，节假日，年末年始

키라키라 광장

[플레이 룸] 부모와 아이가 자유롭게 와서 놀 수 있는 방에 육아 상담이나 놀이 소개 등이 가능한 보육사가 있습니다. 수유할 수 있는 베이비 스테이션도 있습니다.(분유, 물은 각자 준비해 주시기 바랍니다)

★대상 : 0 세~대략 3 세 미취원아와 보호자

★이용시간 : 월~금요일 10 시~12 시 13 시~17 시

★휴관일 : 매월 첫번째, 세번째 화요일, 토·일·경축일, 연말연시

Kirakira Hiroba

[Playroom] No espaço onde os pais e filhos podem brincarem livremente está disponibilizado um profissional de cuidado infantil para realizar consultas sobre criação de filhos, apresentar brincadeiras infantis, etc. Há também espaço para amamentar. (Leite e água quente devem ser providenciados por si).

★Alvo: crianças de 0 a 3 anos, que não esteja frequentando pré-escolas

★Horário de abertura: segunda a sexta 10h às 12h/ 13h às 17h

★Fechado: 1ª e 3ª terça-feira do mês, sábados, domingos, feriados nacionais, feriados do final e início do ano

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★



[プレイコーナー] 未就学児と保護者が自由に遊べるスペースです。

★対象：未就学児と保護者

★利用時間：月～日曜日 9時～17時

★休館日：第1・3火曜日、年末年始

[Play area] Preschool children and their parents/guardians can freely come and play.

★ Targets: Preschool children and their parents/guardians

★ Opening Hours: 9:00 to 17:00 on Mondays to Fridays

★ Closed: The first and third Tuesday of each month, and year-end and New Year holidays

(游乐专角) 学龄前儿童和家长能随便玩耍的地方。

★对 象：学龄前儿童和家长

★利用时间：星期一至星期日 9时至 17时

★休 息 日：第1、3周的星期二、年末年始

[플레이 코너] 미취학아와 보호자가 자유롭게 놀 수 있는 공간입니다.

★대상 : 미취학아와 보호자

★이용시간 : 월~일요일 9시~17시

★휴관일 : 매월 첫번째, 세번째 화요일, 연말연시

[Canto de playroom] é um espaço onde as crianças em idade pré-escolar e seus pais brincarem livremente.

★Público-alvo: crianças em idade pré-escolar e seus pais

★Horário: segunda a domingo, das 9h às 17h

★Fechado: 1ª e 3ª terças-feiras do mês, feriado do Ano Novo o

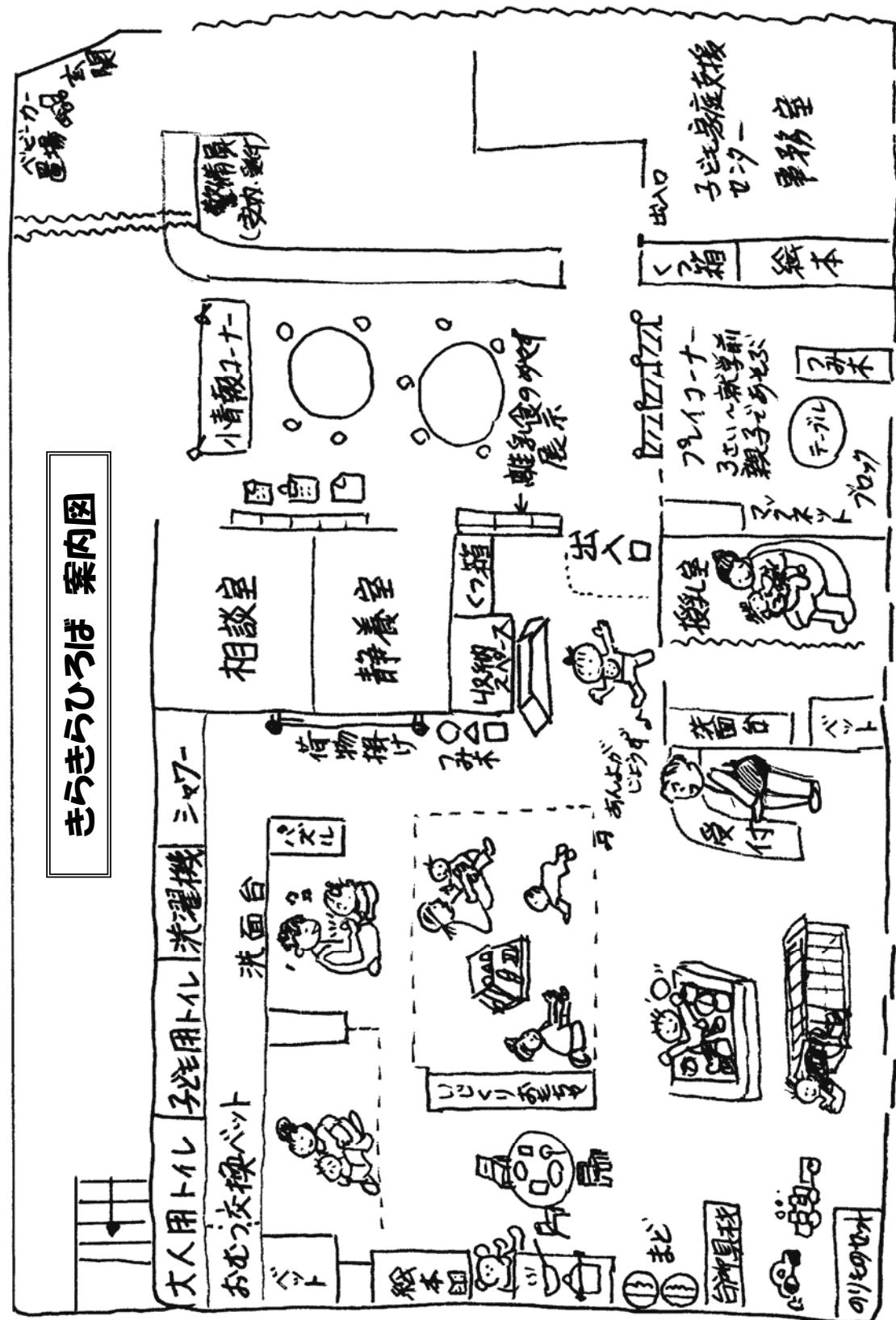


★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

フレミラ宝塚1F

きらきらひろば
プレイコーナー

Kirakira Hiroba
Play area



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★



赤ちゃんの駅の登録

乳幼児を連れた方が外出中に授乳やおむつ替えをするために立ち寄ることができる施設です。気軽に立ち寄れるように、目印となるフラッグやステッカーなどを掲げています。

Baby station

This is a facility where those with infants can easily drop-in to breast-feed or to change diapers when away from home.

A flag or a sticker is put up as a landmark for baby station.

婴儿站

是为了带乳婴出门时可以喂奶，换尿布的地方。
为了方便利用，挂有标志旗和牌子。

베이비 스테이션의 등록

영유아를 데리고 외출 중 수유, 기저기 갈기가 가능한 시설입니다. 가볍게 들을 수 있도록 표시로써 깃발, 스티커 등을 달아두거나 붙여 놓았습니다.

Estação registrada de bebês

São estabelecimentos onde pessoas com bebês lactentes e crianças pré-escolares podem usar para amamentar ou trocar a fralda da criança.

Para que todos possam usar sem hesitação, são identificadas por bandeirinhas ou adesivos.



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

名称 Name of Children's plaza 名称 명칭 Nome	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話・FAX Phone · FAX 电话/传真 전화 팩스 TEL/ FAX	事業内容 Business Contents 内 容 사업내용 Conteúdo das atividades
高司児童館ひろば Takatsukasa Jidoukan Hiroba	高司 4 丁目 4-24 4-4-24 Takatsukasa	☎ 76-0205/ F 76-3643	<ul style="list-style-type: none"> 親子の場の提供 定期的な乳幼児プログラム 子育て相談 親育ち講座(新米ママのふれあいタイム、きらきら親子ふれあい講座、学齢期子育てパワーアップ講座ミニ等) 地域の情報「子育てマップ」の提供 等
野上児童館ひろば Nogami Jidoukan Hiroba	野上 2 丁目 3-38 2-3-38 Nogami	☎ 76-4501/ F 76-4443	<ul style="list-style-type: none"> Provide a forum for parents and children Periodic programs for Infants Consultation about Parenting Lecture on parent development (such as a communication program for first-time moms, a lecture on emotional/skin contact between parents and babies, and a casual lecture on better parenting of school-aged children) Provide local information such as a "Parenting Map"
御殿山児童館ひろば Gotenyama Jidoukan Hiroba	御殿山 2 丁目 1-70 2-1-70 Gotenyama	☎ 85-5155/ F 85-1121	<ul style="list-style-type: none"> 提供家长带孩子玩的地方 定期的婴儿日程安排 育儿咨询 有关家长的育儿讲座(刚当妈妈的交流时间、“闪闪发光”亲子交流讲座、学龄期育儿加油小型讲座等) 提供地区的‘育儿地图’等
安倉児童館ひろば Akura Jidoukan Hiroba	安倉南 1 丁目 2-1 1-2-1 Akuraminami	☎ 86-1762/ F 86-1764	<ul style="list-style-type: none"> 부모와 아이의 놀이 장소 제공 정기적인 영유아 프로그램 육아 상담 육아 강좌(신참 엄마의 교류 타임, 키라키라 부모와 자녀의 교류 강좌, 학령기 육아 과정 업 강좌 미니 등) 지역 정보<육아지도>의 제공 등
中筋児童館ひろば Nakasuji Jidoukan Hiroba	中筋 2 丁目 10-18 2-10-18 Nakasuji	☎ 80-4156/ F 80-4175	<ul style="list-style-type: none"> Oferecimento de espaço para pais e filhos Programas periódicos para bebês lactentes e crianças pré-escolares Consultas sobre criação de filhos Curso para desenvolvimento dos pais (Interação entre as mães de primeira viagem, curso sobre interação entre pais e filhos, mini curso sobre criação de filhos na idade escolar, etc.) Fornecimento do informativo regional “mapa para criação dos filhos”, etc.
山本山手子ども館 Yamamoto Yamate Kodomokan	山手台東 1 丁目 4-1 1-1-4, Yamatedai Higashi	☎/F 89-3322	
ひばり子ども館 Hibari Kodomokan	長尾台 1 丁目 1-1 1-1-1 Nagaodai	☎/F 072-759-3770	
中山台子ども館 Nakayamadai Kodomokan	中山桜台 2 丁目 2-5 2-2-5 Nakayama Sakuradai	☎/F 89-2150	
西谷児童館ひろば Nishitani Jidoukan Hiroba	大原野字炭屋 1番地の1 1-1 Oharano AzaSumiya	☎ 91-0735/ F 91-0760	

詳しくは各ひろば等へお問い合わせください。[

Please contact each plaza for details.]

详细内容请看各‘广场’。

자세한 사항은 각 광장 등에 문의해 주시기 바랍니다]

Entre em contato com cada espaço de criação de filhos para mais detalhes.]

各児童館のホームページをご覧ください。

Please visit the following web-site of each Jidoukan (children's house).

请看各儿童馆的网页

각 아동관의 홈페이지를 봐 주세요

Visite a Homepage de cada centro infantil.

<http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/kyoiku/odekake/1009339.html>

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

子育て情報

Parenting information

育儿信息

육아 정보

Informações sobre criação de filhos



As an efforts to support parents, Takarazuka City provides useful childcare information on its website "Mamafre."

宝塚市育儿支援网“妈妈交流”

타카라즈카시 육아 응원 사이트 ‘마마후레’

Mamafre, um site de assistência à criação de filhos de Takarazuka

子育て支援の情報は、宝塚市のホームページでご覧になります。

宝塚市のHP <http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/index.html>

Parenting support information can be found on the Takarazuka

City website. <http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/index.html>

有关育儿支援的信息请看宝塚市的网页。

宝塚市 HP <http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/index.html>

육아 지원의 정보는 타카라즈카시 홈페이지에서 보실 수 있습니다.

타카라즈카시 HP <http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/index.html>

As informações sobre apoio na criação de filhos poderão ser encontradas na Homepage da cidade de Takarazuka.

Homepage da cidade de Takarazuka: <http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/index.html>



★ 「たからばこ」

母子健康手帳交付時や転入届けの手続き時に、窓口サービス課、各サービスセンター・サービスステーションでお渡ししています。

★ "Takarabako"

Takarabako (this book) is distributed at the counter service, each service center and service station of Takarazuka city office when a maternity health record book is issued or moving-in notification is submitted.

★ “宝箱”

在申请母子健康手册时和转户口时，可以在各服务窗口，各服务中心，服务点拿到。

★ 「타카라바코」

모자건강수첩 교부시 또는 전입 신고 수속을 할 때, 창구 서비스과, 각 서비스센타, 서비스 스테이션에서 교부합니다.

★ “Takarabako”

É entregue no momento da emissão da Caderneta de Saúde Materno-Infantil e da notificação de mudança para entrada na cidade, pela Divisão de Serviço dos Guichês, todos os Centros de Serviço e Postos de Serviço.

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★



★ 子育て通信【きらきら】は年4回と年度版を年1回発行し、子育てのヒント、講座・食育・親子育てグループ・遊びや絵本の紹介など、最新の情報を発信しています。

情報紙は児童館・公民館・各サービスセンター等、公共機関にあります。

他機関の催し紹介もしています。問い合わせ:子ども家庭支援センター ☎85-3862

★ "Kira-Kira," a quarterly issued pamphlet, provides up-to-date information on childcare such as useful tips for parenting, lectures/programs, dietary education, parenting support groups, interesting play and picture books.

The information pamphlet is available at locations such as, children's centers, community centers, each service center and public service institutions.

We also provide information on events held by other agencies.

Contact: Children and Family Support Center - ☎ : 85-3862

★ 育儿通信【闪闪发光】1年发行4次，还有年度版1年发行1次，介绍育儿要点、讲座和饮食育儿、亲子育儿小组和游戏、图画书等提供最新的信息。

信息报在儿童馆，公民馆，各服务中心等公共机关有。

也介绍其他机关的活动。询问；儿童家庭支援中心 ☎85-3862

★ 육아 통신【키라키라】는 년 4 회와 연도판을 년 1 회 발행하여 육아팁, 강좌· 올바른 먹거리 교육·육아그룹·놀이나 그림책의 소개 등 최신 정보를 발신하고 있습니다.

정보지는 아동관, 공민관, 각 서비스센터등, 공공기관에 있습니다.

타기관의 개최 소개도 하고 있습니다. 문의: 어린이가정지원센터 ☎ 85-3862

★ **Informativo para criação de filhos “Kirakira”:** editado quatro vezes ao ano e uma edição anual, trazendo informações recentes sobre dicas para criação de filhos, apresentação de cursos/ educação alimentar/ grupos para criação de pais e filhos/ brincadeiras/ livros ilustrados infantis, etc.

O informativo está disponível em instituições públicas, tais como centros infantis, centros comunitários, todos os Centros de Serviço, etc.

São apresentados eventos de outras instituições também.

Contato: Centro de Apoio Infantil e ao Lar ☎85-3862



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

親子育てグループの支援

Parenting support groups

家长育儿团体的支援

육아 그룹의 지원



Apoio de grupos para criação de pais e filhos

宝塚市子ども家庭支援センターの親子育てグループ育成・支援事業に登録しているグループです。

赤ちゃんから未就園児と保護者(親・祖父母、ベビーシッターなど)が定期的に集まり、地域での仲間づくりをしながら自主的に活動しています。妊婦さんの子育て体験もOKです。お友達を探しに、気軽にグループの見学からはじめてみませんか?まずは、予約が必要です。

申込み・問合せ:国際交流協会 ☎76-5917

Support by parenting support groups registered in Takarazuka City's Children and Family Support Center Children's guardians (such as parents, grand-parents and baby-sitters) regularly get together and have their own activities, together with their babies and children before entering kindergartens. Expectant mothers can also join the activities so as to experience parenting in advance.

Why not have a look around the activities of each parenting support group to find a new fellow mom? Prior appointment is required to visit a group.

Contact : Takarazuka International Friendship Association ☎76-5917

是登录在宝塚市儿童家庭支援中心的亲子育儿小组培训和支援事业中的小组。

从婴儿到未入托儿童和其家长(父母, 祖父母, 保姆等)们定期聚合, 主动举行交朋友活动。

孕妇的育儿体验也可以, 为结识朋友, 欢迎您先随意参观小组活动。需预约。

报名, 询问: 国际交流协会 ☎76-5917

타카라즈카시 어린이가정지원센터의 육아 그룹 육성·지원 사업에 등록하고 있는 그룹입니다.
아기부터 미취원아와 보호자(부모, 조부모, 베이비시터등)가 정기적으로 모임을 갖고, 지역에서
친구가 되어 자주적으로 활동을 하고 있습니다. 임산부의 육아 체험도 OK입니다. 친구를 사귀려
가볍게 그룹 견학부터 시작해 보시지 않겠습니까? 우선은 예약해야 합니다.

신청, 문의: 국제교류협회 ☎76-5917

É um grupo cadastrado no programa de apoio e formação de grupos para educação de pais e filhos do Centro de Assistência à Família com Crianças de Takarazuka.

Bebês até crianças de idade para o ingresso pré-escolar e seus responsáveis (pais, avós, babás, etc.) se reúnem periodicamente e com autonomia, para a formação de rede de amigos na comunidade. Gestantes que querem vivenciar a criação de filhos também são bem-vindas. Que tal começar fazendo visita ao grupo? É preciso agendar o horário.

Inscrição/ Contato: Associação Internacional ☎76-5917

国際交流協会と子ども家庭支援センターの共催事業です。

The Foreign Parent Club is a joint project by the Takarazuka International Friendship Association and the city's Children and Family Support Center

是国际交流协会与儿童家庭支援中心共同举办的事业。

국제교류협회와 어린이가정지원센터의 공동 사업입니다.

É um programa promovido pela Associação Internacional e pelo Centro de Assistência à Família com Crianças.

外国人親くらぶ“わくわく” Club for foreign parents “Waku Waku” 外国人家长交流俱乐部 “Waku Waku” 외국인부모 클럽 와쿠와쿠 Clube de pais estrangeiros Wakuwaku	第2.4木曜日 Second and fourth Thursday 第2, 4 星期四 매월 첫번째, 네번째 목요일 2 ^a e 4 ^a quinta-feira	午後 PM 上午 오전 De manhã	国際・文化センター (両親かどちらかが外国人の親と子) International Cultural Center (Either foreign parents or parent and child) 国际文化中心 (双方或单方的家长是外国人和其孩子) 국제문화센터 (부모중 어느쪽이 외국인, 그리고 그 자녀) Centro Cultural e Internacional (pais e filhos cujo um dos pais ou ambos sejam estrangeiros)
--	--	---	---

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

その他にも、市内には様々なグループがあります。

申し込み・問い合わせ：子ども家庭支援センター（85-3862）

In addition, there are various groups in Takarazuka city.

Contact: Children and Family Support Center (85-3862)

宝塚市内还有各种各样的团体。

报名和问询：儿童家庭支援中心（85-3862）

그 밖에도, 시내에는 다양한 그룹이 있습니다.

신청・문의：어린이가정지원센터（85-3862）

Há ainda diversos outros grupos na cidade.

Inscrição e informação: Centro de Assistência à Família com Crianças (85-3862)



宝塚市親子育てグループ一覧

List of parenting groups in Takarazuka

宝塚市内的家长育儿团体一覽表

타카라즈카시 육아 그룹 일람

Lista de grupos para criação de pais e filhos de Takarazuka

地域 Area 地区 지역 Região	番号 Number 番号 Group name : 团体名称 그룹명 Nome do grupo	グループ名 Group name : 团体名称 그룹명 Nome do grupo	活動日 Activity date 活动日 활동일 Dias de atividade	活動場所 Place of activity 活动场所 활동장소 Local de atividade
1 ブ ロ ッ ク Block 1 第1大组 1 블럭	1	仁川おひさまくらぶ Nigawa Ohisama Club	毎週火曜日 Every Tuesday 每周星期二 매주 화요일 Todas as terças	仁川小学校 Nigawa Elementary School
	2	わんぱくクラブ Wanpaku Club	毎週水曜日 Every Wednesday 每周星期三 매주 수요일 Todas as quartas	西公民館 West Community Center
Bloco 1 Block 2 第2大组 2 블럭 Bloco 2	3	ピーチクラブ Peach Club	毎週木曜日 Every Thursday 每周星期四 매주 목요일 Todas as quintas	高司児童館 Takatsukasa Jidoukan
	4	クッキーハウス Cookie House	毎週月曜日 Every Monday 每周星期一 매주 월요일 Todas as segundas	未成小学校 Suenari Elementary School
2 ブ ロ ッ ク Block 2 第2大组 2 블럭 Bloco 2	5	えびフライ Ebifurai	第2・4木曜日 Second and fourth Thursday 第2、4周的星期四 제 2·4 목요일 2ª e 4ª quinta do mês	勤労市民センター 2018年1月～中央公民館（予定） Takarazuka Working Citizens' Center Central Community Center in and after January 2018 (scheduled)
	6	かぼちゃ Kabocha	毎週月曜日 Every Monday 每周星期一 매주 월요일 Todas as segundas	逆瀬台デイサービスセンター Sakasedai Day Service Center

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

	7	シュッポッポひろば Shupoppo Hiroba	毎週火曜日 Every Tuesday 毎周星期二 매주 화요일 Todas as terças	壳布小学校 Mefu Elementary School
3 ブ ロ ッ ク Block 3 第3大组	8	ポコニャンクラブ Pokonyan Club	第2・4 火曜日 Second and fourth Tuesday 第2、4 周的星期二 제 2·4 화요일 2ª e 4ª terça do mês	ラ・ビスタ宝塚集会室 La Vista Takarazuka assembly room m
	9	わいわいクラブ WaiWai Club	毎週火曜日 Every Tuesday 毎周星期二 매주 화요일 Todas as terças	男女共同参画センター Center for Gender Equality in Takarazuka
	10	キャンディ BOX Candy BOX	毎週金曜日 Every Friday 毎周星期五 매주 금요일 Todas as sextas	
	11	いちごみるく Ichigo Milk	毎週木曜日 Every Thursday 毎周星期四 매주 목요일 Todas as quintas	宝塚小学校 Takarazuka Elementary School
4 ブ ロ ッ ク Block 4 第4大组	12	サンタくらぶ Santa Club	毎週金曜日 Every Friday 毎周星期五 매주 금요일 Todas as sextas	まいたに人権文化センター Maitani Human Rights Cultural Center
	13	ぽけっとひろば Pocket Hiroba	第1・3・5 木曜日 First, third and fifth Thursday 第1、3、5 周的 星期四 제 1·3·5 목요일 1ª, 3ª e 5ª quinta do mês	総合福祉センター Comprehensive Welfare Center
	14	美座すみれキッズ Miza Sumire Kids	第1・2・4 月曜日 第3月曜日 First, second and fourth Monday Third Monday 第1、2、4 周的 星期一 제 1·2·4 월요일 3 월요일 1ª, 2ª e 4ª segunda do mês 3ª segunda do mês	県民交流ひろば美座・ひよこ保育園 Miza Exchange Square for Prefecture Residents , Hiyoko-Nursery
5 ブ ロ ッ ク Block 5 第5大组	15	ミルキィキッズ Milky Kids	毎週木曜日 Every Thursday 毎周星期四 매주 목요일 Todas as quintas	防衛省山本団地集会所 Ministry of Defense Yamamoto Park meeting room
	16	いきいきマミーズ Iki-iki Mommies	毎週火曜日 Every Tuesday 毎周星期二 매주 화요일 Todas as terças	平井児童館 Hirai Jidokan

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

5 ブ ロ ッ ク Block 5 第5大组	17	たけのこクラブ Takenoko Club	毎週木曜日 Every Thursday 每周星期四 매주 목요일 Todas as quintas	平井児童館 Hirai Jidokan
		べあーす Bears	毎週木曜日 Every Thursday 每周星期四 매주 목요일 Todas as quintas	東公民館 East Community Center
	19	ひよこクラブ Hiyoko Club	毎週火曜日 Every Tuesday 每周星期二 매주 화요일 Todas as terças	丸橋幼稚園 Maruhashi Kindergarten
6 ブ ロ ッ ク Block 6 第6大组	20	中山台のびっこくらぶ Nakayamadai Nobikko Club	毎週木曜日 Every Thursday 每周星期四 매주 목요일 Todas as quintas	中山台コミュニティーセンター 児童室 Community Center Nakayamadai Kids room
	21	ペンギンくらぶ Penguin Club	毎週火曜日 Every Tuesday 每周星期二 매주 화요일 Todas as terças	
	22	お山のたんぽぽ Oyamano Tanpopo	第1・5月曜日 第3月曜日 First and fifth Monday Third Monday 第1、5周的星期一 第3周的星期一 제 1·5 월요일 제 3 월요일 1 ^a e 5 ^a segunda do mês 3 ^a segunda do mês	山手台東五丁目自治会館 山手台西四丁目自治会館 Yamatedai Higashi Go-chome Neighborhood Association Hall Yamatedai Nishi Yon-chome Neighborhood Association Hall
6 ブ ロ ッ ク Block 6 第6大组	23	さくらの小径 Sakurano Komichi	第2・4・5木曜日 第1・3木曜日 Second, fourth and fifth Thursday First and third Thursday 第2、4、5的星期四 第1、3的星期四 제 2·4·5 목요일 제 1·3 목요일 2 ^a , 4 ^a e 5 ^a quinta do mês 1 ^a e 3 ^a quinta do mês	花屋敷莊園自治会館 花屋敷グランドクラブハウス Hanayashikisoen Neighborhood Consul Hanayashiki Grand Club House
7 ブ ロ ッ ク Block 7 第7大组	24	ひまわり Himawari	月1回水曜日 Once a month (on Wednesday) 1个月 1次星期三 월 1 회 수요일 Uma quarta-feira do mês	宝塚自然休養村センター Takarazuka Natural Recreation Village Center

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

子育てサービス等のご案内

Information on Child-Rearing support services

育儿服务等指南

육아서비스 등의 안내

Informativo sobre serviços diversos para criação dos filhos

家事援助

帮助做家务的事

Ajuda nos afazeres domésticos

Household assistance

가사도우미



産後ヘルパー派遣事業

産後の体調不良のため、家事（または育児）が困難な家庭や、低体重児・多胎児を出産した家庭等にホームヘルパーを派遣します。

●利用期間 出生後8週間15回まで(低体重児・多胎児は1年以内30回まで) 1日2時間以内。

●利用料金 1時間 0~1,000 円(課税状況によります)

●事前に申請が必要です(市ホームページから申請書をダウンロードできます)

申請の場合は事前にご連絡ください。

申請は来館にて受付します。

来館が難しい場合はご相談ください。

問い合わせ: 子ども家庭支援センター ☎85-3862

After birth help dispatch operations

The Children and Family Support Center dispatches home helpers to families with difficulties performing housework (or childcare) because of the mother's poor health condition after childbirth, and families with low-weight or multiple-birth babies.

● Service Utilization Term: Up to 15 times for eight weeks after the birth

(Up to 30 times for a year in case of low birth weight or multiple births.)

Each day 2 hours or less.

● Usage Charges: From 0 to 1,000 yen per hour (depending on your tax situation)

● Advance application is necessary.

(You can download the application form City's home page)

Please contact in advance to apply for the service.

Please come to the Children and Family Support Center to complete the application procedures.

If it is difficult to come to the center for some reason, let us know in advance.

Contact : Children and Family Support Center - ☎ : 85-3862

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

产后护理员派遣事业

对于因产后身体欠佳，难以操持家务（或育儿）的家庭、出生时体重超低或多胎儿的家庭等，派遣家庭护理员予以帮助。

- 利用时间：生后 8 周之内可派 15 次（早产儿和多胎儿是 1 年指针 30 次）1 天 2 个小时之内

- 费用：1 小时 0 - 1,000 日元（根据交税情况判断）

- 事先要申请（市政府网页中可以下载申请书）

申请时，请事先联系。

只受理直接来馆的申请。

如不能来馆，请与我们商量。

咨询：儿童家庭支援中心 ☎85-3862

산후 도우미 파견사업

산후 몸 상태가 좋지 않아 가사(또는 육아)가 곤란한 가정, 저체중아, 다태아를 출산한 가정 등에 산후 도우미를 파견합니다.

- 이용기간 출생후 8주간 15회까지(저체중아, 다태아는 1년이내 30회까지) 1일 2시간이내.

- 이용요금 1시간 0~1,000 엔(과세상황에 의합니다.)

- 사전에 신청이 필요합니다. (시의 홈페이지에서 신청서를 다운로드 할수 있습니다.)

신청하실 때는 사전에 연락해 주십시오.

신청은 직접 방문해서 접수해 주십시오.

직접 방문이 어려울 때는 상담해 주십시오.

문의 : 어린이가정지원센타 ☎85-3862

Atividade de envio de helpers pós-parto

Realiza-se envio de *home helpers* para famílias com dificuldade de realizar os afazeres domésticos (ou cuidar dos filhos) por mal-estar pós-parto, ou para famílias cuja mãe tenha dado à luz a criança com baixo peso ou nascimento múltiplo.

- Período de utilização do serviço: 15 vezes até a 8^a semana pós-parto (no caso de criança de baixo peso ou crianças gêmeas ou mais, 30 vezes até 1 ano), até 2 horas por dia.

- Valor do serviço: 0 a 1.000 ienes por hora (dependendo da situação de tributação)

- É necessária solicitação com antecedência (o formulário de solicitação poderá ser baixado pela Homepage do governo municipal)

Para inscrever-se, entre em contato previamente.

A recepção da inscrição é realizada pessoalmente.

Consulte-nos se tiver dificuldade de comparecer pessoalmente.

Contato: Centro de Apoio Infantil e ao Lar ☎ 85-3862



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

家事援助団体・グループ（有償）

House-work assistance associations and groups (fare-paying services)

帮助做家务事的团体和小组（要付钱的）

가사 지원 단체·그룹(유상)

Grupos e organizações de ajuda nos afazeres domésticos (serviço pago)



⊕ 宝塚市シルバー人材センター

依頼者宅での子どもの見守り、幼稚園、小学校、塾等の送迎等(対象:2歳以上)

掃除、洗濯、買い物などの家事援助活動

問い合わせ:☎81-7000

Takarazuka City Silver Human Resources Center

Services, such as, to watch the children at home, pick and drop to and from kindergartens, elementary schools, and cram schools (target: Kids older than 2 year)

Support activities for domestic chores such as house cleaning, laundry, grocery shopping, etc.

Contact :☎81-7000

老人人才中心

照看委托者の孩子。接送去幼儿园，小学，补习班等（对象是 2 岁以上）

帮助做打扫房间，洗衣服，买东西等家务。

咨询 : ☎81-7000

타카라즈카시 실버인재센타

의뢰자의 집에서 어린이 돌보기, 유치원, 초등학교, 학원등에 데리고 오고 가기 등
(대상:2 세이상)

청소, 세탁, 시장보기등의 가사 도움활동

문의 : ☎81-7000

Centro de Recursos Humanos de Terceira Idade de Takarazuka

Cuidado das crianças na casa da família solicitante do serviço, envio e busca das crianças na pré-escola, escola de ensino fundamental primário, cursinhos (voltado a crianças maiores de 2 anos de idade)

Atividades de ajuda nos afazeres domésticos tais como limpeza, lavagem de roupas, compras, etc.

Contato : ☎81-7000



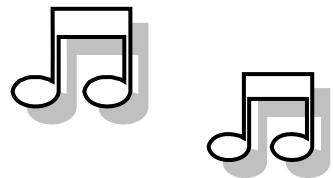
★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

コープくらしの助け合いの会

産前・産後、病気、ケガなどで日常生活に

お困りのご家庭での家事援助活動

問い合わせ : ☎83-1017



Coop for Daily Life Mutual Aid Association

Domestic aid for households that have difficulties in performing domestic chores because of prenatal or postnatal mothers' difficulties, illness or injury.

Contact : ☎83-1017

生活协助组合的互助会

帮助产前，产后，生病，受伤等在日常生活中遇到困难的家庭做家务事。

咨询 : ☎83-1017



코프쿠라시의 서로돕기회

산전, 산후, 질병, 부상등으로 일상 생활에 어려움이 있는 가정에 가사 지원 활동

문의 : ☎83-1017

Grupo de Ajuda do Cotidiano da COOP

Atividades de ajuda nos afazeres domésticos para famílias com dificuldades na vida cotidiana por estar no período pré ou pós-parto, por doenças ou ferimentos.

Contato : ☎83-1017

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

子どもの一時預かり **Temporary child custody**

孩子的临时寄托 **어린이의 일시 보육**

Cuidado temporário de crianças

保育所

宝塚市内にお住まいの方が、保護者の仕事や病気、出産、冠婚葬祭などで昼間一時的に保育ができるときご利用できます。直接各保育所にて、事前面接・登録のうえ、ご利用ください。

Nursery

People living in Takarazuka city can use this temporary childcare service when they cannot temporarily nurse babies in day-time, because of sickness and on the occasions of giving birth or attending a ceremony.

Available at following nurseries, upon pre-registration interview. Please contact directly:

托儿所

住在宝塚市内的人，因家长的工作和生病，出差，生孩子，参加婚葬仪式等白天临时无法照看的儿童可以进去。请事先直接到托儿所面试，登记。

보육소

타카라즈카시내에 사는 시민이, 보호자의 근무, 질병, 출산, 관혼상제등으로 주간에 일시적으로 보육이 불가능할 때 이용하실수 있습니다.

직접 각 보육소에 사전 면접, 등록한 후에 이용하시기 바랍니다.

Creches

Os serviços estão disponíveis aos moradores da cidade de Takarazuka que não têm como cuidar da criança temporariamente no horário diurno por trabalho, doença, parto, cerimônias familiares como casamento ou funeral. Utilize os serviços após realizar entrevista e registro com antecedência diretamente nas creches.



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

施設名 Name of facility 設施名称 시설명 Nome do estabelecimento	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	TEL Phone 电话 전화 TEL	FAX FAX 传真 팩스 FAX	内 容 Description 内 容 내 용 Conteúdo						
やまぼうし保育園 Yamaboushi Nursery	中筋7丁目73-3 7-73-3 Nakasuji	82-2271	82-2272	<ul style="list-style-type: none"> 利用日 週3日又は月12日以内 利用時間 1日 (7:00~18:00) 利用料 <table> <tr><td>0歳児</td><td>2,800円</td></tr> <tr><td>1~2歳児</td><td>2,400円</td></tr> <tr><td>3歳児以上</td><td>2,000円</td></tr> </table> <p>※年齢は3月31日の満年齢です。 ※わかくさ保育所は、0歳児の利用はできません。 ※利用時間は各保育所(園)によって異なる場合がありますので各保育所(園)にご確認ください。</p>	0歳児	2,800円	1~2歳児	2,400円	3歳児以上	2,000円
0歳児	2,800円									
1~2歳児	2,400円									
3歳児以上	2,000円									
なかよし保育園 Nakayoshi Nursery	中筋2丁目10-18 2-10-18 Nakasuji	80-4152	80-4113							
わかばのもり保育園 Wakaba nomori Nursery	山本西1丁目4-1 1-4-1 Yamamoto Nishi	82-1280	88-6700							
宝塚さくら保育園 Takarazuka Sakura Nursery	高松町13-2 13-2 Takamatsu-cho	77-3390	77-2277							
逆瀬川あゆみ保育園 Sakasegawa Ayumi Nursery	逆瀬川2丁目2-8 2-2-8 Sakasegawa	77-0415	77-1145							
御殿山あゆみ保育園 Gotenyama Ayumi Nursery	御殿山2丁目1-70 2-1-70 Gotenyama	85-4854	85-1400							
宝塚ひよこ保育園 Takarazuka Hiyoko Nursery	美座2丁目5-7 2-5-7 Miza	86-2757	86-2758							
山本南保育園 Yamamoto Minami Nursery	山本南1丁目33-5 1-33-5 Yamamoto Minami	88-3111	82-2123							
野上あゆみ保育園 Nogami Ayumi Nursery	野上2丁目3-38 2-3-38 Nogami,	76-4500	76-4441							
はなみずき保育園 Hanamizuki Nursery	川面3丁目10-18 3-10-18 Kawamo	78-8882	78-8883							
わかくさ保育所 Wakakusa Nursery	高司1丁目4-32 1-4-32 Takatsukasa	77-3096	77-3096	<ul style="list-style-type: none"> 이용일 주 3일 또는 월 12일 이내 이용시간 1일 (7:00~18:00) 이용료 <table> <tr><td>0세아</td><td>2,800 원</td></tr> <tr><td>1~2 세아</td><td>2,400 원</td></tr> <tr><td>3 세이상</td><td>2,000 원</td></tr> </table> <p>※연령은 3월31일의 만 연령입니다. ※와카쿠사 보육소는 0세아는 이용할 수 없습니다. ※이용 시간은 각 보육소(원)에 따라 다를 수 있으므로 각 보육소(원)에 확인하시기 바랍니다.</p>	0세아	2,800 원	1~2 세아	2,400 원	3 세이상	2,000 원
0세아	2,800 원									
1~2 세아	2,400 원									
3 세이상	2,000 원									
宝塚さくらんぼ保育園 Takarazuka Sakurambo Nursery	小林5丁目3-39 5-3-39 Obayashi	80-7200	77-0180							
宝山保育園 Tomiyama Nursery	山本東3丁目7-19 3-7-19 Yamamoto Higashi	89-7088	89-7077							
宝塚じあい保育園 Takarazuka Jiai Nursery	壳布1丁目17-7 1-17-7 Mefu	26-8881	26-8882	<ul style="list-style-type: none"> Dias de utilização do serviço: até 3 vezes por semana ou 12 dias por mês Horário de utilização do serviço: 1 dia (7h às 18h) Taxa de utilização do serviço: <table> <tr><td>0 anos:</td><td>2.800 ienes</td></tr> <tr><td>1 a 2 anos:</td><td>2.400 ienes</td></tr> <tr><td>Acima de 3 anos:</td><td>2.000 ienes</td></tr> </table> <p>※Idade na data de 31 de março. ※A creche Wakakusa não atende crianças de 0 ano. ※Poderá haver diferença no horário de funcionamento das creches, portanto, favor confirmar nas respectivas creches.</p>	0 anos:	2.800 ienes	1 a 2 anos:	2.400 ienes	Acima de 3 anos:	2.000 ienes
0 anos:	2.800 ienes									
1 a 2 anos:	2.400 ienes									
Acima de 3 anos:	2.000 ienes									
宝塚cocoro保育園 Takarazuka COCORO Nursery	中筋4丁目11-19 4-11-19 Nakasuji	89-5517	89-5622							
川面ちどり保育園 Kawamo Chidori Nursery	川面3丁目24-13 3-24-13 Kawamo	26-8156	26-8157							
仁川ウエル保育園 Nigawa Well Nursery	仁川団地4-15 4-15 Nigawa Danchi	0798 51-3133	0798 57-2356							

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

ファミリーサポートセンター事業

子育ての手助けをして欲しい人 と 子育てのお手伝いをしたい人 が、会員になって助け合う事業です。

- 利用料金 1時間 700 円～900 円

- 対象: 小学校6年生まで

- 内容

保育所、幼稚園の送り迎え

保育所、幼稚園の開始前や終了後の預かり

地域児童育成会終了後の預かり

日曜日、祝日などの預かり

保護者が病気や急用、リフレッシュ時の預かり

(お子さんの預かり場所は、主にお手伝いする人の自宅です。)

- 問い合わせ

宝塚市ファミリーサポートセンター ☎ 85-4535

(月曜日～土曜日 9:00～17:00)



Family Support Center Businesses

An organization for people who need parenting help and those who want to help in parenting become members of an organization and help each other.

- Fee : 700 yen to 900 yen per hour

- Target : Up to sixth grade

- Contents

Pick and Drop service from home to the nursery or kindergarten

Child care before the start and after the end of the nursery or kindergarten

Child care after after-school day care

Child care on Sundays or other national holidays

Child care in case of a guardian's illness, on urgent business, or for refreshment

(Place of child care is mainly the home of the person providing help.)

- Contact

Takarazuka City Family Support Center ☎ 85-4535

(9:00 to 17:00 Mondays to Saturdays)

家庭支援センター事業

是育儿 需要帮忙的人 和 想帮助的人 成为此会的会员而相互帮助的事业

- 利用費用 : 700 日元 - 900 日元

- 对象 : 最大到小学 6 年级儿童

- 内容 : 托儿所和幼儿园的接送

托儿所，幼儿园开始之前和结束后的寄托

地区儿童育成会结束后的寄托

节假日等时的寄托

家长生病或有急事，提前出勤时间的寄托

(照看孩子的地方主要是看孩子人的家里)

- 咨询 : 宝塚市家庭支援事业中心 ☎ 85-4535

(星期一至星期六 : 从上午 9 点到 17 点)



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

패밀리서포트센터 사업

육아 도움을 받고싶은 분 과 육아 도움을 주고싶은 분이, 회원이 되어 서로 도움을 주고받는 사업입니다.

- 이용요금 : 1 시간 700 엔~900 엔

- 대상 : 초등학교 6 학년까지

- 내용

보육소, 유치원 전송과 마중

보육소, 유치원의 시작전과 마친 후의 맡기기

지역 아동육성회 종료 후의 맡기기

일요일, 축일등의 맡기기

보호자의 질병, 급한 용무, 휴가 시 맡기기

(아이 맡기는 장소는, 주로 도움을 주는 분의 자택입니다.)

- 문의처

타카라즈카시 패밀리서포트센터 ☎ 85-4535

(월요일~토요일 9:00~17:00)

Atividade do Centro Family Support

É uma atividade de ajuda mútua entre os membros que desejam receber ajuda na criação dos filhos e dos membros que desejam ajudar na criação dos filhos.

- Taxa de utilização do serviço : 700 a 900 ienes/ hora

- Voltado a : crianças de até 6º ano do ensino fundamental

- Conteúdo : envio e busca das crianças na creche ou pré-escola

cuidado das crianças antes ou depois da creche ou pré-escola

cuidado das crianças após o cuidado escolar pós-aula da região

cuidado das crianças nos domingos ou feriados

cuidado das crianças quando os responsáveis estiverem doentes, ou com compromissos urgentes ou para se refrescarem

(o local de cuidado é, principalmente, na casa do ajudante)

- Contato : **Centro Family Support de Takarazuka ☎85-4535**

(De segunda a sábado : 9h às 17h)



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

子育て家庭ショートステイ

子育てしている家族が病気などの理由で、一時的に児童（18歳未満）の養育が困難な時、宝塚市の指定している児童養護施設等でお世話をします。

- 対象理由 疾病、出産、看護、育児疲れ、冠婚葬祭、出張等の社会的事由
- 対象期間 原則7日以内で、お世話が必要と認められる期間
- 利用料金 有 料(課税状況によります)

★ご利用につきましては、ご家族の事情等について相談させていただきます。

問い合わせ 家庭児童相談室 ☎ 77-9111

9:00～17:30(毎週月～金曜日、祝日・年末年始は除く。)

Short Stay for child-raising families

Families that are raising children can use a short stay service for children (under the age of 18) when they cannot temporarily take care of children, because of sickness, etc. Takarazuka city's designated child care institutions take care of the children.

- Reason : Illness, Childbirth, Nursing, Childcare fatigue, Ceremonial occasions and Social events and business trips
- Period Covered : Generally 7 days or less, The period when it is recognized that care is necessary.
- Charges : Fee based service (depending on your tax situation)

★ Regarding availability: Determined after discussion about the family circumstances.

Contact Family and Child Consultation Centre ☎ 77-9111

9:00 to 17:30 (Mondays to Fridays, excluding national holidays, and year-end and New Year holidays)

育儿家庭式短期寄托

家中に小孩子の家庭因生病等理由，临时不能照看孩子（18未満）时，可以利用由宝塚市认定的儿童寄托设施。在此处可以受到照顾。

- 理由：生病，生孩子，护理病人，育儿劳累，参加婚葬仪式，出差等社会性的理由
- 期间：原则是7天以内，被认定为有必要照看的期间。
- 利用费用：要付费的（按上税所定）

★有关是否能利用，请在介绍家庭情况的基础上给与咨询。

咨询：家庭儿童咨询室 ☎ 77-9111

9:00 – 17:30 (毎周星期一至星期五、节日和年末年始除外)

육아가정 단기 스테이

아이를 기르고 있는 가족이 병에 걸리는 등의 이유로, 일시적으로 아동(18 세미만)의 양육이 곤란한 때, 타카라즈카시의 지정 아동양호시설등에서 돌봅니다.

- 대상이유 : 질병, 출산, 간호, 육아에 지쳤을 때, 관혼상제, 출장등의 사회적 이유.
- 대상기간 : 원칙적으로 7 일이내, 케어가 필요하다고 인정된 기간.
- 이용요금 : 유료(과세 상황에 따릅니다)

★이용에 대하여는, 가족의 사정등에 대한 상담을 받게됩니다.

문의처 가정아동상담실 ☎ 77-9111

9 : 0 0 ~ 1 7 : 3 0 (매주 월~금요일, 축일·연말연시는 제외.)

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

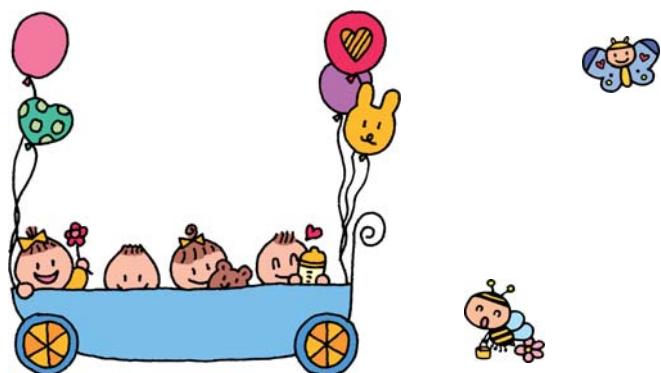
Short stay para famílias com crianças

Crianças (até 18 anos incompletos) que carecem de cuidado em casa, pelos familiares estarem doentes, etc., são tratados temporariamente em orfanatos designados pela cidade de Takarazuka.

- Motivo de utilização do serviço : doença, parto, cuidado de doentes, cansaço pela criação dos filhos, cerimônias familiares como casamento ou funeral, motivos sociais como viagem da trabalho, etc.
- Período de utilização do serviço : por regra geral, até 7 dias, pelo período que for reconhecida a necessidade de cuidado
- Taxa de utilização do serviço : pago (de acordo com a situação tributária)
★Para utilizar os serviços, iremos consultar a situação familiar do interessado.

Contato : **Sala de Consulta Infantil e do Lar ☎77-9111**

9h às 17h30 (de segunda a sexta, exceto feriados e feriado de Ano Novo)



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

- 一時預かりスペース
- Temporary Custody Space
- 临时寄托的场所
- 일시 보육 스페이스
- Espaço para cuidado temporário

阪急堺布神社駅前
Hankyu Mefujinja Station Area
阪急买布神社站前
한큐메후진자 에키마에
Próximo à estação Hankyu Mefujinja



♪ 子育て支援スペース みるくっく宝塚

月曜日～金曜日 9:00～18:00(土曜日は予約制)

対象: 0歳～就学前児

(例: 保護者の病気・緊急、リフレッシュ時の預かり)

問い合わせ: NPO法人保育ネットワーク・ミルク

☎ 87-1556

♪ Parenting support space Milukukku Takarazuka

9:00 to 18:00 on Mondays to Fridays

(on Saturdays with prior appointment)

Target: New born to preschool children

(E.g.: Illness and urgent business of parents/guardians, and for refreshment of parents/guardians)

Contact: Non-profit organization

Milk Childcare Network

☎ 87-1556

♪ 支援育儿空间 米路库库 宝塚

星期一至星期五 9:00～18:00 (星期六为预约制)

対象: 零岁 - 学龄前儿童

(例:家长生病、有急事、想轻松一下时寄托)

咨询: NPO 法人,保育网页-牛奶

☎ 87-1556

♪ 육아지원그룹 미루쿡쿠타카라즈카

월요일～금요일 9:00～18:00(토요일은 예약제)

대상 : 0 세～취학전 아동

(예:보호자의 질병·긴급, 육아에 지쳤을 때의 보육)

문의처 : 보육 네트워크 미루쿠

☎ 87-1556



♪ Espaço de Apoio à Criação dos Filhos Milkukku Takarazuka

De segunda a sexta, das 9h às 18h

(sábado, por sistema de agendamento de horário)

Alvo: bebês de 0 anos a alunos pré-escolares

(Ex.: atendimento em casos de doença / urgência ou refreshamento dos pais ou responsável)

Contato: NPO (Organização sem Fins Lucrativos)

Rede de Cuidado Infantil-Milk

☎ 87-1556

詳しくは各問い合わせ先へお尋ねください。

Contact the each group to ask for details.

详细请打听各设施

자세한 점은 각 문의처에 문의하시기 바랍니다.

Entre em contato com as repartições e grupos competentes para mais detalhes.

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★



保育施設

Childcare facilities 托儿设施

보육 시설

Estabelecimento de cuidados infantis



● 認可保育所

保育施設とは、「保育が必要な」状態にある乳幼児を、保護者にかわって保育することを目的とする施設です。

● Authorized Nursery

Childcare facilities are intended to take care of infants who are in need of childcare on behalf of their parents/guardians.

● 被认定的托儿所

托儿设施是以代替家长照顾处于“需保育”状态的婴幼儿为目的的设施。

● 인가 보육소

보육 시설이란 ‘보육이 필요한’ 상태에 있는 영유아를 보호자 대신 보육하는 것을 목적으로 하는 시설입니다.

● Creche autorizada

Estabelecimento de cuidado infantil tem como objetivo cuidar de bebês e crianças em idade pré-escolar que “necessitam de cuidados” no lugar dos pais (ou responsáveis).

入所条件	<ul style="list-style-type: none">① 保護者が仕事をしている(月64時間以上)② 妊娠中、出産後(出産前は妊娠中であれば期間の制限なし、出産後は出産日から起算して8週間を経過する日の翌日が属する月の末日までの期間)③ 保護者が病気またはケガ④ 保護者が親族の看護や介護をしている⑤ 保護者が災害などにあったとき⑥ 保護者が学生である場合⑦ 保護者が就労の予定がある(ただし入所後 3ヶ月以内に仕事に就くことが条件)⑧ 虐待やDVのおそれがある⑨ 就学前の在宅児童が、同一世帯内に当該児童含め4人以上いる(父・母・同居祖父母の内、1人のみに適用)⑩ 保護者の育児休業開始時点で、すでに保育施設に入所している児童について、育児休業の間も引き続き入所が必要なとき(ただし、育児休業に係る児童が保育施設に入所した場合は、入所後2ヶ月以内に育児休業からの復職が必要)
Qualification for Admission	<ul style="list-style-type: none">① Parents are working (more than 64 hours per month)② During pregnancy and after childbirth (During a mother's pregnancy, there are no restrictions on the enrollment period. After childbirth, the enrollment period is limited to the end of the month to which the day after the 56th day (eight weeks) counting from the date of childbirth belongs.)③ Guardians' illness or injury④ Parents/guardians are nursing or taking care of their family members and other relatives.⑤ When guardians suffer from a disaster.⑥ When guardians are students⑦ When guardians have a plan to look for work(As an admission requirement, parents/guardians are required to start working within three months after enrollment.)⑧ There is a possible risk of child abuse or domestic violence.⑨ Households nursing more than four preschool-aged children (including the child concerned) at home (This qualification is applicable to one of the father, the mother or a grandparent living in the same household.)⑩ Among infants who are already registered at a childcare facility as of the starting date of their parents'/guardians' maternity leave, those who are in need of continued childcare service at the facility (However, in the case of enrollment during a maternity leave, the parents and guardians are required to return to work from maternity leave within two months after enrollment.)

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

入托条件	<ul style="list-style-type: none"> ① 家长有工作 (一个月 64 小时以上) ② 怀孕，产后 (分娩前，如在怀孕中，无期间限制。分娩后从分娩日算起，到经过 8 周后那天的第二天所属月最后一天为止的期间) ③ 家长生病或者受伤。 ④ 家长在看护或护理家人 ⑤ 家长遇到灾难时 ⑥ 家长是学生 ⑦ 家长要找工作 (但是，其条件是入托后 3 个月内开始工作) ⑧ 有可能被虐待或 DV ⑨ 就学前在家的儿童，在同一家庭内包括该儿童在内有 4 人以上 (父母和同居祖父母中，只适用 1 人) ⑩ 对于在家长开始育儿歇业时点，已经进入托儿设施的儿童，育儿歇业期间也有必要继续入托时 (但是，与育儿歇业相关的儿童如进入托儿设施时，需入托后 2 个月内，停止育儿歇业复职)
입소조건	<ul style="list-style-type: none"> ① 보호자가 일을 하고있는 경우 (월 64 시간 이상) ② 임신중, 출산후 (출산 전은 임신 중이면 기간의 제한이 없고 출산 후는 출산일로부터 기산하여 8 주간을 경과하는 날의 익일이 속한 달의 말일까지의 기간) ③ 보호자가 병에 걸렸거나 다쳤을때 ④ 보호자가 친족의 간호나 개호를 하고 있을 경우 ⑤ 보호자가 재해를 당했을때 ⑥ 보호자가 학생일 경우 ⑦ 보호자가 취업 예정이 있는 경우 (단, 입소 후 3 개월 이내에 취업해 나가는 것이 조건) ⑧ 학대나 DV 의 우려가 있을 경우 ⑨ 취학 전의 재택 아동이 동일 세대 내에 해당 아동을 포함하여 4 명 이상 있을 경우(아버지·어머니·동거 조부모 중 1 명만 적용) ⑩ 보호자의 육아 휴업 개시 시점에서 이미 보육 시설에 입소해 있는 아동에 대하여 육아 휴업 중에도 계속해서 입소가 필요할 경우(단, 육아 휴업에 관련된 아동이 보육 시설에 입소한 경우는 입소 후 2 개월 이내에 육아 휴업에서 복직을 해야 한다)
Condições para o ingresso	<ul style="list-style-type: none"> ① Os responsáveis estarem trabalhando (64 horas ou mais por mês) ② A mãe estar grávida ou estar no período pós-parto (Antes do parto, não há um prazo estipulado desde que esteja na fase de gestação. Após o parto, o prazo é até o final do mês referente ao dia seguinte a 8 semanas a contar da data de nascimento) ③ Os responsáveis estarem doentes ou feridos ④ Os pais (ou responsável) estarem cuidando de familiares doentes ou idosos ⑤ Os responsáveis terem sofrido desastres ⑥ Os responsáveis serem estudantes ⑦ Os responsáveis terem previsão de trabalho (com a condição de conseguir um emprego no prazo de 3 meses após o ingresso na creche.) ⑧ Há risco de sofrer maltrato ou violência doméstica. ⑨ Há 4 ou mais crianças em idade pré-escolar incluindo a referida criança no mesmo agregado familiar (aplica-se a apenas uma pessoa entre pai, mãe e avós). ⑩ Se no início da licença para cuidar da criança, a criança que já esteja frequentando um estabelecimento de cuidados infantis precisar continuar a utilizá-lo também no período da licença (no entanto, se a criança alvo da licença ingressar no estabelecimento de cuidados infantis, precisará de reintegração ao trabalho dentro de 2 meses depois de ter ingressado no estabelecimento).

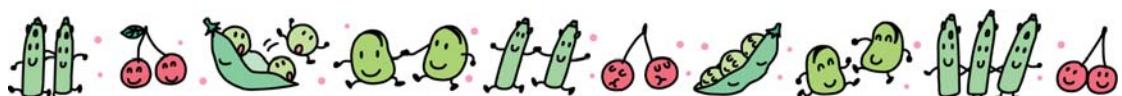
対象 Subjects	月齢生後 6 ヶ月から就学前まで【産休明け(生後 57 日目から)保育を行っている保育所もあります】 - Starting 6 months after birth until the child enters the elementary school. 【Some nurseries provide childcare immediately after maternity leave finishes (from day 57 after birth)】
対象 대상 Crianças-alvo	生后 6 个月到入学前 (出生后 57 天) 就可以入托的托儿所也有。 월령 생후 6 개월부터 취학 전까지 【출산휴가가 끝난 직후(생후 57 일째부터) 보육을 실시하고 있는 보육소도 있습니다】 A partir de 6 meses até o ingresso escolar 【Há creches que aceitam crianças desde o término na licença-maternidade (a partir de 57 dias pós-nascimento)】
開所時間 Business Hours	延長保育も含めて、午前 7 時から午後 7 時まで開所しています。一部の施設は午後 8 時まで。 Service hours are from 7:00 to 19:00 (20:00 at some facilities), including the service hours of extended childcare.
开始办公时间 개소시간 Horário de funcionamento	包括延长托儿时间在内，托儿设施开放时间为从上午 7 时至晚上 7 时。一部分设施到晚上 8 时。 연장 보육도 포함하여 오전 7 시부터 오후 7 시까지 개소하고 있습니다. 일부 시설은 오후 8 시까지。 A creche funciona entre 7h e 19h incluindo o atendimento no horário estendido de cuidado infantil (encho hoiku). Alguns estabelecimentos funcionam até às 20h.
休み Vacation 休息日 휴일 Feriados	日曜・祝日・年末年始ほか Sundays, National Holidays, and the year-end and new year holidays 星期日，节假日，年末年始等 일요일, 축일, 연말연시 Domingos, feriados nacionais, feriados do final e início do ano, etc.
料金 Cost: 費用 요금 Valor	扶養義務者(両親、祖父母など)の市民税課税額により決まります Service fees are determined based on the amount of imposed municipal taxes of the child's supporters (parents, grandparents, etc). 根据抚养义务者 (双亲、祖父母等) 的税额来决定。 부양의무자(부모, 조부모 등)의 시민세 과세액에 따라 결정됩니다. Será determinado baseando-se no valor do imposto residencial etc. da pessoa com o dever de sustento (pais, avós, etc.).
子育て支援 Childcare support programs	地域に開かれた保育施設として、育児相談・園庭開放・体験保育・子育て講座などの子育て支援事業を実施しています。詳細は各施設に確認ください。(一部施設では実施していません。) As an accessible childcare facility in the local community, each facility conducts various childcare support programs such as childcare counseling, opening of playgrounds to the public, trial experience of the childcare service and lectures on childcare. For details, please contact the individual facilities. (These support programs are not available in some facilities.)
育儿支援 육아 지원 Apoyo à Criação de Filhos	作为在地区开设的托儿设施，实施育儿咨询、园内开放、体验育儿、育儿讲座等育儿支援事业。详情请向各设施确认。(一部分设施没有实施。) 지역에 열린 보육 시설로서 육아 상담·운동장 개방·체험 보육·육아 강좌 등의 육아 지원 사업을 실시하고 있습니다. 자세한 내용은 각 시설에 확인하시기 바랍니다.(일부 시설에서는 실시하지 않습니다.) Como sendo um estabelecimento de cuidados infantis aberto à comunidade local, realiza-se programas de apoio à criação de filhos, tais como: serviços de consultas sobre cuidados infantis, ingresso experimental na creche, cursos sobre criação de filhos, etc. Para mais detalhes, entre em contato com os respectivos estabelecimentos. (Alguns estabelecimentos não realizam este serviço)

★★★市外局番の入っていないところは、〇 7 9 7 ★★★

一時預かり事業 (一時保育)	<p>宝塚市内にお住まいの方が、保護者の仕事や病気、出産、冠婚葬祭などで昼間一時的に保育ができないときに利用できます。</p> <p>直接各保育所にて、事前面接・登録のうえ、ご利用ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・利用日 週 3 日又は月 12 日以内 ・利用時間 1 日 (7:00~18:00) ・利用料 0歳児 2,800円、1~2歳児 2,400円、3歳児以上 2,000円 <p>※年齢は当該年度の前年度の末日(3月31日)の満年齢です</p> <p>※わかくさ保育所は、0歳児の利用はできません。</p>
Short-term (temporary) childcare service	<p>Residents of Takarazuka City can use the temporary childcare service when they temporarily cannot nurse their children at home in daytime due to business, illness, childbirth, attendance at a funeral/weddings/ceremony or other emergency reason.</p> <p>To access the service, please contact each facility to receive an interview and complete registration in advance.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Number of days: Up to three days per week or 12 days per month • Available hours: 7:00 to 18:00 • Service fees: 2,800 yen for babies under one year old 2,400 yen for one- and two-year-old children 2,000 yen for children three years old or older <p>※The ages of infants described here are as of March 31 in the previous academic year of the year concerned.</p> <p>※Please note that babies under one year old are not eligible to use the temporary childcare service at Wakakusa Nursery.</p>
临时寄托事業 (临时托儿)	<p>住在宝塚的人因家长工作或生病、生孩子、有红白喜事等白天一时不能照顾孩子时可利用。 请事先直接在各托儿所进行面试和登录再利用。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・利用日 一周 3 天或一个月在 12 天以内 ・利用时间 1 天 (7:00 ~ 18:00) ・利用费 0 岁儿童 2,800 日元、1~2 岁儿童 2,400 日元、3 岁以上儿童 2,000 日元 <p>※年龄为该年度的其年度最后一天 (3 月 31 日) 的满周岁年龄。</p> <p>※若草托儿所 0 岁儿童不能利用。</p>
일시 보육 사업 (일시 보육)	<p>타카라즈카 시내에 거주하시는 분이 보호자의 일이나 질병, 출산, 관혼상제 등으로 낮에 일시적으로 보육할 수 없을 때 이용할 수 있습니다.</p> <p>직접 각 보육소에서 사전 면접, 등록을 하신 후 이용해 주십시오.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 이용일 주 3 일 또는 월 12 일 이내 • 이용 시간 1 일(7:00~18:00) • 이용 요금 0 세아 2,800 엔, 1~2 세아 2,400 엔, 3 세아 이상 2,000 엔 <p>※연령은 해당 연도의 전년도의 말일(3 월 31 일)의 만 연령입니다</p> <p>※와카쿠사 보육소는 0 세아는 이용할 수 없습니다.</p>
Programa de cuidado temporário de crianças	<p>Podem utilizar este serviço quando os pais (ou responsável) residentes em Takarazuka estiverem impossibilitados de cuidar dos filhos temporariamente durante o dia por motivo de trabalho, doença, parto ou ocasiões cerimoniais dos pais entre outros.</p> <p>Para utilizá-la, entre em contato com a creche para se inscrever e agendar a entrevista.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dias de utilização: 3 dias por semana ou 12 dias por mês no máximo • Horário: 1 dia (das 7h às 18h) • Taxa de utilização: 0 ano: ¥2.800, 1 a 2 anos: ¥2.400, 3 anos ou mais: ¥2.000 <p>※Idade (expressa no estilo ocidental) no último dia do ano fiscal anterior (31 de março) do respectivo ano.</p> <p>※A creche Wakakusa não atende crianças de 0 ano</p>

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

特別支援保育 Nursing care for children with special needs	保育事業課へお問い合わせください。(☎77-2037) For details, please contact the Childcare Division. (☎ 77- 2037)
特別支援托儿 특별지원 보육 Apoio Especial para Cuidado Infantil	请向托儿事业科问询。 (☎77-2037) 보육사업과에 문의하시기 바랍니다. (☎77-2037) Entre em contato com a Divisão de Cuidado Infantil. (Tel 77-2037)
申請 Application	入所希望月の一年前から市役所保育事業課で受付 * 持ち物など詳しくは、保育事業課へ (☎77-2037) Applications are accepted at the Childcare Division of the City Office one year prior to the month of your desired enrollment. * For details on items to bring to a nursery and other information, please contact the Childcare Division (☎ 77- 2037)
申请 신청 Solicitação de ingresso	从入托希望月份的一年前起，在市役所托儿事业科受理 * 需带物品等详情请向托儿事业科查询 (☎77-2037) 입소 희망 월의 1년 전부터 시청 보육사업과에서 접수 *지참물 등의 자세한 사항은 보육사업과로 문의 (☎77-2037) Inscrição na Divisão de Cuidado Infantil da prefeitura, a partir de 1 ano antes do mês que deseja ingressar a criança *Para mais detalhes como "o que levar" etc., entre em contato com a Divisão de Cuidado Infantil (☎77-2037)



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

- 市立保育所
- Municipal Nursery
- 시립보육소

- 市办的托儿所
- Creche municipal

http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/sub_file/0105020300000-jidou-ninka.html

名称 Name 名称 명 칭 Nome	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話・FAX Phone · FAX 电话/传真 전화 팩스 TEL/ FAX	一時預かり Temporary Custody 临时寄托 일시보육 Cuidado temporário
わかくさ保育所 Wakakusa Nursery	高司 1-4-32 1-4-32 Takatsukasa	☎ 71-7130 F 77-3096	○
米谷保育所 Maitani Nursery	今里町 1-1 1-1 Imazato-cho	☎ 84-5461 F 81-2717	
逆瀬川保育所 Sakasegawa Nursery	逆瀬川 1-7-11 1-7-11 Sakasegawa	☎ 71-8357 F 71-6640	
川面保育所 Kawamo Nursery	川面 5-19-1 5-19-1 Kawamo	☎ 87-3240 F 81-6488	
めふ保育所 Mefu Nursery	壳布 1-7-1 1-7-1 Mefu	☎ 84-6434 F 81-2718	
安倉中保育所 Akuranaka Nursery	安倉中 3-2-1 3-2-1 Akuranaka	☎ 84-2313 F 84-2382	
平井保育所 Hirai Nursery	平井 6-3-35 6-3-35 Hirai	☎ 89-4141 F 82-2122	



★★★市外局番の入っていないところは、〇 797★★★

- 私立保育所（園）及び小規模保育施設
- Private nursery and small-scale childcare facilities
- 私立托儿所 (园) 及小规模托儿设施
- 사립보육원 및 소규모 보육시설
- Creche privada e estabelecimento de cuidados infantis de pequena escala

名 称 Name 名 称 명 칭 Nome	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話・FAX Phone · FAX 电话/传真 전화 팩스 TEL/ FAX	一時預かり Temporary Custody 临时寄托 일시보육 Cuidado temporário
バラホーム保育所 Bara Home Nursery	小林 2-12-34 2-12-34 Obayashi	☎ 72-2109 F 72-2244	
宝塚さくらんぼ保育園 Takarazuka Sakurannbo Nursery	小林 5-3-39 5-3-39 Obayashi	☎ 80-7200 F 77-0180	○
宝塚さくら保育園 Takarazuka Sakura Nursery	高松町 13-2 13-2 Takamatsu-cho	☎/F 77-2277	○
伊子志保育園 Isoshi Nursery	伊子志 2-15-31 2-15-31 Isoshi	☎ 71-1591 F 76-3316	
宝塚ひよこ保育園 Takarazuka Hiyoko Nursery	美座 2-5-7 2-5-7 Miza	☎ 86-2757 F 86-2758	○
逆瀬川あゆみ保育園 Sakasegawa Ayumi Nursery	逆瀬川 2-2-8 2-2-8 Sakasegawa	☎ 77-0415 F 77-1145	○
野上あゆみ保育園 Nogami Ayumi Nursery	野上 2-3-38 2-3-38 Nogami	☎ 76-4500 F 76-4441	○
御殿山あゆみ保育園 Gotenyama Ayumi Nursery	御殿山 2-1-70 2-1-70 Gotenyama	☎ 85-4854 F 85-1400	○
はなみずき保育園 Hanamizuki Nursery	川面 3-10-18 3-10-18 Kawamo	☎ 78-8882 F 78-8883	○
あひる保育園 Ahiru Nursery	安倉西 3-1-7 3-1-7 Akura Nishi	☎ 86-3309 F 86-3310	
第二あひる保育園 Daini (2nd) Ahiru Nursery	安倉中 6-6-19 6-6-19 Akura naka	☎ 85-4416 F 85-4417	
山本南保育園 Yamamoto Minami Nursery	山本南 1-33-5 1-33-5 Yamamoto minami	☎ 88-3111 F 82-2123	○
やまぼうし保育園 Yamaboushi Nursery	中筋 7-73-3 7-73-3 Nakasuji	☎ 82-2271 F 82-2272	○
なかよし保育園 Nakayoshi Nursery	中筋 2-10-18 2-10-18 Nakasuji	☎ 80-4152 F 80-4113	○
わかばのもり保育園 Wakaba no mori Nursery	山本西 1-4-1 1-4-1 Yamamoto Nishi	☎ 82-1280 F 88-6700	○

★★★市外局番の入っていないところは、〇 797★★★

丸橋保育園 Maruhashi Nursery	山本丸橋 4-22-2 4-22-2 Yamamoto Maruhashi	☎ 88-5307 F 62-9000	
丸橋保育園分園 Maruhashi Nursery Bun-en (Branch Nursery)	山本野里 2-9-11 2-9-11 Yamamotozato	☎/F 89-2975	
宝山保育園 Tomiyama Nursery	山本東 3-7-19 3-7-19 Yamamoto Higashi	☎ 89-7088 F 89-7077	○
宝塚じあい保育園 Takarazuka Jiai Nursery	壳布 1-17-7 1-17-7 Mefu	☎ 26-8881 F 26-8882	○
宝塚 COCORO 保育園 Takarazuka COCORO Nursery	中筋 4-11-19 4-11-19 Nakasuji	☎ 89-5517 F 89-5622	○
川面ちどり保育園 Kawamo Chidori Nursery	川面 3-24-13 3-24-13 Kawamo	☎ 26-8156 F 26-8157	○
仁川ウエル保育園 Nigawa Well Nursery	仁川団地 4-15 4-15 Nigawa Danchi	☎ 0798-51-3133 F 0798-57-2356	○
はなみずき保育園分園 Branch of Hanamizuki Nursery	南口 1-7-21 1-7-21 Minamiguchi	☎ 80-7660 F 73-6601	
(仮称)小規模保育園 月と星 Small-scale day nursery Tsuki-to-Hoshi (tentative name)	中筋 6 丁目 (平成 29 年 4 月より開園 予定) 6 Nakasuji (opening scheduled in April 2017)	☎/F 未定	
(仮称)宝山第2保育園 Tomiyama Daini Nursery (tentative name)	山本中 2 丁目 (平成 29 年 4 月より開園 予定) 2 Yamamoto Naka (opening scheduled in April 2017)	☎/F 未定	
(仮称)宝塚ちいさな COCORO Takarazuka Chiisana COCORO (tentative name)	中筋 8 丁目 (平成 29 年 4 月より開園 予定) 8 Nakasuji (opening scheduled in April 2017)	☎/F 未定	



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

- 病児・病後児保育 ○ Care for sick and convalescent children
- 生病儿童与病后儿童托儿 ○ 병아·병후아 보육
- **Cuidado de crianças doentes ou em convalescência**

病気中または病気やけの回復期にあたり、家庭や集団生活での保育が困難な児童を一時的にお預かりします。医師の紹介書及び前日までの予約が必要です。

(紹介書は、市のホームページからダウンロードできます。)

- ・ 保育時間 7:30～18:00
- ・ 利用料 2,000円／日(所得による減免あり)
- ・ 給食費 昼食300円～、おやつ1食100円～

(小学生5年生以上 600円～670円) ※詳細は各施設にお問い合わせください。

【病児保育 問い合わせ先】

- ・ 医療法人社団サンタクルス「エンジェル スマイル」
宝塚市武庫川町6-22(☎83-1168)
※利用対象年齢は満4ヶ月から小学校6年生まで
- ・ 社会医療法人愛仁会「ひまわりルーム」
宝塚市中筋2-10-11(☎80-4170)
※利用対象年齢は満10ヶ月から小学校6年生まで

【病後児保育 問い合わせ先】

- ・ 宝塚さくらんぼ保育園「さくらんぼルーム」
宝塚市小林5-3-39(☎80-7200)
※利用対象年齢は満1才から小学校6年生まで

Children who are suffering from illness or who are in the recovery phase of an illness or injury can receive temporary care service at a childcare facility for sick and convalescent children if they have difficulties receiving group care at a nursery or if they lack sufficient in-home childcare. To receive the service, both a doctor's written referral and an advanced reservation by the previous day are required.

(Written Referral forms can be downloaded from the City's website.)

- ・ Childcare Hours 7:30 to 18:00
- ・ Fee 2,000 yen / day (With reduction by income)
- ・ Fees for meals: 300 yen or more for lunch and 100 yen or more for refreshments per serving (600 to 670 yen for fifth and sixth grade students of primary school)
- * For details, please contact the individual facilities.

【Contact (childcare for sick children)】

- ・ Angel Smile, Santa Cruz the Takarazuka
- ・ 6-22 Mukogawa-cho, Takarazuka City (☎ 83-1168)
- * Children between the ages of four months and 12 years old (sixth grade students of primary school) are accepted.
- ・ □Himawari Room, AIJINKAI Healthcare Corporation
- ・ 2-10-11 Nakasuji, Takarazuka City (☎ 80-4170)
- * Children between the ages of ten months and 12 years old (sixth grade students of primary school) are accepted.

【Contact (childcare for convalescent children)】

- Sakurambo Room, Takarazuka Sakurambo Nursery
5-3-39 Obayashi, Takarazuka City (☎ 80-7200)
- * Children between the ages of one year and 12 years old (sixth grade students of primary school) are accepted.

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

临时寄托生病中或在生病、受伤恢复期间，在家庭或集体生活的托儿有困难的儿童。需要医生的介绍书和在寄托前一天前的预约。

(介绍信可以从市里的网页上下载)

- 时间 7:30~18:00
- 费用 一天 2,000 日元 (根据所得可以减免)
- 伙食费 午饭 300 日元~、点心 1 顿 100 日元~

(小学 5 年级以上 600 日元 ~ 670 日元) ※详情请向各设施问询。

【生病儿童托儿 问讯处】

- 医疗法人社团 SANTA CRUZ(天使笑脸)
宝塚市武库川町 6-22 (☎83-1168)
※利用者对象年龄从满 4 个月起到小学 6 年级
- 社会医疗法人爱仁会“向日葵屋”
宝塚市中筋 2-10-11 (☎80-4170)
※利用者对象年龄从满 10 个月起到小学 6 年级

【病后儿童托儿 问讯处】

- 宝塚樱桃托儿园“樱桃屋”
宝塚市小林 5-3-39 (☎80-7200)
※利用者对象年龄从满 1 岁起到小学 6 年级

병중 또는 병이나 부상의 회복기에 가정이나 집단 생활에서 보육이 곤란한 아동을 일시적으로 보육합니다. 의사의 소개서 및 전일까지 예약해야 합니다.

(소개서는 시의 홈페이지에서 다운로드 하실수 있습니다.)

- 보육시간 7 : 3 0 ~ 1 8 : 0 0
- 이용료 2,000 엔 / 일 (소득에 의한 감면있음)
- 급식비 점심 300 엔~, 간식 1 식 100 엔~

(초등학교 5 년생 이상 600 엔~670 엔) ※자세한 내용은 각 시설에 문의하시기 바랍니다.

【병아 보육 문의처】

- 의료법인 사단 산타쿠르스 ‘엔젤 스마일’
타카라즈카시 무코가와초 6-22 (☎83-1168)
※이용자 대상 연령은 만 4 개월부터 초등학교 6 년생까지
- 사회의료법인 아이진카이 ‘히마와리 룸’
타카라즈카시 나카스지 2-10-11 (☎80-4170)
※이용 대상 연령은 만 10 개월부터 초등학교 6 년생까지

【병후아 보육 문의처】

- 타카라즈카 사쿠람보 보육원 ‘사쿠람보 룸’
타카라즈카시 오바야시 5-3-39 (☎80-7200)
※이용 대상 연령은 만 1 세부터 초등학교 6 년생까지

São aceitas temporariamente crianças que estão doentes ou em fase de recuperação de doenças ou ferimentos, quando tiver dificuldade de cuidá-las no lar ou na vida em grupo. É necessário apresentar referência do médico por escrito e fazer a reserva até um dia antes.

(A carta de apresentação poderá ser baixada pela Homepage do governo municipal.)

- Horário de cuidado: 7h30 às 18h
- Taxa de serviço: 2.000 ienes/ dia (com possibilidade de isenção de acordo com a renda)
- Despesa de refeição: almoço: ¥300~ / lanchinho: ¥100~
(aluno de 5º ano da escola primária em diante: ¥600 a ¥670)

※Para mais detalhes, entre em contato com cada unidade.

Informação sobre cuidado de crianças doentes:

- Corporação Médica Santa Cruz “Angel Smile”
Takarazuka-shi Mukogawa-cho 6-22 (Tel 83-1168)
※Idade do usuário: criança de 4 meses a 6º ano da escola primária
- Corporação Médica Aijinkai “Himawari Room”
Takarazuka-shi Nakasaji 2-10-11 (Tel 80-4170)
※Idade do usuário: criança de 10 meses a 6º ano da escola primária

Informação sobre cuidado de crianças em convalescência

- Creche Takarazuka Sakuranbo “Sakuranbo Room”
Takarazuka-shi Kobayashi 5-3-39 (Tel 80-7200)
※Idade do usuário: criança de 1 ano de idade a 6º ano da escola primária

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

● 宝塚市指定保育所

市内にある認可外保育所で市が定める一定の基準を満たしている保育所を宝塚市指定保育所として指定し、指定した保育所に対して助成を行っています。(一時保育料は各園におたずねください。)

● Designated Nurseries of Takarazuka City

Takarazuka City has designated several non-registered nurseries which meet certain standards as "Designated Nursery of Takarazuka City". The city subsidizes those designated nurseries.

(For temporary childcare service fees, please contact the individual nurseries.)

● 宝塚市指定的托儿所

没有被宝塚市认定，但达到宝塚市的一定规定的托儿所被指定为宝塚市指定托儿所。

市里对此托儿所是有补助的。(临时寄托费请向各园查询。)

● 타카라즈카시 지정 보육소

시내에 있는 인가 외 보육소로서 시가 정한 일정의 기준에 달한 보육소를 타카라즈카시 지정 보육소로서 지정해, 지정한 보육소에 대하여 조성을 하고 있습니다.

(일시 보육료는 각 원에 문의하시기 바랍니다.)

● Creche designada de Takarazuka

Creches não autorizadas da cidade, mas que cumprem requisitos determinados da cidade são designadas como creches designadas de Takarazuka, e recebem subsídios financeiros do governo.

(Quanto à taxa do serviço de cuidado temporário de crianças, pergunte às respectivas creches)

名 称 Name 名 称 명 칭 Nome	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話・FAX Phone · FAX 电话/传真 전화 팩스 TEL/ FAX	一時預かり Temporary Custody 临时寄托 일시보육 Cuidado temporário
保育所ぴよぴよルーム おばやし園 Piyo Piyou Room Nursery Obayashi garden	小林 2-6-12 小林駅前ビル 2F Obayashi Station Building 2F 2-6-12 Obayashi	☎/FAX 72-5566	○
にじの森保育園 宝塚南口 Niji-no-Mori Nursery Takarazuka Minamiguchi	湯本町4-8 グランディア・ミ・アモーレ 宝塚南口1F 1F Grandia - Mi Amore Takarazuka Minamiguchi 4-8 Yumoto cho	☎/FAX 85-7701	○
ポレ・ポレ宝塚 花のみち保育ルーム Pore Pore Takarazuka Hananomichi Nursery Room	栄町1丁目 6-2 花のみちセルカ 2番館3F Hananomichi Seruka Nibankan 3F 1-6-2 Sakae machi	☎/FAX 86-0067	○
都市型保育園 ポポラーアー宝塚あくら園 Urban nursery Popolar Takarazuka Akura En	安倉南 1-24-11 岡本ビル 2F Okamoto Building 2F 1-24-11 Akuraminami	☎ 83-1080 F 83-1085	○

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

ポプリ宝塚 Popuri Takarazuka	中山寺1-13-25 メゾンド中山201 Maison de Nakayama 201 1-13-25 Nakayamadera	☎/FAX 81-4775	○
晴保育所 Hare Nursery	平井5-1-44 5-1-44 Hirai	☎ 88-0975 F 82-2146	
パディントンハウス Paddington House	山本丸橋2-10 2-10 Yamamoto Maruhashi	☎ 88-3591 F 88-2972	
都市型保育園 ポポラー宝塚山本園 Urban nursery Popular Takarazuka Yamamoto En	山本東3-8-16 栄光ビル2F Eiko Building 2F 3-8-16 Yamamoto higashi	☎ 82-1090 F 82-1091	○

【その他認可外保育施設一覧】

【Childcare facilities other than the approved list】

【其他未被认可的托儿所一览表】

【기타 인가 외 보육 시설 일람】

【Lista de outros estabelecimentos de cuidado infantil não autorizados】

施設名 Name of facility 设施名称 시설명 Nome do estabelecimento	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話番号 Contact number 电话号码 전화번호 Telefone
BL-kids 宝塚学園 BL-kids Takarazuka School	小林 3-13-37 3-13-37 Obayashi	☎ 76-4320
キンダーキッズ インターナショナルスクール宝塚校 Kinder Kids International School Takarazuka School	泉町 19-10 19-10 Izumi-cho	☎ 83-1663
みるくつく宝塚 Milukukku Takarazuka	壳布 2-5-1 ピピアめふ 1-6F Pipia Mefu 1-6F, 2-5-1 Mefu	☎ 87-1556
保育所あいらんど仁川駅前園 Nursery Island Nigawa Station	仁川北 2-5 さらら仁川北館 1F110 Sarara Nigawa Kita Building1F 110, 2-5 Nigawa Kita	☎ 0798-51-5666
すみかキッズたからづか Sumika Kids Takarazuka	高司 2-20-6 2-20-6 Takatsukasa	☎ 69-6772
High Five Kids English Daycare & School	中山桜台 2-2-1 ファミリーセンター401 Family Center 401, 2-2-1 Nakayama Sakuradai	☎ 80-7681

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

西谷憩いの家託児室 カンガるーむ Nursery Kangaroom of Nishitani Ikoi-no-Ie	大原野字波坂 2-7 2-7 Oharano Aza Namisaka	☎ 91-1234
宝塚病院 すみれ保育園 Takarazuka Hospital Sumire Nursery	野上 2-1-2 2-1-2 Nogami	☎ 77-8415
キッズルーム リトルペア Kids Room Little Bear	湯本町 4-25 OCCビル1F OCC Building 1F, 4-25 Yumoto-cho	☎ 57-3500
保育所リトル・ラスカル Nursery Little Rascal	湯本町 9-18 アメニティコート 2F Amenity Court 2F, 9-18 Yumoto-cho	☎ 69-7677

※ 利用対象者について、制限を設けている施設もあります。

※【問い合わせ先】兵庫県阪神北県民局監査指導課 (☎83-3140)

※ There are some facilities that have restrictions on eligibility. (☎83-3140)

※【Inquiries】Inspection Division of North Hanshin Prefectural Authority, Hyogo Prefecture

※ 有关利用对象者，一些设施有限制。

※【咨询】兵库县阪神北县民局监察指导科 (☎83-3140)

※ 이용 대상자에 대하여 제한하고 있는 시설도 있습니다.

※【문의처】효고현 한신키타 현민국 감사지도과 (☎83-3140)

※ Há creche que estabelece restrição para usuário.

※【Contato】Divisão de Auditoria e Orientação do Departamento de Moradores da Região Norte de Hanshin, da Província de Hyogo (☎83-3140)





市立幼稚園・認定こども園

Municipal Kindergartens · Certified Kindergartens

市立幼儿园 - 被认定的寄托所

시립유치원, 인가 어린이집

Pré-escola municipal/ Creche infantil autorizada

市立幼稚園

Municipal kindergarten

市立幼儿园

시립유치원

Pré-escola municipal

お問い合わせ先 宝塚市教育委員会事務局

学事課 ☎ 77-2366 学校教育課 ☎ 77-2028

Contact Takarazuka City Board of Education Secretariat

Academic Affairs Division ☎ 77-2366

School Education Division ☎ 77-2028

询问 宝塚市教育委員会事務局

学事科 ☎ 77-2366 学校教育科 ☎ 77-2028

문의처 타카라즈카시 교육위원회 사무국

학사과 ☎ 77-2366 학사교육과 ☎ 77-2028

Contato: Escritório da Secretaria de Educação de Takarazuka

Divisão de Assuntos Escolares ☎ 77-2366

Divisão de Educação Escolar ☎ 77-2028

○ 保育時間について ※園によって多少異なります。

① 月・水・金(弁当日) 8:45～14:30

② 火・木 8:45～11:50

○ Regarding Nursery Hours ※Hours will vary slightly depending on the nursery or kindergarten.

① Mon, Wed, Fri (Bento Day) 8:45 to 14:30

② Tuesday & Thursday 8:45 to 11:50

○ 寄托时间 ※各所多少有差异

① 星期 1, 星期 3, 星期 5(带饭日) 8 : 45 – 14 : 30

② 星期 2, 星期 4 , 8 : 45 – 11 : 50

○ 보육시간에 대하여 ※유치원에 따라 다소 다릅니다.

① 월 수 금(도시락날) 8 : 45~14 : 30

② 화 목 8 : 45~11 : 50



○ Horário de cuidado infantil ※Difere conforme a pré-escola

① Segundas, quartas e sextas (dias para levar lanche) 8h45 às 14h30

② Terças e quintas 8h45 às 11h50

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

- 入園等にかかる経費について（平成28年度現在）
- Regarding enrollment in kindergartens and other such expenses (current FY 2016)
- 入园所需费用（2016年适用）
- 입학등에 들어가는 경비에 대하여 (2016년도현재)
- **Despesas para matrícula e outros** (dados atuais de 2016)

	階層区分 Category 等级区分 계층 구분 Classificação	保育料月額 Monthly childcare service fees 托儿费月額 보육료 월액 Taxa mensal	
		3歳児 Three-year-old children 3岁儿童 3 세아 Crianças de 3 anos	4歳児及び5歳児 Four- and five-year-old children 4岁儿童及5岁儿童 4 세아 및 5 세아 Crianças de 4 e 5 anos
第1階層 生活保護を受給している場合 Category 1 Households on welfare 第1等级 领取生活保护费时 제 1 계층 생활보호를 수급하고 있는 경우 Nível 1 Quando estiver recebendo o subsídio de subsistência (Seikatsu Hogo),		0円 Zero yen 免费 0 엔 0 ienes	0円 Zero yen 免费 0 엔 0 ienes
第2階層 第1階層を除き、保護者等全員の市町村民税所得割課税額が非課税である場合 Category 2 Excluding the case falling under Category 1, parents and all other guardians of the child concerned are exempted from an income-based levy of their municipal taxes. 第2等级 除第1等级外，家长等全体家庭成员的市町村民税收入所得应纳税额为非纳税时 제 2 계층 제 1 계층을 제외하고 보호자 등 전원의 시정촌민세 소득할과세액이 비과세인 경우 Nível 2 Quando todos os membros, inclusive os pais (ou responsável), são isentos do imposto residencial (proporcional à renda), exceto no caso de nível 1		0円 Zero yen 免费 0 엔 0 ienes	0円 Zero yen 免费 0 엔 0 ienes

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

<p>第3階層 第1階層及び第2階層を除き、保護者等の市町村民税所得割課税額の合計額が20,000円以下の場合</p> <p>Category 3 Excluding the cases falling under Category 1 and 2, the income-based levy of municipal taxes of parents and guardians of the child concerned is 20,000 yen or less in total.</p> <p>第3等级 除第1等级及第2等级外，家长等的市町村民税收入所得应纳税额的合计额在20,000日元以下时</p> <p>제 3 계층 제 1 계층 및 제 2 계층을 제외하고 보호자 등의 시정촌민세 소득할 과세액의 합계액이 20,000 엔 이하인 경우</p> <p>Nível 3 Quando a soma do imposto residencial (proporcional à renda) tributável dos pais (ou responsável) e outros for no máximo ¥20.000, exceto nível 1 e 2.</p>		
<p>第4階層 保護者等の市町村民税所得割課税額の合計額が20,001円以上の場合</p> <p>Category 4 The income-based levy of municipal taxes of parents and guardians of the child concerned is 20,001 yen or more in total.</p> <p>第4等级 家长等的市町村民税收入所得应纳税额的合计额在20,001日元以上时</p> <p>제 4 계층 보호자 등의 시정촌민세 소득할 과세액의 합계액이 20,001 엔 이상인 경우</p> <p>Nível 4 Quando a soma do imposto residencial (proporcional à renda) tributável dos pais (ou responsável) e outros for ¥20.001 ou mais.</p>		

- ① 扶養義務者(両親、祖父母など)の市民税課税額により決まります。
 ② その他 毎月の保育料以外に、入園時に約15,000円(幼稚園服、通園カバン等)、教材費・PTA会費等として約1,000円/月が必要です。詳しくは各園にお尋ねください。

- ① Monthly childcare service fees are determined based on the amount of municipal tax levied on the supporters of the child (such as parents and grandparents).
 ② Costs other than the monthly service fees includes some 15,000 yen (for kindergarten uniforms and bags) at the time of enrollment and 1,000 yen/month for an educational materials fee and a parent-teacher association membership fee, etc. For details, please ask each kindergarten.

- ① 根据抚养义务者(父母亲、祖父母等)的市民税纳税额决定
 ② 其他 除每月的托儿费以外，入托时需缴纳月15,000日元(幼儿园服、上幼儿园的书包等)、教材费和PTA会费等每月约1,000日元。详情请向各园查询。

- ① 부양 의무자(부모, 조부모 등)의 시민세 과세액에 따라 정해집니다
 ② 그 외 매달의 보육료 이외에 입학 시에 약 15,000 엔(유치원복, 가방 등), 교재비, PTA 회비 등으로 약 1,000 엔/월이 필요합니다. 자세한 사항은 각 유치원에 문의하십시오.

- ① Será determinado baseando-se no valor do imposto residencial etc. da pessoa com o dever de sustento (pais, avós, etc.).
 ② Além da mensalidade, é preciso pagar cerca de ¥15.000 no momento do ingresso (uniforme, bolsa, etc.), mais ¥1.000 mensais como custo de material didático e taxa de adesão à Associação de Pais e Mestres. Para mais informações, entre em contato com a respectiva creche.

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

- 入園申込みについて ※詳しくは、募集要項をご覧ください。
 - ① 一斉募集 毎年度10月中に各幼稚園において一斉の受付をします。
9月号及び10月号の広報「たからづか」及び市のホームページに募集要項を掲載します。
 - ② 隨時募集 一斉募集後も、定員の範囲内において引き続き入園受付をします。

- For more information about admission process
 - ※ Details are please refer to the application guidelines.
- ① Simultaneous Application - Every year in mid-October we simultaneously accept application for admission to every kindergarten.
The application notice is published in the September and October issues of the "Takarazuka public relations magazine and on the city's website.
- ② Anytime Application: After completion of simultaneous recruitment we continue to accept enrollment applications until the capacity is reached.

- 有关报名，※详细请看募集项目。
 - ① 统一募集：每年 10 月各幼儿园一起报名。
9 月份和 10 月份的市报‘宝塚’及市里的网页登有募集项目。
 - ② 随时募集：是在统一募集后，在定员范围内继续接受报名。

- 입학신청에 대하여 ※자세한 사항은 모집요강을 보시기 바랍니다.
 - ① 일제 모집 매년 10 월중에 각 유치원마다 일제 접수를 받습니다.
9 월호 및 10 월호 광보 「타카라즈카」 또는 홈페이지에 모집 요강이 게재됩니다.
 - ② 수시 모집 일제 모집 후, 정원의 범위내에서 계속적인 입학 접수를 받습니다.

- **Inscrição para matrícula na pré-escola** ※Vide guia de inscrição para mais detalhes.
 - ① Inscrição geral: Atendimento geral em todas as pré-escolas anualmente em outubro
O guia de inscrição estará disponível no informativo “Takarazuka” de setembro e outubro, e também na Homepage do governo municipal.
 - ② Inscrição em qualquer momento: Atendimento para matrícula conforme disposição de vagas, mesmo após o término da inscrição geral.



認定こども園

- 市立西谷認定こども園では、0歳児から就学前の保育を必要とする乳幼児を受け入れる保育所機能を付加させ、教育と保育を一体化し、子育て支援を実施します。(市立西谷認定こども園のみで実施)
- 延長保育も含めて、7時から19時まで開園しています。

Authorized Children's Schools

- Municipal Nishitani Kodomoen, the city's authorized child institution functioning as both a nursery and kindergarten, accepts infants between the ages of zero to six years old (preschool-aged children), with the aim of integrating early education and childcare service to offer improved support for families raising children. (Nishitani Kodomoen is the only municipal institution providing the integrated service in Takarazuka City.)
- Service hours are from 7:00 to 19:00, including the extended hours of service.

被认定的寄托所

- 市立西谷认定儿童园，附加接收从0岁到就学前需要托儿的婴幼儿的托儿所机能，使教育和托儿一体化，实施育儿支援。(只在市立西谷认定儿童园实施)
- 开放时间包括延长托儿时间在内，从7时至19时。

인가 어린이집

- 시립 니시타니 인가 어린이집에서는 0 세아부터 취학 전의 보육을 필요로 하는 영유아를 받아들이는 보육원 기능을 부가시켜 교육과 보육을 일체화함으로써 육아 지원을 실시합니다.(시립 니시타니 인가 어린이집만 실시)
- 연장 보육도 포함하여 7시부터 19시까지 개원하고 있습니다.

Creche infantil autorizada

- O Centro de Educação e de Cuidado Infantil (Nintei kodomo-en) Municipal Nishitani agregará a função de creche para aceitar bebês de 0 anos até crianças em idade pré-escolar que necessitam de cuidados, unificando a educação e o cuidado infantil, para apoiar a criação dos filhos. (É realizada apenas no Centro de Educação e de Cuidado Infantil (Nintei kodomo-en) Municipal Nishitani)
- A creche funciona entre 7h e 19h incluindo o atendimento no horário estendido de cuidado infantil (encho hoiku).

各園のホームページ 宝塚市教育委員会のページよりご覧ください。

For further information, please visit the official websites of each kindergarten and the Board of Education of Takarazuka City.

请参阅各园网页或宝塚市教育委员会的网页。

각 유치원의 홈페이지 타카라즈카시 교육위원회의 페이지에서 보십시오.

Homepage de cada pré-escola: consulte a página do Conselho Municipal de Educação de Takarazuka.

<http://www.city.takarazuka.hyogo.jp/kyoikuinkai/>

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

名 称 Name 名 称 명 칭 Nome	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話・FAX Phone · FAX 电话/传真 전화 팩스 TEL/ FAX	預かり保育 child custody 寄托照看 육아지원 Cuidado infantil	子育て支援 Child Care Support 育儿支援 육아지원 Apoyo na criação dos filhos	認定こども園 Certified Children's garden 被认定的寄 托所 인가 어린이집 Creche infantil autorizada
良元幼稚園 Ryogen Kndergarten	小林5丁目2-31 Obayashi, 5-chome, 2-31	☎ 72-0296 F 71-0879	○	○	
末成幼稚園 Suenari Kindergarten	末成町1-2 Suenari cho 1-2	☎ 71-7865 F 71-0374	○	○	
仁川幼稚園 Nigawa Kindergarten	仁川宮西町1-12 Nigawamiya nishi cho 1-12	☎ 0798-51-7871 F 0798-53-3181	○	○	
西山幼稚園 Nishiyama Kindergarten	野上6丁目2-2 Nogami 6-chome, 2-2	☎ 71-7868 F 71-0953	○	○	
宝塚幼稚園 Takarazuka Kindergarten	川面3丁目9-5 Kawamo 3-chome, 9-5	☎ 84-5451 F 84-3389	○	○	
小浜幼稚園 Kohama Kindergarten	小浜4丁目7-40 Kohama 4-chome, 7-40	☎ 87-3635 F 84-3496	○	○	
安倉幼稚園 Akura Kindergarten	安倉中6丁目1-2 Akuranaka 6-chome, 1-2	☎ 86-6570 F 84-3758	○	○	
長尾南幼稚園 Nagaominami Kindergarten	山本南2丁目 10-1 Yamamoto minami 2-chome, 10-1	☎ 89-0210 F 82-4011	○	○	
長尾幼稚園 Nagao Kindergarten	山手台東1丁目3-1 Yamatedai Higashi 1-chome, 3-1	☎ 88-2501 F 88-4149	○	○	
中山五月台幼稚園 Nakayamasatukidai Kindergarten	中山五月台7丁目3-1 Nakayama Satsukidai 7-chome, 3-1	☎ 89-5413 F 88-4369	○	○	
丸橋幼稚園 Maruhashi Kindergarten	山本丸橋4丁目 13-2 Yamamoto Maruhashi 4-chome, 13-2	☎ 89-4146 F 88-4372	○	○	
西谷認定こども園 Nishitani Certified Children's Garden	大原野字石保 62 番地の1 Ooharano aza ishiho 62-1	☎ 91-0320 F 91-1524	○	○	○

- ※ 「子育て支援」の内容は、子育て家庭への施設（園庭・園舎）開放・子育て教室の開催・育児相談・講演会等などです。詳しくは最寄の幼稚園へお問い合わせください。
- ※ The content of "parenting support" is to open facilities for households raising children, hold parenting classes, counselling and childcare, and organize various lectures. Please contact the nearest kindergarten for more information.
- ※ ‘育儿支援’的内容是面向家庭和育儿开放各种设施 (幼儿园的院子和园内设施) 举办育儿教室, 育儿咨询, 演讲等等。详细内容请到最近的幼儿园询问。
- ※ 「육아지원」의 내용은, 아이를 기르는 가정에 시설 (운동장, 원사) 개방, 육아 교실 개최, 육아상담, 강연회 등입니다. 자세한 사항은 가까운 유치원에 문의 하시기 바랍니다.
- ※ O “apoio na criação dos filhos” consiste em abertura dos estabelecimentos (pátio e salas da pré-escola) para famílias com crianças pequenas, realização de cursos para a criação dos filhos, consultas sobre criação dos filhos, realização de palestras, etc. Entre em contato com a pré-escola mais próxima para mais detalhes.

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★



私立幼稚園及び認定こども園

Private kindergartens and certified private childcare facilities

私立幼儿园及认定儿童园

사립유치원 및 인가 어린이집

Pré-escola Privada & Centro de Educação e Cuidado Infantil (Nintei kodomo-en)



★ くわしくは兵庫県私立幼稚園協会ホームページへ ★

★ For details, please visit the official website of the Association of Private Kindergartens in Hyogo Prefecture. ★

★ 详情请参阅兵库县私立幼儿园协会网页 ★

★ 자세한 내용은 효고현 사립유치원협회 홈페이지로 ★

★ Para mais informações, visite a homepage da Associação de Pré-escola Privada de Hyogo ★

<http://kinder-hyogo.or.jp/>

名称 Name 名称 명칭 Nome	所在地 Address 所在地 소재지 Endereço	電話・FAX Phone · FAX 电话/传真 전화 팩스 TEL/ FAX	預かり保育 child custody 寄托照看 일시보육 Cuidado infantil	子育て支援 Child Care Support 育儿支援 육아지원 Apóio na criação dos filhos	認定こども園 Certified private childcare facility 认定儿童园 인가 어린이집 Centro de Educação e Cuidado Infantil (Nintei kodomo-en)
認定こども園 自然幼稚園 Certified private childcare facility Shizen Kindergarten	川面5丁目 15-9 Kawamo 5-chome, 15-9	☎ 86-2281 F 86-6956	○	○	○
宝塚厚生幼稚園 Takarazuka Kousei Kindergarten	旭町 1-2-35 Asahi-machi 1-2-35	☎／FAX 86-3028	○	○	
雲雀丘学園幼稚園 Hibarigaoka gakuenn Kindergarten	雲雀丘 4 丁目 1-3 Hibarigaoka 4-chome, 1-3	☎ (072)759-7419 F (072)759-7292	○	○	
生成幼稚園 Seisei Kindergarten	雲雀丘山手 1-16-17 Hibarigaoka Yamate 1-16-17	☎ (072)759-7105 F (072)757-0915	○	○	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

宝塚武庫山幼稚園 Takarazuka Mukoyama Kindergarten	武庫山1丁目 1-17 Mukoyama 1-chome, 1-17	☎ 73-0200 F 71-8561	○	○	
認定こども園 (平成29年4月～) 宝塚伊和志津学園 逆瀬川幼稚園 Certified private childcare facility (opening scheduled in April 2017) Takaradzuka Iwa Shidzu gakuen Sakasegawa kindergarten	伊子志1丁目 4-50 Isoshi 1-chome, 4-50	☎ 77-0693 F 72-3267	○	○	○ (平成29年4月～) (Opening scheduled in April 2017)
喜多川記念学園 宝塚南口幼稚園 Kitagawa Kinengakuen Takarazuka-Minamiguchi Kindergarten	南口 2 丁目 4-4 Minamiguchi 2-chome, 4-4	☎ 73-6345 F 73-6347	○	○	
花屋敷幼稚園 Hanayashiki kindergarten	口谷東 2 丁目 3-9 Kuchitani higashi 2-chome 3-9	☎ 88-0554 F 88-0561	○	○	
ルンビニ学園幼稚園 Lumbini gakuenn Kindergarten	壳布 2 丁目 6-21 Mefu 2-chome, 6-21	☎ 86-6754 F 86-0762	○	○	
認定こども園 めぐみ学園幼稚園 Certified private childcare facility Megumi gakuenn kindergarten	小林 3 丁目 7-45 Obayashi, 3-chome, 7-45	☎ 72-6151 F 72-9870	○	○	○
宝塚ふたば幼稚園 Takarazuka Futaba kindergarten	星の荘 6-18 Hoshinoso 6-18	☎ 84-7773 F 84-7769	○	○	
雲雀丘学園 中山台幼稚園 Hibarigaoka Gakuen Nakayamadai Kindergarten	中山桜台 1 丁目 1-1 Nakayamasakuradai 1-chome 1-1	☎ 89-1151 F 89-6758	○	○	
野上幼稚園 Nogami Kindergarten	野上 5 丁目 5-30 Nogami 5-chome, 5-30	☎/F 72-5270	○	○	
すみれ幼稚園 Sumird Kindergarten	すみれガ丘 1 丁目 5-2 Sumiregaoka 1 chome 5-2	☎ 85-8401 F 85-1871	○	○	



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★



経済支援のための手続

Procedures for Economic Assistance

辦理补助手續

경제지원을 위한 수속절차

Procedimentos para receber apoio financeiro

	内 容 Details 内 容 내 용 Conteúdo	問い合わせ Contact: 咨 询 문 의 Contato
妊婦健康診査の助成	<p>妊娠届出時に印鑑持参の上、申請してください。後日、兵庫県協力医療機関・助産所で使用できる妊婦健康診査助成券(5,000円券12枚、13,000円券2枚)14枚を交付します。</p> <p>〈申請窓口〉 市立健康センター、窓口サービス課、各サービスセンター・サービスステーション</p> <p>【妊娠中に宝塚市に転入された方】 母子健康手帳、印鑑持参の上、市立健康センターで申請してください。</p>	
Subsidies for Prenatal Checkups	<p>When filing the pregnancy notification please bring your seal and apply for assistance. At a later date, we will deliver prenatal care subsidy tickets that can be used in medical institutions liked to Hyogo Prefecture and birth centers. (12 tickets worth 5,000 yen each and two tickets worth 13,000 yen each) 14 tickets are given.</p> <p><application contact> Municipal Health Center, Counter Service, each Service Centers, and Service stations</p> <p>【For people who moved to Takarazuka during pregnancy】 Please apply at the municipal health center. Bring your maternal and child health handbook, and your seal.</p>	市立健康センター Municipal Health Center
孕妇健康检查補助	<p>办理怀孕登记手续时，请拿着印章申请。日后发 14 张可以拿到兵库县协助医疗机关，产院使用的孕妇健康检查补助券 (5,000 日元券 12 张、13,000 日元 2 张)</p> <p>〈申请窗口〉 市立健康中心，窗口服务课，各服务中心，服务站</p> <p>【怀孕期间搬迁到宝塚市的人】 带着母子健康手册，印章到市立健康中心申请。</p>	市立健康中心 시립건강센타 Centro Municipal de Saúde
임부건강진찰의 조성	<p>임부 신고 시에는 인감을 지참한 후, 신청해 주시기 바랍니다. 후일, 효고현 협력의료기관, 조산소에서 사용할수 있는 임부건강진찰 조성권(5,000 엔권 12 장, 13,000 엔권 2 장) 14 장을 교부 합니다.</p> <p>〈신청창구〉 시립 건강센타, 창구 서비스과, 각 서비스센타·서비스 스테이션</p> <p>【임신중에 타카라즈카시에 전입하신 분】 모자건강수첩, 인감을 지참 하신 후, 시립건강센타에서 신청해 주시기 바랍니다.</p>	86-0056 FAX83-2421
Subsídio para exames pré-natais	<p>Faça a solicitação do subsídio munido do carimbo pessoal no ato da notificação de gravidez. Será emitido posteriormente 14 cupons de subsídio para exames pré-natais (12 cupons de ¥5.000 e 2 cupons de ¥13.000), que poderão ser usados em instituições médicas e casas de parto conveniadas da província de Hyogo.</p> <p><Guichê de solicitação> Centro Municipal de Saúde, Divisão de Serviço dos Guichês, todos os Centros de Serviço e Postos de Serviço</p> <p>【Para mulheres que se mudaram para Takarazuka durante a gestação】 Faça a solicitação do subsídio no Centro Municipal de Saúde, munido da Caderneta de Saúde Materno-Infantil e o carimbo pessoal.</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

乳幼児等・こども 医療費の助成	<p>満15歳に達する日以後最初の3月31日までの乳幼児等を対象に、保険診療の自己負担額を助成します。</p> <p>0歳児所得制限なし。1歳児以上は保護者の所得制限あり。</p> <p>【持参するもの】お問い合わせください。</p>	
Subsidies for infant medical expenses and children medical expenses	<p>Infants are eligible to receive subsidies for the amounts of personal payment for medical treatment under health insurance until the March 31 after their 15th birthday.</p> <p>Newborns have no income limit. For the guardians of 1-year or older children's an income limit applies.</p> <p>【What to bring when applying】Please ask the Medical Aid Division.</p>	
婴幼儿等儿童 医疗费补助	<p>以满15周岁之日以后第一个3月31日前的婴幼儿童等为对象，补助保险诊疗的自己负担额。</p> <p>0岁的没有所得限制，1岁以上有家长的所得限制。</p> <p>【要带的东西】请查询。</p>	
영유아 등·어린이 의료비의 조성	<p>만 15 세에 달하는 날 이후의 최초 3 월 31 일까지의 영유아 등을 대상으로 보험 진료의 자기 부담액을 조성합니다.</p> <p>0 세아 소득제한 없음. 1 세아 이상은 보호자의 소득제한 있음.</p> <p>【지참 할 것】 문의해 주시기 바랍니다.</p>	
Subsídio para despesas médicas de crianças e bebês, etc.	<p>O subsídio é destinado às crianças e bebês até o primeiro dia 31 de março após completar 15 anos. Será subsidiada a parte das despesas médicas a ser arcada pelo segurado usando o seguro médico.</p> <p>Não há limite de renda para o subsídio de crianças de 0 anos de idade. Há limite de renda dos responsáveis para o subsídio de crianças acima de 1 ano de idade.</p> <p>【O que levar】 Entre em contato conosco.</p>	医療助成課 Medical Aid Division 医疗补助科 의료조성과
障害者(児) 医療費の助成	<p>身体障害者手帳1~4級、療育手帳A、B1、精神障害者保健福祉手帳1~2級の方を対象に、保険診療の自己負担額のうち一部負担金を除いた額を助成します。所得制限あり</p> <p>【持参するもの】お問い合わせください。</p>	Divisão de Subsídio Médico
Medical expense subsidies for handicapped (children)	<p>For those who are issued with a disability certificate (level 1, 2, 3 or 4), a mental disability certificate (type A or B1) or a mental disability handbook (type 1 or 2), the amounts of personal payment for medical treatment under health insurance are covered, excluding some copayments.</p> <p>【What to bring when applying】Please ask the Medical Aid Division.</p>	☎77-2064
残疾者(儿童) 的医疗费补助	<p>以持身体残疾人手册1~4级、疗育手册A、B1、精神障碍者保健福祉手册1~2级的人为对象，补助保险医疗看病自己负担额中的一部分负担金额以外的金额。有收入限制</p> <p>【要带的东西】请查询。</p>	
장애인(아) 의료비의 조성	<p>신체장애인 수첩 1~4급, 요육수첩 A, B1, 정신장애인 보건복지수첩 1~2급인 분을 대상으로 보험진료의 자기부담액에서 일부 부담금을 제외한 금액을 조성합니다. 소득제한 있음</p> <p>【지참 할 것】 문의해 주시기 바랍니다.</p>	
Subsídio médico para pessoas (crianças) deficientes	<p>O subsídio é destinado para portadores da caderneta de deficiência física de grau 1 a 4, caderneta de deficiência intelectual A e B1 ou caderneta de deficiência mental grau 1 e 2. Será subsidiado um valor excluindo uma parte das despesas médicas a ser arcada pelo segurado usando o seguro médico. Há limite de renda</p> <p>【O que levar】 Entre em contato conosco.</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

母子家庭等 医療費の助成	<p>母子・父子家庭で満18歳に達する日以後の最初の3月31日までにある児童とその児童の母または父など、および遺児となっている児童(ただし、高校に在学している児童は20歳になる月の末日まで)を対象に、保険診療の自己負担額のうち一部負担金を除いた額を助成します。所得制限あり 【持参するもの】お問い合わせください。</p>	
Single mothers and their children, etc. Subsidized medical expenses	<p>For fatherless or motherless families and orphaned children, the children and their fathers/mothers and orphaned children are eligible to receive subsidies for personal payment for medical treatment under health insurance, excluding some copayments, until the March 31 after the 18th birthday of the child concerned (until the end of the month of the 20th birthday if the child is registered at a high school). There is an income limit for this subsidy program. 【What to bring when applying】Please ask the Medical Aid Division.</p>	<p>医療助成課 Medical Aid Division</p>
儿童抚养补助 的支付	<p>以母子或父子家庭且到满 18 周岁之日以后第一个 3 月 31 日前的儿童和其儿童的母亲或父亲等以及成了遗孤的儿童（但是，在上高中的儿童到 20 岁之月的最后一天）为对象，补助保险医疗看病自己负担额中的一部分负担金额以外的金额。有收入限制。 【要带的东西】请查询。</p>	<p>医疗补助科 의료조성과</p>
모자가정등 의료비의 조성	<p>모자, 부자 가정으로 만 18 세에 달하는 날 이후의 최초 3 월 31 일까지의 아동과 그 아동의 어머니 또는 아버지 등 및 고아가 된 아동(단 고등학교에 재학 중인 아동은 20 세가 되는 달의 말일까지)을 대상으로 보험진료의 자기부담액에서 일부 부담금을 제외한 금액을 조성합니다. 소득제한 있음 【지참 할 것】 문의해 주시기 바랍니다.</p>	<p>Divisão de Subsídio Médico</p>
Subsídio médico para famílias monoparentais (mãe e filhos, etc.)	<p>O subsídio é destinado à criança de família monoparental, até o primeiro 31 de março após completar 18 anos, pai ou mãe desta criança, bem como para as crianças órfãs (no entanto, para a criança que estiver frequentando o ensino médio, será até o final do mês que completar 20 anos). Será subsidiado um valor excluindo uma parte das despesas médicas a ser arcada pelo segurado usando o seguro médico. Há limite de renda. 【O que levar】Entre em contato conosco.</p>	<p>☎ 77-2064</p>



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

児童扶養手当の支給	<p>父または母と生計をともにできない、18歳に達する日以降の最初の3月31日までの間にある児童。または、20歳未満で心身に中度(特別児童扶養手当2級に該当する程度)以上の障害がある児童が養育されている家庭の生活の安定と自立を助けるために、子どもの父または母などに手当が支給されます。所得制限あり</p> <p>※まずは、窓口にお問い合わせください。</p>	
Provisioning of Child-rearing Allowance	<p>Intended for children whose father or mother both cannot make a livelihood and the period between the child reaches 18 years old until the following March 31st. Or, in order to help the stability and independence of life of families rearing children under the age of 20 with moderate mental or physical disabilities (Approximately corresponding to the special child-rearing allowance level 2). The allowance will be paid to the father or mother of a child, etc. Income restrictions will be applied</p> <p>※Please contact the Childcare Division for details.</p>	子育て支援課 Parenting Support Division
儿童抚养补助的支付	<p>为了帮助无法与父亲或母亲一起生活，到 18 岁生日后第一个 3 月 31 日之间的儿童。还有抚养不满 20 岁中度（相当于拿 2 级特别儿童抚养补助的）以上的有残疾的儿童的家庭生活的安定和自立，而支付给儿童的父亲或母亲的补助。有所得限制。</p> <p>※请先到窗口问询。</p>	育儿支援科 육아지원과
아동부양수당의 지급	<p>부친 또는 모친과 생계를 함께 할 수 없는 18 세가 된 날 이래 최초의 3 월 31 일 까지의 아동. 또는, 20 세미만으로 심신이 중도(특별아동부양수당 2 급에 해당하는 정도)이상의 장애가 있는 아동을 양육하고 있는 가정의 생활의 안정과 자립을 돋기 위해, 어린이의 부친 또는 모친등에게 수당이 지급됩니다. 소득제한 있음.</p> <p>※우선은 창구에 문의하시기 바랍니다.</p>	Divisão de Apoio Infantil
Pagamento do auxílio para sustento infantil	<p>O subsídio é voltado para crianças que não são sustentadas pelo pai ou pela mãe, no período até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 18 anos de idade. Ou, o subsídio é pago ao pai ou a mãe de crianças menores de 20 anos de idade, portadoras de deficiência física ou mental de grau médio (equivalente ao grau 2 de auxílio especial para sustento infantil), para apoiar a estabilidade e independência da família. Há limite de renda para o subsídio.</p> <p>※Antes de mais nada, entre em contato com o balcão de atendimento.</p>	☎ 77-2196



★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

<p>特別児童扶養手当</p> <p>Special Child Support Allowance</p> <p>特别儿童抚养补助</p> <p>특별아동부양수당</p>	<p>20歳未満の心身に一定の障がいのある児童を扶養している父母又は養育者に手当が支給されます。次のいずれかに該当する方には手当は支給されません。</p> <ul style="list-style-type: none"> ①児童が施設に入所している。 ②父母、養育者又は扶養義務者の所得が限度額を超えてる。 ③児童が障がいを理由とする公的年金を受けている。 <p>〈支給月〉原則として毎年4月・8月・11月 〈支給額〉51,500円 中度 月額 34,300円 〈持参するもの〉請求者及び児童の戸籍謄本、世帯全員の住民票、診断書等、印鑑 など</p> <p>The allowance is paid to parents or rearer of children under the age of 20 with certain physical or mental disabilities. Allowances will not be paid to persons who falls under any of the following categories.</p> <ul style="list-style-type: none"> ① Children have been admitted to a care facility. ② Parents, rearer or the person responsible for support have an income greater than the maximum allowed for receiving the assistance. ③ Children who are receiving public pension on the grounds of disability. <p><Payment Month> As a general rule each year in April, August and November</p> <p><Amount of allowance></p> <p>Class 1: 51,500 yen per child per month</p> <p>Class 2: 34,300 yen per child per month</p> <p><Items to bring at the time of application></p> <p>A copy of the family register of both the child concerned and the applicant for the allowance, certificates of residence of all household members of the child concerned, a doctor's written medical certificate or other verifying documents, and the applicant's seal</p> <p>是支付给抚养不满 20 岁身心有一定残疾的儿童的父母或抚养人的补助。 属于如下几种情况的不发与补助。</p> <ul style="list-style-type: none"> ① 儿童已入托 ② 父母，扶养者的所得超过了所得限制的金额。 ③ 儿童因有残疾而已拿到公共的残疾养老金。 <p><支付月> 原则是每年 4 月 , 8 月 , 11 月</p> <p><支付额> 51,500 日元 中度 月额 34,300 日元</p> <p><需持材料> 申请者及儿童的户籍影印本、家庭全体成员的住民票、診断书等、印章等</p> <p>20 세 미만의 심신에 일정의 장애가 있는 아동을 부양하고 있는 부모 또는 양육자에게 수당이 지급됩니다. 다음중 어느 하나라도 해당되는 분에게는 수당이 지급되지 않습니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ① 아동이 시설에 입소해 있는 경우 ② 부모, 양육자 또는 부양의무자의 소득이 한도액을 초과한 경우 ③ 아동이 장애를 이유로 공적 연금을 받고 있는 경우 <p><지급월>원칙적으로 매년 4 월, 8 월, 11 월 <지급액>51,500 엔 중도 월액 34,300 엔 <지참할 것>청구자 및 아동의 호적등본, 세대 전원의 주민표, 진단서 등, 도장 등</p>	<p>子育て支援課 Parenting Support Division</p> <p>育儿支援科 육아지원과 Divisão de Apoio Infantil</p> <p>☎77-2196</p>
---	---	---

★★★市外局番の入っていないところは、0797★★★

Auxílio especial para sustento infantil	<p>O subsídio é voltado para os pais ou responsáveis pelo sustento de crianças menores de 20 anos de idade, portadoras de deficiência física ou mental de grau estabelecido. O subsídio não será pago se enquadrar em algum dos seguintes casos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ① Se a criança estiver internada em asilos. ② Se a renda líquida dos pais, dos responsáveis pelo sustento da criança, ou das pessoas com obrigação de sustentar a criança tiver ultrapassado o limite estipulado. ③ Se a criança estiver recebendo uma pensão pública pela deficiência. <p><Meses de pagamento> Por regra geral, em abril, agosto e novembro de todos os anos</p> <p><Valor do subsídio> 51.500 ienes grau moderado ¥34.300/mês</p> <p><O que levar> Cópia do registro familiar (koseki) do requerente e criança, atestado de residência de todos os membros do agregado familiar, atestado médico, carimbo pessoal, etc.</p>	<p>子育て支援課 Parenting Support Division 育儿支援科 육아지원과 Divisão de Apoio Infantil ☎ 77-2196</p>
母子、父子、遺児福祉金 Welfare allowance for fatherless/motherless families and orphaned children	<p>市内に1年以上居住し、夫または妻と死別、離別し、現に婚姻していない方で、18歳未満(高等学校等に在学中の場合は20歳未満)の子どもを扶養している方並びに遺児を対象に福祉金が支給されます。所得制限あり 【持参するもの】お問い合わせください。</p> <p>Welfare will be paid to the people who live more than one year in the city, bereavement of husband or wife, divorced, people living together but not married. Welfare money is paid subject to the person who is supporting under 18 years old (If enrolled in high school, etc. are under 20 years of age) as well as orphans. Income restrictions will be applied 【What to bring when applying】 Contact Us</p>	
母子、父子、孤 儿福利补助金 모자, 부자, 고아 복지금	<p>在市内住1年以上，丈夫或妻子去世，或离婚，或现在还未结婚的，在抚养18岁未满（高中在籍不满20岁）的孩子及遗孤的人给予补助，有所得限制。 【要带的东西】请询问一下。</p> <p>시내에 1년이상 거주하고, 남편 또는 부인과 사별, 이별로 현재 혼인관계에 있지 않은 분에게, 18세 미만(고등학교등에 재학중인 경우는 20세미만)의 어린이를 부양하고 있는 분 또는 고아를 대상으로 복지금이 지급됩니다. 소득 제한 있음. 【지참 할 것】 문의해 주시기 바랍니다.</p>	<p>医療助成課 Medical Care Assistance Division 医疗补助科 의료조성과 Divisão de Subsídio Médico ☎ 77-2064</p>
Benefício de assistência social para famílias monoparentais e órfãos	<p>O benefício é pago para famílias monoparentais (cujo marido ou esposa seja viúvo(a), divorciado(a) ou solteiro(a)), que more mais de 1 ano na cidade, e que esteja sustentando a criança menor de 18 anos de idade (ou menor de 20 anos, caso esteja frequentando a escola de nível médio ou outros), ou para as crianças órfãs. Há limite de renda para o subsídio.</p> <p>【O que levar】 Entre em contato com a repartição competente</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

障害者福祉金	市内に1年以上居住し、身体障害者手帳又は療育手帳並びに精神障害者保健福祉手帳の交付を受けている方に福祉金が支給されます。ただし、1歳未満の各手帳の交付を受けている方は、その父母のいずれかが市内に1年以上居住していること。所得制限あり。 【持参するもの】お問い合わせください。	
Welfare allowance for persons with disabilities	Welfare will be paid to those who have lived in the city for more than a year, has received the mental disability certificate or rehabilitation notebook or physical disability certificate. However, those who are subject to the issuance of notebook under the age of 1, than one of the parents must have lived in the city for more than a year. Income restrictions will be applied. 【What to bring when applying】 Please ask Medical Care Assistance Division.	医療助成課 Medical Care Assistance Division
残疾人福利补助金	在市内住 1 年以上，手持身体障害者手帳（残疾人手册）或疗育手帳，或精神障害者保健福祉手帳的人给予补助。但是，未满 1 岁的持各种手帳的孩子，其父母其中谁都可以，要在市内住 1 年以上，有所得限制。 【要带的东西】请查询。	医疗补助科 의료조성과 Divisão de Subsídio Médico
장애인 복지금	시내에 1년이상 거주하고, 신체장애인수첩 혹은 요육 수첩 또는 정신 장애자보건복지수첩의 교부를 받고 있는 분에게 복지금이 지급됩니다. 단, 1세 미만으로 각 수첩의 교부를 받고 있는 분은 그 부모의 어느쪽이든 시내에 1년 이상 거주하고 있을 것. 소득제한 있음. 【지참할 것】 문의해 주시기 바랍니다.	☎77-2064
Benefício de assistência social para deficientes	O benefício é pago para pessoas que possuem a caderneta de deficiência física, caderneta de deficiência mental ou a caderneta de assistência social ao portador de deficiência mental. Se o portador da caderneta tiver 1 ano incompleto de idade, um dos pais deve estar morando por mais de 1 ano na cidade. 【O que levar】 Entre em contato conosco.	



★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

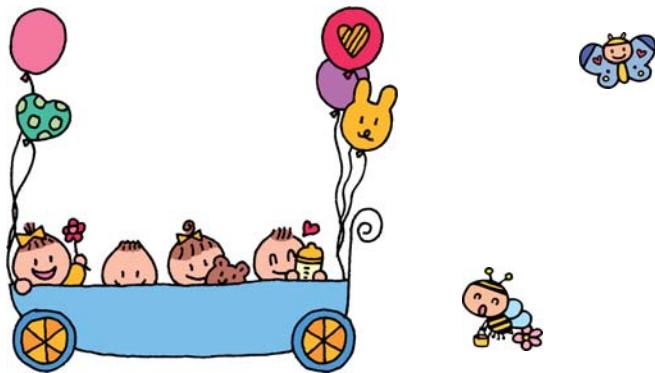
<p>児童手当の支給</p>	<p>15歳到達後最初の3月31日(中学校修了前)までの子どもを養育している人に手当が支給されます。</p> <p>認定請求をした月の翌月から支給事由の消滅した月まで支給されます。</p> <p>(支給月)原則として、毎年2月、6月、10月</p> <p>(支給額) ※所得制限限度額以上の場合は、特例給付として一律5,000円</p> <p>3歳未満 一律 15,000円(月額)</p> <p>3歳以上小学校修了前 10,000円(第3子以降は15,000円)(月額)</p> <p>中学生 一律 10,000円(月額)</p> <p>※所得制限限度額については、ホームページ等に掲載しています。</p> <p>【持参するもの】印鑑、健康保険証又は年金加入証明書、預金通帳等口座番号がわかるもの、このほか審査に必要な書類の提出を求める場合あります。</p> <p>里帰り出産等で宝塚市以外の市区町村に出生届を提出される場合も、児童手当の手続きは、出生から15日以内に宝塚市の申請窓口で行ってください。</p>	<p>子育て支援課 Parenting Support Section ☎77-2196</p> <p>申請 子育て支援課、窓口サービス課、各サービスセンター・サービスステーション</p> <p>Application Parenting Support Section, of counter services, each service center and service station</p>
<p>Payment of child allowance</p>	<p>The allowance will be paid to those who are raising a child up to the age of 15 years (before completing junior high school) until the following March 31st.</p> <p>Will be paid from the following month in which the request was approved up to the month in which reasons provided are no longer valid.</p> <p>(monthly payment), As a general rule each year February, June, and October</p> <p>(Amount paid) If your income is over the restriction limit, ¥ 5000 is paid as a special benefit</p> <p>Under the age of 3 fixed ¥ 15,000 (per month)</p> <p>From 3 years old to primary school age ¥ 10,000 per month (¥15,000 per month after the third child)</p> <p>Junior high school going children - ¥ 10,000 per month</p> <p>※Details of the income limit for the allowance are described on the official website of Takarazuka City.</p> <p>【What to bring when applying】 Seal, health insurance card or pension participation certificate health insurance card, bankbook or such to confirm the bank account number. In addition to the above the submission of certain documents may be required as well.</p> <p>Even if you give birth in your home town (a municipality other than Takarazuka City) and have your baby's birth registered in the municipality, please be sure to complete the application procedure for receiving child-rearing allowance at the dedicated division of the Takarazuka City Office within 15 days after giving birth.</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

儿童补助的支付 아동수당 교부	<p>养育满 15 岁后的第一个 3 月 31 日 (中学毕业前) 为止的孩子 (日本是 4 月 1 日学期开始) 的人给予支付。从申请的第 2 个月到支付理由结束为止给予支付。</p> <p>(支付月) 原则上为每年的 2 月 , 6 月 , 10 月</p> <p>(支付金额) * 超过所得限制额的情况 , 作为特别补助一律 5000 日元。不满 3 岁的 , 一律为每月 15,000 日元 ,3 岁以上到毕业之前是每月 10,000 日元 , (第 3 个孩子以后为每月 15,000 日元) 中学生一律为每月 10,000 日元。</p> <p>※ 对于收入限制限额 , 在网页等有登载</p> <p>【要带的东西】</p> <p>印章 , 保险证 , 或年金 (退休金) 加入证明书 , 银行存折。此外 , 在审查时 , 也有要求交另外资料的时候。</p> <p>因回娘家生孩子等而向宝冢市以外的市区町村提交出生申报的 , 其儿童补贴手续也是在出生后 15 天以内到宝冢市的申请窗口办理手续。</p> <p>15 세가 된 후 최초의 3 월 31 일 (중학교 수료 전)까지의 어린이를 양육하고 있는 분에게 수당이 지급됩니다.</p> <p>인정 청구를 한 달의 익월부터 지급 사유가 소멸하는 달까지 지급됩니다.</p> <p>(지급월) 원칙적으로, 매년 2 월, 6 월, 10 월</p> <p>(지급액) ※ 소득제한 한도액 이상의 경우는, 특례 급부로써 일률 5,000 엔</p> <p>3 세미만 일률 15,000 엔(월액)</p> <p>3 세이상 초등학교 수료 전 10,000 엔(세째 아이부터는 15,000 엔)(월액)</p> <p>중학생 일률 10,000 엔(월액)</p> <p>※ 소득 제한 한도액에 대해서는 홈페이지 등에 게재되어 있습니다.</p> <p>【지참할 것】 인감 , 건강보험증 또는 연금가입증명서 , 예금통장 등 구좌번호를 알수 있는 것 , 그 외 심사에 필요한 서류의 제출을 요구하는 경우가 있습니다.</p> <p>귀향 출산 등으로 타카라즈카시 이외의 도시에서 출생신고서를 제출한 경우라도 아동수당의 수속은 출생부터 15 일 이내에 타카라즈카시의 신청 창구에서 해 주시기 바랍니다.</p>	<p>子育て支援課 育儿支援科 육아지원과</p> <p>☎ 77-2196</p> <p>申 請 子育て支援課、窓口サービス課、各サービスセンター・サービスステーション</p> <p>报 名 育儿支援科 服务窗口 各服务中心·服务点</p> <p>신 청 육아지원과, 창구서비스과, 각서비스센타, 서비스스테이션</p>
------------------------	---	--

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

Pagamento do auxílio infantil	<p>O auxílio é pago para o responsável pelo sustento de crianças no período até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 15 anos de idade (antes do término do ensino fundamental secundário).</p> <p>O pagamento será efetuado após o mês seguinte à solicitação até o mês do desaparecimento da razão para o recebimento.</p> <p><Meses de pagamento> Por regra geral, em fevereiro, junho e outubro de todos os anos</p> <p><Valor de pagamento> *no caso de ultrapassar o limite de renda, pagamento especial no valor único de 5 mil ienes.</p> <p>Até 3 anos incompletos: valor único de 15 mil ienes (mensal)</p> <p>3 anos até antes de terminar o ensino fundamental primário: 10 mil ienes (15 mil ienes a partir do 3º filho) (mensal)</p> <p>Crianças do ensino fundamental secundário: 10 mil ienes (mensal)</p> <p>※O valor do limite de renda está disponibilizado na homepage, etc.</p> <p>【O que levar】 carimbo pessoal, carteira de seguro de saúde ou comprovante de ingresso na pensão, caderneta bancária ou algo para verificar as informações da conta; e há casos de pedido de entrega de demais documentos para averiguar o caso.</p> <p>As pessoas que forem ter filhos em outra cidade e fizerem o registro de nascimento na cidade que não seja Takarazuka, devem realizar o trâmite para solicitar o Auxílio Infantil (Jido-teate) no Balcão de Atendimento da Prefeitura de Takarazuka, dentro de 15 dias após o nascimento.</p>	<p>子育て支援課 Divisão de Apoio Infantil ☎77-2196</p> <p>申請 子育て支援課、窓口サービス課、各サービスセンター・サービスステーション</p> <p>Solicitação Divisão de Apoio Infantil, Divisão de Serviço dos Guichês, todos os Centros de Serviço e Postos de Serviço</p>
-------------------------------	--	--



私立幼稚園就園 奨励費補助金	<p>私立幼稚園に満3～5歳児を通園させておられる保護者の経済的負担の軽減を図り、就園を奨励するために所得に応じて補助金を交付します。</p> <p>【対象】宝塚市内在住で、私立幼稚園(子ども・子育て支援新制度に移行している幼稚園は対象外)に在園している満3～5歳児の保護者であること(所得制限あり)</p>	
Grant-in-Aid for entering private kindergarten	<p>The city will issue a subsidy based on income in order to reduce the economic burden of the parents who have 3-5 years-old children commuting to a private kindergarten. We are providing these income subsidies to recommend entering kindergarten.</p> <p>【Eligibility】 Among Takarazuka City residents, parents/guardians who nurse children (three to five years old) registered at a private kindergarten within the city (excluding kindergartens that have already shifted to operation under the new comprehensive support system for children and child-rearing). There is an income limit for this subsidy program.</p>	保育事業課 Childcare Division
私立幼儿园入 园奖励补助	<p>是根据个人所得 ,为了减轻进私立幼儿园满 3-5 岁幼儿家长的经济负担而补助的入托奖励费。</p> <p>【对象】 住在宝塚市内，在上私立幼儿园（转为儿童育儿支援新制度的幼儿园为对象外）的满 3~5 周岁的儿童家长。（有收入限制）</p>	保育事业科 보육사업과 Divisão de Cuidado Infantil
사립유치원입학 장려비보조금	<p>사립유치원에 다니는 만 3~5 세아를 둔 보호자의 경제적 부담의 경감과 입학 장려를 위해 소득에 따른 보조금을 교부합니다.</p> <p>【대상】 타카라즈카 시내에 거주하고 사립 유치원(어린이·육아 지원 신제도에 이행한 유치원은 대상 외)에 재학 중인 만 3~5 세아의 보호자일 것(소득제한 있음)</p>	☎77-2037
Subsídio de incentivo para ingresso em pré-escolas privadas	<p>O subsídio, cujo valor subsídio é calculado conforme a renda, é pago aos responsáveis de crianças de 3 anos completos até 5 anos de idade que frequentam pré-escolas privadas para amenizar os encargos financeiros de tais famílias e incentivar a ida das crianças às pré-escolas.</p> <p>【Voltado a】 Pais (ou responsável) residentes em Takarazuka com filhos entre 3 e 5 anos de idade que estejam frequentando a pré-escola privada (não se aplica à pré-escola que tenha migrado para o novo Sistema de Apoio Integral para Crianças e Criação dos Filhos"). (Há limite de renda)</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★

ファミリーサポート 助成金	<p>ひとり親等経済的困難を抱える家庭へ利用料の一部を助成します。 (1ヶ月10時間限度)</p> <p>【対象】 生活保護世帯 児童扶養手当受給世帯、市民税非課税世帯</p>	
Family Support grant	<p>We will subsidize a portion of the fee to families facing economic difficulties, such as single parents.(Limited to 10 hours per month)</p> <p>【Eligibility】 Households receiving household welfare, child-rearing allowances and households exempted from the payment of municipal taxes</p>	<p>子ども家庭支援 センター</p> <p>Child and Family Support Center</p>
赞助家庭的 补助	<p>补助在经济上有困难的单亲家庭在利用时花费的一部分费用。</p> <p>【对象】 拿生活补助的家庭 领取儿童抚养补贴家庭、市民税非纳税家庭</p>	<p>儿童家庭支援中心</p> <p>어린이가정지원 센타</p>
페밀리 서포트 조성금	<p>편부모등 경제적 곤란에 처해있는 가정에 이용료의 일부를 조성합니다. (1개월 10시간을 한도)</p> <p>【대상】 생활보호세대 아동부양수당 수급 세대, 시민세 비과세세대</p>	<p>Centro de Apoio Infantil e ao Lar</p> <p>☏85-3862</p>
Subsídio do Programa Family Support	<p>O subsídio é voltado para familiares com dificuldades financeiras, tais como famílias monoparentais, com ajuda de custo do uso dos serviços. (Limitado a 10 horas mensais)</p> <p>【Voltado a】 Famílias que recebem auxílio subsistência Agregados familiares beneficiários de Auxílio de Sustento Infantil (Jido Fuyo-teate), agregados familiares isentos do Imposto Residencial</p>	

★★★市外局番の入っていないところは、〇797★★★



この情報誌「たからばこ」多言語版は、宝塚市をもっと知ってもらいたい、そして少しでも子育ての手助けになればと思い、「たからばこ」(平成28年(2016年)6月発行)をもとに作成しました。

ご注意：平成29年(2017年)以降、記載内容が変わる場合があります。

The guidebook "Takarabako (multilingual version)" was translated from "Takarabako (2016 upgraded version)" issued in June 2016. It is intended to provide a range of useful information on childcare in Takarazuka in order to support foreign residents who are raising children in the city.

Notes : The contents may change after 2017.

本信息报“宝箱”多语种版，是希望大家更了解宝塚，尽可能为大家的育儿助一臂之力，以“宝箱”(2016年6月发行)为基础而编制的。

请注意：2017年以后，记载的内容可能会有变化。

이 정보지 '타카라바코' 다언어판은 타카라즈카시를 더욱 알리고 싶고 조금이라도 육아에 도움이 되기를 바라는 마음으로 '타카라바코' (2016년 6월 발행)를 바탕으로 작성했습니다.

주의 : 2017년 이후, 기재내용이 바뀔 수 있습니다.

Este informativo "Takarabako" em versão multilingue foi elaborado baseando-se no "Takarabako" (edição de junho de 2016), para apresentar melhor a cidade de Takarazuka e também ajudar na criação de filhos.

Obs. : O conteúdo poderá sofrer alterações a partir de 2017.



作成 宝塚市
発行 宝塚市子ども未来部子ども家庭室 子ども家庭支援センター
宝塚市売布東の町12番8号 ☎0797-85-3862

Produced by : Takarazuka City
Published by : Children and Family Section of the Department of Children's Future,
Takarazuka City
☎0797-85-3862 12-8 Mefuhigashinocho Takarazuka-shi

制作 宝塚市
发 行 宝塚市儿童未来部儿童家庭室 儿童家庭支援中心
宝塚市卖布东之町 12番8号 ☎0797-85-3862

작성 다카라즈카시
발행 타카라즈카시 어린이 미래부 어린이 가정실 어린이가정지원센터
타카라즈카시 메후 히가시노쵸 12번 8호 ☎0797-85-3862

Elaborado pelo Município de Takarazuka
Associação Internacional de Takarazuka
Edição Setor de Família com Crianças da Divisão do Futuro das Crianças
de Takarazuka, Centro de Apoio Infantil e ao Lar
12-8, Mefu-Higashinocho, Takarazuka ☎0797-85-3826



発行年月 初版 平成24年(2012年)12月
第2版 平成29年(2017年) 3月

Issued March Heisei 29 (2017)

发行年月 2017年3月

발행연월 2017년3월

Editado em : março de 2017

